

Toblach *info*



Dobbiaco

Comune delle Tre Cime

DR. GUIDO BOCHER

DER NEUE BÜRGERMEISTER

IL NUOVO SINDACO

715 Vorzugsstimmen

715 voti di preferenza



INHALT | INDICE

TITELGESCHICHTE - TEMA DI APERTURA

ERGEBNISSE DER GEMEINDERATSWAHLEN	4-6
GUIDO BOCHER ERSTER BÜRGER TOBLACHS - GUIDO BOCHER SINDACO DI DOBBIACO	7-8
EIN GESPRÄCH MIT GUIDO BOCHER - UN COLLOQUIO CON GUIDO BOCHER	9-10
5 FRAGEN AN ANTON TSCHURTSCHENTHALER - 5 FRAGEN AN GERHARD LANZ	11-12
TOBLACH STIMMT FÜR RUNDUM-ERNEUERUNG - DOBBIACO SCEGLIE IL CAMBIAMENTO	13-14
DANKESCHÖN BERNHARD MAIR - EINE WÜRDIGUNG - GRAZIE BERNHARD MAIR - UN RINGRAZIAMENTO	15-17
EIN GESPRÄCH MIT BERNHARD MAIR - COLLOQUIO CON BERNHARD MAIR	17-19

DIES & DAS - QUESTO E QUELLO

FEIERLICHE EINWEIHUNG DER NEUEN BIBLIOTHEK UND DES NEUEN KINDERGARTENS IN TOBLACH	20
INAUGURAZIONE DELLA NUOVA BIBLIOTECA E DELL' ASILO COMUNALE	21
ERSTKOMMUNION TOBLACH UND WAHLEN	22-23
EIN GANZES ARBEITSLEBEN LANG	24
ENTSCHLÄMMUNG DES TOBLACHER SEES - LAGO DI DOBBIACO: LAVORI DI ASPORTO DI SEDIMENTO	25
AUS DER FORSTSTATION	26-27

KULTUR & GESCHICHTE - CULTURA E STORIA

WIE ES FRÜHER WAR - VERSUNKENE WELTEN - DIE ERSTKOMMUNION (TEIL VIII)	28-29
GUSTAV MAHLER-MUSIKWOCHEN TOBLACH 2010 - SETTIMANE MUSICALI GUSTAV MAHLER 2010	30-31
WILHELM GUSTAV RITTER VON FLATTICH	32
BIBLIOTHEK - BIBLIOTECA	33

VEREINE - ASSOCIAZIONI

34-51

AUS DER GEMEINDE - DAL COMUNE

52-61

INFORMATIONEN - INFORMAZIONI

62-73

IMPRESSUM

Eigentümer u. Herausgeber/Editore e proprietario: Gemeinde Toblach/Comune di Dobbiaco · **Verantwortlicher Direktor/Direttore responsabile:** Karl Tschurtschenthaler · **Druck/Stampa:** Ahrntaldruck, Mühlen in Taufers
Layout: Ahrntaldruck, Mühlen in Taufers · **Übersetzungen/Traduzioni:** Angela Ceconi De Simine, Dr. Guido Bocher, Edith Strobl
Redaktionsteam/Team redazione: Mag. Dr. Strobl Wolfgang, Dr. Veronika Schönegger, Dr. Christina Santer, Angela Ceconi De Simine, Dr. Strobl Gabriela, Dr. Ursula Hofer, Agnes Mittich Steinwandter, Edith Strobl
 "INFO" ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)/"INFO" è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)
Titelseite: Guido Bocher

Alle Einsendungen sind zu richten an: **Bibliothek Toblach** · Redaktion Info Toblach Schulplatz 4 · 39034 Toblach
 E-mail: info.toblach@brennercom.net (Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)

Einsendeschluss für das "Info" September: Freitag, 20.08.2010

Il termine della consegna degli articoli per "l'Info" di settembre: Venerdì, 20/08/2010

LIEBE MITBÜRGERINNEN UND MITBÜRGER,

am 16. Mai habe ich einen großen Vertrauensbeweis erhalten, der mich ganz besonders geehrt und mittlerweile mit einer sehr großen Verantwortung

ausgestattet hat. Ich bin äußerst dankbar und verspreche, dass ich alle meine Kräfte, all meine Zeit und Fähigkeiten einsetzen werde,

- dass sich in einem neuen Gemeinschaftssinn eine Gemeindeverwaltung bilden kann, die höchste Transparenz und dauernde Kommunikation mit allen Bürgern kennzeichnet,
- dass neben den Referenten auch die Rolle der Gemeinderäte zur Geltung kommt,
- dass ein Klima loyaler Zusammenarbeit entsteht, eine völlig unabdingbare Voraussetzung für eine Arbeit, bei der unsere Mitbürger im Mittelpunkt stehen.

Meine herzlichsten Glückwünsche auch an alle neugewählten Gemeinderäte! Ich bin sicher, dass uns ein starker gemeinsamer Nenner verbindet: der Wille, für das Wohl Toblachs zu arbeiten!

Guido Bocher, Bürgermeister

CARI CONCITTADINE E CONCITTADINI,

il 16 maggio ho ricevuto un grande attestato di fiducia che mi ha particolarmente onorato e nel contempo coperto di una grandissima responsabili-

tà. Vi sono estremamente riconoscente e prometto che impegnerò tutte le mie forze, tempo e capacità

- perché in uno spirito unitario rinnovato si possa costituire una amministrazione comunale caratterizzata da una piena trasparenza e continua informazione/comunicazione verso tutti.
- perché accanto al ruolo degli Assessori sia valorizzato anche quello dei consiglieri comunali
- perché si possa instaurare un clima di leale collaborazione, premessa assolutamente indispensabile per lavorare mettendo i nostri concittadini al centro del nostro operare.

Congratulazioni vivissime a tutti i neo eletti consiglieri comunali, nella certezza che ci unisce un forte denominatore comune: quello di voler lavorare per il bene di Dobbiaco.

Vostro Guido Bocher



ERGEBNISSE DER GEMEINDERATSWAHLEN

DIREKTWAHL DES BÜRGERMEISTERS - ELEZIONE DIRETTA DEL SINDACO 16 Mai/maggio 2010

		Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE
1.	BOCHER GUIDO	267	230	218	715
2.	TSCHURTSCHENTHALER ANTON	136	154	250	540
3.	LANZ GERHARD	189	166	174	529
4.	MAIR WALTER	63	56	27	146
	TOTALE - GÜLTIGE STIMMEN/ VOTI VALIDI	655	606	669	1.930
	Ungültige / Nulle	31	19	33	83
	Weißer / Bianche	42	36	48	126
	TOTALE	73	55	1419	4.069

WAHL DES GEMEINDERATES - ELEZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE 16. Mai/maggio 2010

	LISTE/LISTA N. 1 - FREIE WÄHLER- GEMEINSCHAFT - LISTE TOBLACH	Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE
1.	DAPUNT DAVID	42	48	34	124
2.	TASCHLER GERLINDE	32	43	33	108
3.	KIEBACHER CHRISTINE	28	38	26	92
4.	HOFFER URSULA	29	27	29	85
5.	BEIKIRCHER KLAUS	27	28	22	77
6.	MAIR WALTER	23	21	22	66
7.	HOFMANN PATRIC	12	11	6	29
	TOTALE	193	216	172	581

	LISTE/LISTA N. 2 - TRE CIME - INDIPENDENTI - UNABHÄNGIGE	Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE
1.	ANDRONICO MATTEO	44	42	42	128
2.	PICCHETTI SANDRA	32	30	36	98
3.	NIEDERKOFER RICCARDO	37	24	35	96
4.	PICCHETTI VIRGINIA	30	30	25	85
5.	SERANI ROLANDO	29	30	15	74
6.	RIZZO EUGENIO PAOLO	35	12	11	58
7.	CECONI - DE SIMONE ANGELA	29	14	3	46
8.	CECONI RENATO	23	12	11	46
9.	QUINZ MARIO	18	9	7	34
10.	OLIVOTTO DANIELE	10	12	10	32
11.	SUSAT GLORIA	9	11	10	30
12.	BERTOLINO ANTONIO	13	10	5	28
13.	COMINI ENRICO	7	12	9	28
14.	BOCHER GUIDO	6	7	8	21
15.	VAINA ROBERTO	5	8	7	20
	TOTALE	327	263	234	824

	LISTE/LISTA N. 3 – ALPENROSE MIT DER INSCHRIFT HEIMAT FUTURO ZUKUNFT	Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE
1.	MAIRHOFER JOHANN	47	33	38	118
2.	FURTSCHEGGER CHRISTIAN	42	30	40	112
3.	LASTA – KLETTENHAMMER MARTA	28	25	29	82
4.	FEICHTER KONRAD	29	16	25	70
5.	RIZZO FORTUNATO	31	17	17	65
	TOTALE	177	121	149	447

	LISTE/LISTA N. 4 – DIE FREIHEITLICHEN	Sekt./ Sez. 1	Sekt./ Sez. 2	Sekt./ Sez. 3	TOTALE
1.	VANIN LUCA	56	45	33	134
2.	LANZ PETER PAUL (Baggale)	54	24	36	114
3.	VANIN DANIELA ALBINA	50	27	32	109
4.	UNTERHOFER MICHAEL	38	32	20	90
5.	VIERTLER MICHAEL	29	30	20	79
6.	TRENKER MARKUS	18	24	9	51
7.	URTHALER KURT	20	18	11	49
8.	REZNICEK MARTIN (Jack)	10	14	6	30
	TOTALE	275	214	167	656

	LISTE/LISTA N. 5 - SVP	Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE
1.	MAIR BERNHARD	182	208	226	616
2.	RIENZNER MARTIN	83	71	69	223
3.	VIERTLER STEFAN	80	73	49	202
4.	KRISTLER PETER	38	48	106	192
5.	WALDER JOHANN	67	49	76	192
6.	KAMENSCHKE WOLFGANG	69	55	59	183
7.	PELLEGRINI RALF	58	61	59	178
8.	SCHUBERT WATSCHINGER IRENE	30	54	93	177
9.	TRENKER JOHANN	62	57	58	177
10.	PLITZNER CHRISTIAN	31	34	101	166
11.	PLITZNER RENATE	38	31	76	145
12.	HINTNER CHRISTIAN	20	21	93	134
13.	SANTER MATTHIAS	54	46	28	128
14.	TASCHLER HERBERT	23	37	66	126
15.	STEINWANDTER CHRISTIAN	15	18	84	117
16.	STEINWANDTER FLORIAN	22	33	60	115
17.	WALCH THOMAS	44	47	23	114
18.	LANZ PETER PAUL	20	28	65	113
19.	MOHR THOMAS	37	32	34	103
20.	PIRCHER JESSICA	39	33	22	94
21.	PATZLEINER PATRICK	18	12	20	50
22.	LANZ GERHARD	10	8	5	23
23.	TSCHURTSCHENTHALER ANTON	8	5	9	22
	TOTALE	1048	1061	1481	3590

LISTENSTIMMEN - VOTI DI LISTA

	Sitze/ Seggi	Sekt./ Sez. 1	Sekt./ Sez. 2	Sekt./ Sez. 3	TOTALE	%
FREIE WÄHLERGEMEIN- SCHAFT - LISTE TOBLACH	2	69	73	55	199	9,7
TRE CIME - INDIPENDENTI- UNABHÄNGIGE	3	125	102	96	326	15,9
ALPENROSE mit der Inschrift HEIMAT FUTURO ZUKUNFT	2	60	45	52	159	7,7
DIE FREIHEITLICHEN	2	97	72	67	238	11,6
SVP	11	339	333	450	1133	55,1
TOTALE GÜLTIGE LISTEN- STIMMEN - VOTI DI LISTA VALIDI	20	690	625	720	2055	100,00
Ungültige / Nulle		22	19	16	57	2,8
Weisse / Bianche		16	17	14	47	2,3
TOTALE		38	36	30	104	5,1

EINGETRAGENE WÄHLER - ELETTORI ISCRITTI: 2.612
WAHLBETEILIGUNG / PERCENTUALE VOTANTI: 81,9 %

Zusammensetzung des Gemeinderates - Composizione del Consiglio Comunale Zeitraum/periodo 2010 - 2015

Bocher Guido	TRE CIME - INDIPENDENTI-UNABHÄNGIGE	Bürgermeister/Sindaco
Andronico Matteo	TRE CIME - INDIPENDENTI-UNABHÄNGIGE	
Picchetti Sandra	TRE CIME - INDIPENDENTI-UNABHÄNGIGE	
Mair Bernhard	SVP	
Tschurtschenthaler Anton	SVP	
Lanz Gerhard	SVP	
Rienzner Martin	SVP	
Viertler Stefan	SVP	
Kristler Peter	SVP	
Walder Johann	SVP	
Kamenschek Wolfgang	SVP	
Pellegrini Ralf	SVP	
Schubert Watschinger Irene	SVP	
Trenker Johann	SVP	
Mair Walter	FREIE WÄHLERGEMEINSCHAFT - LISTE TOBLACH	
Dapunt David	FREIE WÄHLERGEMEINSCHAFT - LISTE TOBLACH	
Mairhofer Johann	Heimat Futuro Zukunft	
Furtschegger Christian	Heimat Futuro Zukunft	
Vanin Luca	Die Freiheitlichen	
Lanz Peter Paul	Die Freiheitlichen	

Zusammensetzung des Gemeindevausschusses - Composizione della Giunta Comunale

Bocher Guido, Bernhard Mair, Gerhard Lanz, Martin Rienzner, Irene Watschinger Schubert, Anton Tschurtschenthaler
--

GUIDO BOCHER: ERSTER BÜRGER TOBLACHS

715 Vorzugsstimmen: Ein sensationelles Ergebnis

Der neue Bürgermeister von Toblach heißt seit dem 16. Mai 2010 Dr. Guido Bocher.

Mit 715 Vorzugsstimmen in der Bürgermeisterwahl hängte er die beiden Mitbewerber der Südtiroler Volkspartei (540 und 529 Stimmen) deutlich ab und erzielte damit ein geradezu sensationelles Ergebnis. Bocher dürfte neben den etwa 300 Stimmen der italienischsprachigen Dorfbevölkerung mehr als 400 Stimmen im deutschen Lager gesammelt haben, darunter wohl auch manche Stimme von SVP-Wählern. Dies bedeutet, dass der neue Bürgermeister auch in der deutschsprachigen Bevölkerung über einen gewissen Rückhalt verfügt. Andererseits darf nicht übersehen werden, dass ihm sehr wahrscheinlich ein Großteil der Stimmen von Wählern der Opposition zugefallen sind.

Guido Bocher feiert mit der Wahl zum Bürgermeister von Toblach einen herausragenden persönlichen Erfolg, aber vor allem einen großen politischen Triumph. Mit seinen 63 Jahren hat er nunmehr den Höhepunkt seiner Politkarriere erreicht. Dieser Erfolg ist ihm aber gewiss nicht in den Schoß gefallen, sondern das Ergebnis jahrelanger konsequenter Arbeit und eines taktisch klug geführten Wahlkampfes. Bocher, ein gewiefter Stratege und

geschickter Netzwerker, hat es verstanden, die Gunst der Stunde zu nutzen: Ein weit verbreitetes Unbehagen über manche gemeindepolitische Entscheidung ließ zwei neue Oppositionslisten auf den Plan treten, die bei den Toblachern beachtlichen Anklang fanden. Daraus ergab sich für den Bürgermeisterkandidaten der Indipendenti eine völlig neue Ausgangssituation, sofern er auf Stimmen aus diesen neuen Lagern hoffen konnte.

Mit Zugeständnissen und Versprechungen dürfte der Wahlkämpfende mancherorts auch etwas nachgeholfen haben. Dies darf jedoch nicht über die Tatsache hinwegtäuschen, dass Guido Bocher in weiten Teilen der Bevölkerung hohes Ansehen und großes Vertrauen genießt. Er gilt vielen als erfahren, fleißig und umgänglich.



Guido Bocher

Wer ist Guido Bocher?

Lebensgeschichten lügen nicht: Guido Bocher wurde kurz nach den Wirren des Zweiten Weltkrieges im Jahre 1947 in jenem Haus geboren, dessen oberster Herr und Hüter er heute ist. Seine Eltern waren in der Ära des Faschismus 1927 aus dem Trentino nach Toblach gekommen. Seine Mutter hatte in Innsbruck studiert und in Toblach eine Arbeit als Gemeindesekretärin gefunden, sein Vater stammte aus der Valsugana und erledigte als „commissario“ für Toblacher in Bozen amtliche Angelegenheiten. Als wohlbehütetes und ehrgeiziges Einzelkind besuchte Guido Bocher die Grundschule in Toblach, die Mittelschule in Ala und im Anschluss daran die Geometerschule in Bozen. Nach der staatlichen Reifeprüfung (1966) studierte der junge Mann in Padua Forstwissenschaft, promovierte über Wildbäche und ihre Hydrologie (110 cum laude) und kehrte nach dem Abschluss des Studiums 1970 in seine Heimat zurück. Dort fand er schon bald eine Anstellung bei der Forstverwaltung der Region, zunächst im Pustertal. In Bozen stieg er zum Amtsdirektor der Landesforst- und Domäneverwaltung auf. Vor seiner Pensionierung leitete Bocher einige Jahre unter Landesrat Luigi Cigolla das Ressort für geförderten Wohnbau und

italienische Schule und Kultur (bis 1998). Auf den beruflichen Erfolg folgte das private Glück: Im Jahre 1986 heiratete der damals 39-Jährige Frau Klara Hofer, der Ehe entsprossen die drei Söhne Manuel, Rudi und Patrick.

Politisch ist Bocher seit 1990 aktiv, als er erstmals in den Gemeinderat gewählt wurde. Vier Legislaturperioden vertrat er die italienische Volksgruppe im Gemeindevorstand und war dabei der SVP stets ein zuverlässiger Koalitionspartner.

Guido Bocher sieht sich selbst als leibhaftigen und waschechten Toblacher.

Als solcher hat er sich auch stets für die Geschichte des Dorfes interessiert, darüber hinaus historische Recherchen angestellt, um die Geschichte des Aufenthalts Kaiser Maximilians I. in Toblach aufzuarbeiten. Dass er dabei italienische Quellen und damit die venezianische Perspektive mitberücksichtigte, darf von Historikerseite als verdienstvoll gewertet werden.

Politisch kann Bocher als Mann der gemäßigten Mitte bezeichnet werden. Der einstige Anhänger der DC (Democrazia Cristiana) steht für Bürgersinn und Integration, der das Gemeinsame stets vor das Trennende zu stellen bestrebt war/ist.

GUIDO BOCHER: SINDACO DI DOBBIACO

715 voti di preferenza: un risultato eccezionale

Dal 16 maggio 2010 il nuovo sindaco di Dobbiaco si chiama Dott. Guido Bocher. Con 715 voti di preferenza è riuscito a battere i due candidati della Südtiroler Volkspartei (540 e 529 voti) raggiungendo un risultato pressoché eccezionale. Oltre ai 300 voti dei Dobbiacensi di lingua italiana presumibilmente Bocher è stato in grado di ottenere più di 400 voti di preferenza da cittadini di lingua tedesca, tra cui certamente anche qualcuno da elettori della SVP. Ciò significa che il nuovo sindaco dispone anche di un certo sostegno da parte dell'elettorato di lingua tedesca. D'altro canto non si può ignorare il fatto che la gran parte dei voti gli sia pervenuta dall'opposizione.

L'elezione a sindaco di Guido Bocher è un grande successo personale, ma soprattutto un grande trionfo politico. Con i suoi 63 anni ha raggiunto l'apice della sua carriera politica. Questo successo però certamente non gli è caduto in grembo ma è il risultato di anni e anni di lavoro e di una campagna elettorale condotta in maniera tatticamente saggia. Bocher, stratega astuto è riuscito a cogliere la palla al balzo: un certo disagio nella cittadina-

za riguardo a diverse decisioni politiche ha fatto sì che si siano formate due nuove liste d'opposizione le quali hanno ottenuto grande consenso dai Dobbiacensi. Ciò ha portato ad una situazione di partenza completamente nuova per il candidato degli Indipendenti, per quanto avesse potuto sperare di ottenere voti da questi due partiti. Con concessioni e promesse però il candidato dovrebbe essere stato in grado di dare una spinta alla sua campagna elettorale.

Ciò comunque non nasconde il fatto che Guido Bocher goda di molta stima e fiducia in gran parte della cittadinanza. Da molti viene reputato una persona esperta, diligente ed affabile.



Guido Bocher

Chi è Guido Bocher?

Le storie della vita non mentono: Guido Bocher nasce nel 1947, poco dopo la fine del secondo conflitto mondiale, nella casa che ancora oggi abita. I suoi genitori erano arrivati a Dobbiaco dal Trentino durante il fascismo, nell'ormai lontano 1927. Sua madre aveva studiato ad Innsbruck e trovato un impiego come segretaria comunale, suo padre, proveniente dalla Valsugana, invece divenne, commissionario sbrigando diversi affari a Bolzano per gli abitanti del paese. Guido, figlio unico custodito ed ambizioso, frequenta le scuole elementari a Dobbiaco, le scuole medie ad Ala ed infine l'Istituto per Geometri di Bolzano. Dopo aver conseguito la maturità nel 1966 il giovane si reca a Padova per studiare Scienze Forestali e si laurea con il massimo dei voti sull'idrologia dei torrenti. Finiti gli studi universitari Guido Bocher nel 1970 torna a Dobbiaco ed inizia a lavorare per l'Amministrazione Forestale della Regione, inizialmente in Val Pusteria, poi a Bolzano dove presto diviene Direttore d'ufficio dell'Azienda provinciale foreste e demanio. Prima del suo pensionamento dirige per qualche anno il

Dipartimento all'edilizia abitativa, cultura, scuola e formazione professionale in lingua italiana durante l'assessorato di Luigi Cigolla. Al successo professionale segue il successo privato: a 39 anni Guido Bocher si sposa con Klara Hofer con la quale ha tre figli, Manuel, Rudi e Patrick.

Nel 1990 Bocher viene eletto consigliere comunale per la prima volta. Per quattro legislature rappresenta la comunità di lingua italiana come assessore ed è un fedele alleato della SVP.

Guido Bocher si reputa un autentico Dobbiacense e come tale si è sempre interessato per la storia del paese. Ultimamente si è occupato di ricostruire la storia del soggiorno a Dobbiaco dell'Imperatore Massimiliano utilizzando non solo fonti tedesche ma bensì anche italiane ampliando così la prospettiva storica.

Dal punto di vista politico Guido Bocher può essere definito uomo di centro. Seguace DC d'un tempo oggi rappresenta senso civico ed integrazione ed è sempre teso a porre in centro le comunanze mettendo da parte eventuali elementi divisori.

traduzione: Ursula Hofer

EIN GESPRÄCH MIT GUIDO BOCHER

Herr Bürgermeister, herzliche Gratulation! Mit wie vielen Wählerstimmen haben Sie gerechnet?

Ich habe nie eine genaue Rechnung gemacht. Ich habe mich zur Verfügung gestellt und auf ein gutes Ergebnis gehofft.

Worauf führen Sie Ihren fulminanten Wahlerfolg zurück?

Ich habe immer versucht, mit jeder Person respektvoll in Kontakt zu treten, sie anzuhören und wenn es mir möglich war, auch zu helfen, ohne einen Unterschied zwischen den Personen zu machen. Ich habe gekämpft damit alle Bürger gleich behandelt werden

In einem Artikel im „Corriere della Sera“ haben Sie, Bezug nehmend auf ethnische Spannungen, Ihre Wahl als ein „Zeichen des Wandels“ bezeichnet. Wie haben Sie das gemeint?

Die Bürgermeisterwahl ist eine Personenwahl und natürlich freut es mich, dass so viele Bürger meinen Namen auf den Wahlzettel geschrieben haben. Ich glaube, dass aus dem Wahlergebnis klar hervorgeht, dass die Wählerinnen und Wähler mich als Toblacher gewählt haben jenseits von sprachlichen Parameter.n

Gleichzeitig spüre ich ganz stark die große Verantwortung, die ich abgesehen von meiner Person gegenüber der gesamten Dorfgemeinschaft inne habe. Ich vertrete als Bürgermeister schließlich die gesamte Bevölkerung und werde meine ganze Energie und all meine Kräfte (neben meiner Familie) dieser Aufgabe widmen.

Politisch muss man von einer Pattsituation sprechen. Sie sind zwar Bürgermeister, verfügen aber über keine Mehrheit im Gemeinderat. Wie werden Sie mit dieser schwierigen Situation umgehen?

Ich bin sicher, dass sich alle gewählten Gemeinderäte für das Wohl Toblachs einsetzen werden: Das muss der gemeinsame Nenner sein, der uns einigt. Natürlich ist das Programm für die kommende Legislaturperiode das wichtigste Instrument für die Bildung einer Koalitionsregierung. Jenseits der Programme müssen wir alle gemeinsam in überzeugter und positiver Weise für unser Dorf und für unsere Mitbürger arbeiten.

Es dürfte sich, sofern sie regieren werden, eine interessante politische Dialektik entwickeln. Inwieweit werden Sie nun eigene Wege beschreiten, inwieweit auf Wünsche und Forderungen der SVP eingehen?

Wir müssen gemeinsame Ziele haben und entwickeln. Ziele, die hoffentlich von einer breiteren Mehrheit der Gemeinderäte und unserer Mitbürger mitgetragen werden sollten.

Die Oppositionsparteien samt Indipendenti verfügen über insgesamt neun Sitze im Gemeinderat. Wie wollen Sie die zahlreichen Anliegen, die von dieser Seite vorgebracht werden, berücksichtigen?

Ich bin tief überzeugt, dass die Vorschläge und konstruktive Kritik anderer politischer Kräfte ernst genommen werden müssen.

Sie haben bereits ein Programm für die kommende Legislaturperiode vorgelegt. Welche Punkte sind Ihnen darin besonders wichtig?

Darüber kann ich jetzt nichts Spezifisches sagen, da die Koalitionsgespräche noch im Gange sind. Allerdings werde ich dazu zu einem späteren Zeitpunkt ausführlich Stellung nehmen.

Stichwort Langlaufzentrum: Wird die Gemeinde weitere Mittel zur Verfügung stellen?

Die Gemeinde hat eine Konvention mit dem Tourismusverein abgeschlossen. Jede potentielle Änderung an dieser Konvention muss dem neugewählten Gemeinderat vorgelegt werden.

Stichwort Umfahrung: Welche Lösung scheint Ihnen am sinnvollsten?

Die Lösung soll langfristigen Charakter haben, landschaftlich vertretbar sein und von der Mehrheit unserer Bevölkerung mitgetragen werden.

Stichwort Grandhotel: Wie wird es mit dem Kulturzentrum weitergehen?

Toblach hat sich auch durch eine rege kulturelle Tätigkeit einen Namen gemacht. Dabei spielt das Grandhotel eine wichtige Rolle. Ich bin überzeugt, dass das Grandhotel für Toblach eine sehr wichtige Struktur ist, die überregionalen Charakter hat. Sie funktioniert jetzt schon gut, aber sie soll in ihrer vielfältigen kulturellen Tätigkeit weiterwachsen, z.B. durch verstärkte Kontakte zu Wissenschaft und Universität, durch internationale Kongresse etc.

Stichwort Bauspekulation/Wohnungspreise: Wie wollen Sie gegensteuern?

Ich bin gegen jede Bauspekulation. Die Gemeinde kann sich natürlich nur in Rahmen der geltenden urbanistischen Gesetze bewegen.

UN COLLOQUIO CON GUIDO BOCHER

Sig. Sindaco: congratulazioni vivissime! Quanti voti di preferenza stimava di ottenere?

Non ho mai fatto un calcolo preciso. Mi sono messo a disposizione ed ho sperato in un buon risultato.

A cosa riconduce il Suo risultato elettorale ?

Ho sempre cercato di mettermi in rispettoso contatto con tutti, di ascoltare tutti e cercare, nell'ambito del possibile, di dare una mano senza fare differenza alcuna fra persona e persona. Mi sono sempre impegnato e mi impegnerò affinché tutti siano trattati in uguale maniera, perché sia garantita la trasparenza amministrativa

In un articolo del Corriere della Sera , Lei definisce la Sua elezione come "segno di cambiamento" Cosa ha inteso dire al proposito?

L'elezione del Sindaco è l'elezione di una persona: mi ha fatto sicuramente piacere che tanti cittadini abbiano indicato il mio nome sulla scheda elettorale. Mi sia permesso di osservare che dal risultato elettorale emerge con sufficiente chiarezza che sono stato votato quale cittadino di Dobbiaco, al di là ed al di fuori di qualsiasi differenziazione linguistica. Contemporaneamente sento profondamente la responsabilità verso tutto il mio paese.

Io rappresenterò tutti ed impegnerò tutte le mie energie (accanto all'impegno familiare) per il nostro paese!

Politicamente si è creata una situazione di stallo essendo Lei Sindaco, ma non disponendo di una maggioranza in consiglio comunale. Come affronterà questa situazione davvero delicata?

Ho la certezza che tutti i colleghi eletti in Consiglio comunale si impegneranno sinceramente per il bene del nostro paese: questo è il comune denominatore che ci unisce tutti. Naturalmente sarà anche il programma di legislatura che costituirà base per una maggioranza sia programmatica che di governo. Comunque al di là di tutto credo che si debba tutti impegnarsi con convinzione ed in spirito positivo, ognuno con le proprie sensibilità: di questo impegno siamo debitori verso Dobbiaco!

Se Le riuscirà di governare siamo in presenza di una interessante "dialettica politica". Come pensa di rispondere alle richieste della SVP?

Dobbiamo ovviamente identificare di concerto obiettivi e traguardi comuni. Obiettivi che dovranno essere condivisi e supportati da una maggioranza consiliare ricercando sempre anche il consenso della popolazione.

I partiti di opposizione, inclusi gli Indipendenti-Unabhängige possono contare su nove seggi. Come crede di rispondere alle esigenze che verranno da questo settore?

Sono profondamente convinto che le critiche costruttive e le proposte di tutte le forze politiche debbano essere attentamente valutate ed esaminate e che costituiscano un elemento di arricchimento del dibattito e dell'analisi.

Lei ha già elaborato un programma di legislatura, quali sono i punti qualificanti?

Al momento vi sono ancora trattative in corso e sono legato alla riservatezza. Sono però a completa disposizione per fare in un secondo momento una valutazione ed un commento dettagliato

Nordic-Arena, il Comune finanzia ulteriormente il progetto?

L'Amministrazione comunale ha definito una apposita convenzione con l'Associazione turistica. La convenzione è ovviamente da rispettare; ogni sua eventuale variazione sarà oggetto di dibattito in Consiglio comunale.

Variante della SS. Pusteria: quale ritiene possa essere la soluzione migliore?

La soluzione dovrà avere carattere strategico di lungo periodo, essere paesaggisticamente compatibile, avere il consenso della popolazione.

Grand Hotel : quali i progetti per il futuro?

Dobbiaco si connota per una vivace attività culturale: il Centro culturale Grand'Hotel vi gioca in ruolo importante e centrale. Sono convinto che questo bellissimo centro culturale costituisca una importantissima opportunità a livello sovraregionale. Esso funziona già oggi bene, può essere ottimizzato nell'offerta e nella gamma di attività proposte; ad esempio nel potenziamento dei contatti con il mondo economico, universitario, della congressistica internazionale etc.

La speculazione edilizia: come affrontarla?

Sono contrario alla speculazione edilizia. Ovviamente l'Amministrazione comunale opera nel contesto e nel rispetto della leggi che regolamentano la materia.

5 FRAGEN AN ANTON TSCHURTSCHENTHALER

Anton Tschurtschenthaler, Jahrgang 1961, Landwirt, Vater von zwei Kindern, seit 20 Jahren Mitglied des Gemeinderates, davon siebeneinhalb Jahre Mitglied des Gemeindeausschusses mit den Aufgabenbereichen Landwirtschaft, Gemeindebauhof, Straßenerhaltung und Schneeräumung, Müllentsorgung und Energie; Bezirksobmannstellvertreter des Pustertales im Südtiroler Bauernbund und Mitglied der SVP-Bezirksleitung; Bürgermeisterkandidat der SVP, der sich gegen seinen Mitbewerber Gerhard Lanz sowohl bei den Vorwahlen als auch bei den Gemeinderatswahlen mit einem knappen Vorsprung durchgesetzt hat.



Anton Tschurtschenthaler

Herr Tschurtschenthaler, was schmerzte bzw. enttäuschte Sie an dieser Wahl am meisten?

Am meisten enttäuschte mich die Tatsache, dass die Wähler die Arbeit der vorigen Gemeindeverwaltung zu wenig zu schätzen wussten. Es wird zur Mode, die SVP abzustrafen, wobei man tatsächliche Leistungen ausblendet.

Worin sehen Sie die Gründe für das Scheitern der SVP?

Die SVP wollte demokratisch sein und den BürgerInnen bei der Bürgermeisterwahl eine Auswahl bieten. Das hat sich als Fehler erwiesen. Zusätzlich hat das Langlaufstadion einen negativen Schatten auf die Gemeinderatswahlen geworfen, obwohl ich persönlich nach wie vor positiv dazu stehe.

Was muss sich in der SVP in Hinkunft ändern, wenn man verlorene Wählerstimmen (Gemeinderatswahl 2005: -2 Sitze, Gemeinderatswahl 2010: -2 Sitze) zurückgewinnen will?

Wir müssen mehr auf die BürgerInnen zugehen und auf die Bedürfnisse unserer BürgerInnen hören. Man sollte auch Positives und Geleistetes zur Kenntnis nehmen und auf Erreichtes stolz sein. SVP-intern müssen wir uns auf die Grundsätze der SVP zurückbesinnen, d.h. dass nicht nur materielle, sondern auch ideelle Werte zählen sollen.

Was bedeutet diese Niederlage für Ihre politische Zukunft?

Mein Ziel war, als Bürgermeister von Toblach mich für die Belange der Bürgerinnen und Bürger aller Schichten einzusetzen, da ich mit Herz und Seele ein Toblacher bin. Ich werde weiterhin, wenn es gewünscht ist, in der Gemeindepolitik mitarbeiten und Verantwortung übernehmen. Zu meinen Grundsätzen stehe ich nach wie vor.

Wie wird es nun gemeindepolitisch weitergehen?

Wir nehmen die Ergebnisse der demokratischen Wahl zur Kenntnis und werden das Beste daraus machen. Die SVP hat ein Wahlprogramm erstellt und wir versuchen, dies in den nächsten fünf Jahren, wie schon in den vergangenen Perioden, zum Wohl des Dorfes umzusetzen.

Text und Interview: Wolfgang Strobl

5 FRAGEN AN GERHARD LANZ

Gerhard Lanz, Jahrgang 1971, Handwerker/Unternehmer, verheiratet und Vater von zwei Kindern, seit 5 Jahren Mitglied des Gemeinderates, davon fünf Jahre im Gemeindeausschuss mit den Zuständigkeiten Handwerk und Industrie, Feuerwehr, Jugend und verschiedene öffentliche Bauvorhaben; Vizepräsident des Landesverbandes der Handwerker LVH; Bürgermeisterkandidat der SVP, der seinem Mitbewerber Anton Tschurtschenthaler sowohl bei den Vorwahlen als auch bei den Gemeinderatswahlen knapp unterlegen ist.



Gerhard Lanz

Herr Lanz, was schmerzte bzw. enttäuschte Sie an dieser Wahl am meisten?

Selbstverständlich tritt man zu einer Wahl an, um zu gewinnen und wenn dies nicht gelingt ist mit Sicherheit auch Enttäuschung da. Wenn ich aber denke, dass ich einen wirklich zurückhaltenden Wahlkampf geführt habe und dabei niemals gegen meine Gegenkandidaten aufgetreten bin, so bin ich mit den vielen Stimmen doch sehr zufrieden. Und es sei mir erlaubt, an dieser Stelle allen Toblachern, Wählern und Aufkirchnern, beider Geschlechter und jeden Alters, zu danken, die sich an der

Wahl aktiv beteiligt haben. Persönlich enttäuscht bin ich von mir selber, da es mir nicht gelungen ist, die Mehrheit der Wähler von meinen Fähigkeiten und meiner Bereitschaft zu überzeugen. Enttäuscht bin ich aber auch von den vielen „Gerüchten“ und Fehleinschätzungen um meine Person bzw. meine Tätigkeit und darüber, dass plötzlich mein Betrieb, mein Auto etc. mehr an Bedeutung erfahren haben als zum Beispiel meine Fähigkeiten und meine Arbeit selbst. Dies hätte ich in einem Dorf, wo jeder jeden kennt und jeder mit jedem reden kann, nicht für möglich gehalten.

Und wenn ich dann auch noch von „Schmerzen“ sprechen darf, dann wohl der Umstand, dass die Öffnung der SVP gegenüber der ital. Sprachgruppe uns von unseren politischen Gegenspielern als „Fischen in einem fremden Teich“ ausgelegt wurde, während es bei anderen als „zukunftsweisende Politik“ dargestellt worden ist.

Worin sehen Sie die Gründe für das Scheitern der SVP?

Wir leben in einer Zeit, deren Wohlstand auf die politische Arbeit der SVP in den letzten 60 Jahren beruht. Nun treten wir in eine Zeit des Wandels, die gekennzeichnet sein wird durch immer wiederkehrende, unregelmäßige, aber dafür umso heftigere „Störfeuer“, wo wir erkennen müssen, dass Südtirol nicht mehr nur diese „Insel der Seligen“ ist, wo alles von selber läuft. Und genau hier setzen unsere politischen Gegner an, ziehen einzelne Entscheidungen aus unserer Tätigkeit heraus und machen uns schlecht. Ich denke, wir haben es verabsäumt, in der Vergangenheit auf das Geleistete hinzuweisen und den Grundgedanken der SVP positiv zu kommunizieren. Zudem ist es uns bei den Gemeinderatswahlen nicht gelungen zu kommunizieren, dass ein positiver Wandel, der auf Bewährtem aufbaut und sich Neuem öffnet, auch stattfinden kann ohne radikale bzw. revolutionäre Einschnitte.

Was muss sich in der SVP in Hinkunft ändern, wenn man verlorene Wählerstimmen (Gemeinderatswahl 2005: -2 Sitze, Gemeinderatswahl 2010: -2 Sitze) zurückgewinnen will?

Die SVP sollte sich dem Willen einer Erneuerung stellen, dazu zählen neue Gesichter wie auch neue Ideen, Visionen und Wege. Für diese Themen sind z.B. bei den letzten Wahlen viele auf der SVP-Liste angetreten, und deren Ergebnis stimmt doch recht zuversichtlich, dass wir in Zukunft wieder an alte Erfolge anknüpfen können.

Neben der Erneuerung sollte auch auf die Kommunikation miteinander bzw. untereinander ein neues, verstärktes Augenmerk gelegt werden. Dem Bedürfnis der Bürger nach mehr Transparenz, mehr Information und vor allem nach mehr Mitsprache sollten wir versuchen gerecht zu werden. Nichtsdestotrotz bleibt der Ball bei uns, Mehrheitsentscheidungen zu finden und dafür Verantwortung zu übernehmen.

Weiters sollten wir wohl oder übel anfangen, uns besser zu „vermarkten“, denn man hat gesehen, Entscheidungen zu treffen und dafür Verantwortung zu übernehmen allein, ist zu wenig.

Was bedeutet diese Niederlage für Ihre politische Zukunft?

Gemeindearbeit ist in meinen Augen keine Politik, wir sind lediglich Verwalter. Insofern sehe ich mich derzeit bzw. sah ich mich in den vergangenen fünf Jahren nie in der Rolle eines Politikers (... vielleicht ein persönlicher Fehler ...).

Die Wahlen haben gezeigt, dass für meine Gedanken und meine Art zu arbeiten innerhalb der Gemeinde Zustimmung da ist, dementsprechend werde ich auch weiterhin meine Dienste zum Wohl Toblachs und der SVP einsetzen.

Wie wird es nun gemeindepolitisch weitergehen?

Ich denke, dass dem Wählerwille Genüge getan werden muss und wir zu einer konstruktiven und gemeinsamen Arbeit aufgefordert sind. Dieser Herausforderung wird sich die SVP stellen und ich bin mir sicher, dass die gewählten Vertreter im Gemeinderat weiterhin für Toblach arbeiten werden, nach bestem Wissen und Gewissen.

Interview: Wolfgang Strobl

TOBLACH STIMMT FÜR RUNDUM-ERNEUERUNG

Versuch einer Analyse

Die Gemeinderatswahlen in Toblach endeten mit einem geradezu sensationellen und in dieser Form kaum vorherzusehenden Ergebnis: Guido Bocher, der Kandidat der Indipendenti/Unabhängigen, ging als souveräner Sieger aus der Bürgermeisterwahl hervor. 715 WählerInnen hatten ihm das Vertrauen geschenkt, die Kandidaten der SVP, Anton Tschurtschenthaler und Gerhart Lanz, wurden mit 540 bzw. 529 Stimmen klar auf die Ränge verwiesen. Durchgesetzt hat sich ein Kandidat, der auf beide Volksgruppen mit großer Offenheit zuing, der große Sympathien in weiten Teilen der Toblacher Bevölkerung genießt und der über beträchtliche politische Erfahrung verfügt. Guido Bocher hat einen klugen und strategisch geschickten Wahlkampf geführt und auch eine Vielzahl von Wählerstimmen der deutschsprachigen Bevölkerung auf sich vereinigt, darunter gewiss auch manche Proteststimme.

Die Stärken des Siegers bringen die Schwächen der Unterlegenen zutage: Im Nachhinein – wenn man bekanntlich immer klüger ist – hat sich die Nominierung von zwei Kandidaten als Fehler erwiesen. Zudem aber vermochte offensichtlich keiner der SVP-Kandidaten über seine Stammwählerschaft hinaus Wählerschichten anzusprechen. Viele Arbeitnehmer und Pensionisten konnte weder Lanz noch Tschurtschenthaler überzeugen.

Betrachtet man die Parteienlandschaft, zählen die SVP und die „Freie Wählergemeinschaft“ zu den großen Verlierern. Erwartungsgemäß, stellten sich doch mit den Freiheitlichen und der Liste „Heimat Zukunft Futuro“ zwei neue politische Kräfte der Wahl. Im Vergleich zu den Wahlen von 2005 kam die SVP mit dem Verlust von 182 Stimmen (-10%) eher glimpflich davon, schwer erwischte es jedoch die „Freie Wählergemeinschaft“, die mit einem Verlust von 172 Stimmen ihren Stimmenanteil nahezu halbiert hat. Federn lassen mussten auffallenderweise auch die Indipendenti, der Stimmenrückgang bedeutete auch für sie den Verlust eines Sitzes im Gemeinderat.

Mit einem achtbaren Ergebnis, 236 Wählerstimmen oder 11,6%, ziehen die Freiheitlichen mit zwei Rän-

ten in den Gemeinderat ein. Auch die Bürgerbewegung „Heimat Zukunft Futuro“ erreichte auf Anhieb ein gutes Ergebnis: 157 Stimmen oder 7,7% bringen ihr zwei Sitze im Rat, wobei einer über ein Restmandat errungen wurde. Der allgemeine Trend auf Landesebene hat den einen, ein erfrischendes Programm den anderen, ein weithin grassierendes Unbehagen wohl beiden zu diesem Ergebnis verholfen. Die Zukunft wird zeigen, mit welchen Ideen und Vorhaben sie sich einzubringen und ihr Profil zu schärfen vermögen.

In der SVP wird man nach dem Verlust von zwei Mandaten und des Bürgermeisteressels nicht ohne Weiteres zur Tagesordnung übergehen können. Zwei neue Oppositionslisten sind gewiss nicht vom Himmel gefallen, sie spiegeln vielmehr die Unzufriedenheit von Teilen der Dorfbevölkerung mit gewissen Entscheidungen wider. Eine ehrliche Gewissenserforschung tut in der SVP ebenso not wie eine Neuorientierung in manchen politischen Fragen. Die Strategie, größere Projekte ohne Grundkonsens in der Bevölkerung durchboxen zu wollen, hat sich als gefährlicher Bumerang erwiesen. Außerdem hat sich bei diesen Wahlen erneut bestätigt, dass die Arbeitnehmer der SVP die Treue aufkündigen. Will man sie wirklich zurückgewinnen – und davon wird bei den nächsten Wahlen wohl der Erhalt der absoluten Mehrheit abhängen –, werden manche Interessensvertretungen leiser treten oder mindestens in Streitfragen größere Bereitschaft zum Kompromiss zeigen müssen.

Last but not least, die Frauen: Diese stellen zwar 50% der Wählerschaft, wissen ihre Interessen aber offensichtlich in den Händen der Männer bestens aufgehoben. Von 12 Kandidatinnen, die sich der Wahl stellten, haben mit Sandra Picchetti und Watschinger Schubert Irene lediglich zwei den Einzug in den Gemeinderat geschafft. Gemeindepolitik wird folglich in Toblach für die nächsten fünf Jahren weiterhin Männersache bleiben.

Insgesamt wird es nun an allen gewählten Mandatären und politischen Kräften liegen, aufeinander zuzugehen, Differenzen zu überwinden und die zuletzt aufgerissenen Gräben zuzuschütten.

Wolfgang Strobl

DOBBIACO SCEGLIE IL CAMBIAMENTO

Un tentativo di analisi

Le elezioni comunali si sono concluse con un successo pressapoco sensazionale e difficilmente prevedibile: Guido Bocher, il candidato degli Indipendenti, ne è uscito vincitore riuscendo a raccogliere 715 voti e battendo i candidati della SVP Anton Tschurtschenthaler (540) e Gerhart Lanz (529).

E' riuscito ad affermarsi un candidato che ha saputo rivolgersi a tutti e due i gruppi linguistici, che gode di grande simpatia in gran parte della cittadinanza di Dobbiaco e che possiede grande esperienza politica. Guido Bocher ha condotto una campagna elettorale tatticamente saggia ed è riuscito a raccogliere molteplici voti di cittadini di lingua tedesca, tra i quali indubbiamente anche qualche voto di protesta. I punti forti del vincente d'altro canto svelano i punti deboli dei perdenti: Con il senno del poi – quando la si sa sempre più lunga – la nomina di due candidati sindaco si è rivelata un errore. Inoltre però apparentemente nessuno dei due candidati SVP è riuscito a raggiungere elettori oltre a quelli abituali. Ne Lanz ne Tschurtschenthaler sono stati in grado di convincere molti dipendenti e pensionati.

Rivolgendo lo sguardo al panorama partitico i grandi perdenti sono la SVP e la „Freie Wählergemeinschaft“. Confrontando i risultati del 2010 con quelli di cinque anni fa la SVP, pur perdendo 182 voti ovvero il 10%, è riuscita discretamente bene, mentre la „Freie Wählergemeinschaft“ perdendo 172 voti ha letteralmente dimezzato la sua quota. Anche gli Indipendenti hanno subito delle perdite perdendo di conseguenza un seggio in consiglio.

Con un risultato notevole di 236 ovvero del 11,6% una delle due nuove forze politiche in campo, i Freiheitlichen, sono riusciti a conquistare due seggi in consiglio; anche la lista civica „Heimat Zukunft Futuro“ è riuscita ad ottenere un buon risultato: con 157 voti (7,7%) la lista sarà rappresentata da tre membri in consiglio, di cui uno ha ottenuto il

suo mandato tramite un mandato di voti residuali. Il trend generale a livello provinciale ha premiato l'uno, un programma nuovo l'altro, e il malessere generale sentito dalla popolazione certamente ha contribuito al successo di tutte e due le nuove forze politiche in campo.

Con la perdita del sindaco e di due seggi in consiglio comunale la SVP certamente non potrà ritornare all'ordine del giorno senza analizzare le cause. Due nuove liste d'opposizione di certo non vengono dal nulla, piuttosto rispecchiano il malcontento della popolazione dovuto a certe decisioni prese in passato.

Di certo la SVP ha bisogno di un sincero esame di coscienza ed un nuovo orientamento per ciò che riguarda determinate scelte politiche. La strategia di voler imporre grandi progetti senza consenso di base da parte della cittadinanza si è rivelata essere un pericoloso boomerang. Inoltre le elezioni del 16 maggio scorso hanno rivelato una volta in più che i dipendenti hanno revocato alla SVP la loro fiducia. Per riconquistarli – dato che probabilmente la maggioranza assoluta dipenderà dai loro voti – c'è urgentemente bisogno di mettere da parte interessi particolari o almeno di dimostrare di essere maggiormente favorevoli a compromessi in caso di controversie.

Infine un cenno sulle donne: esse rappresentano il 50% dell'elettorato, preferiscono però riporre la loro fiducia sugli uomini. Su 12 candidate alle elezioni comunali solamente due donne sono riuscite a conquistare un seggio in consiglio: Sandra Picchetti per gli Indipendenti e Irene Schubert Watschinger per la SVP.

Quindi la politica comunale per i prossimi cinque anni sarà di stampo prettamente maschile.

Ora spetta alle forze politiche ed ai singoli mandati in campo ad avvicinarsi, a superare le differenze ed a colmare fossati recentemente scavati.

traduzione: Ursula Hofer

DANKESCHÖN BERNHARD MAIR!

Eine Würdigung

Am 16. Mai 2010 hat Bernhard Mair den Amtssessel des Bürgermeisters geräumt. 20 Jahre lang bekleidete er dieses Amt, nachdem er zuvor bereits für zwei Legislaturperioden als Vizebürgermeister tätig gewesen war. 1.041 Vorzugsstimmen (1990), 1.314 Vorzugsstimmen (1995), 1.348 Vorzugsstimmen (2000), 1.248 Vorzugsstimmen (2005): Phänomenale Wahlerfolge, die für sich sprechen!

In einer derart exponierten Lage, bei einer enormen Vielzahl von Aufgaben und Verantwortlichkeiten liegt es in der Natur der Sache, dass an seiner Amtsführung auch Kritik laut wurde, wie berechtigt auch immer diese sein mag. Wir nehmen uns an dieser Stelle das Recht heraus, das Positive seiner Amtszeit aufzuzeigen und Leistungen hervorzuheben, auch solche, die von der Öffentlichkeit nicht immer wahrgenommen und gewürdigt wurden/werden.

DER INNOVATIVE BÜRGERMEISTER

Bürgermeister Bernhard Mair hat gemeindepolitisch in etlichen Bereichen bedeutende Akzente zu setzen vermocht, Projekte unterstützt und Entwicklungen vorangetrieben. Ein besonderes Anliegen war (und ist) ihm der Bereich Energie und Ökologie, wo er von Anfang den Mut aufbrachte, neue Wege zu beschreiten und alternative Energieformen zu fördern. Die mehrmalige Auszeichnung Toblachs als besonders klimafreundliche Gemeinde durch den italienischen Umweltverband Legambiente war für seine kluge und vorausschauende Politik eine schöne Anerkennung.

In diesem Zusammenhang hat Mair frühzeitig erkannt, dass mit Hans Glauber, einem Experten von europäischem Format, und den von diesem begründeten Toblacher Gesprächen der Ort die Chance hat, sich weit über die Landesgrenzen hinaus einen Namen zu machen, aber auch Erkenntnisse dieser Denkartreffen für die eigene Gemeinde nutzbar zu machen.

DER KULTURFREUNDLICHE BÜRGERMEISTER

Ein weiteres Herzensanliegen war Mair die Führung des Kulturzentrums Grandhotel. Trotz aller Schwierigkeiten und mancher Widernisse hat er unermüdlich dafür gekämpft, ein Haus, das von der Landesverwaltung mit großem Aufwand restauriert wurde, mit Leben und Veranstaltungen zu füllen. Wenn unlängst anlässlich des 10-jährigen Jubiläums Direktor Hansjörg Viertler Rückschau hielt, einen bemerkenswerten Tätigkeitsbericht vorlegte und eine insgesamt sehr positive Bilanz ziehen konnte, ist dies auch wesentlich Verdienst von Bernhard Mair, der als Präsident Ideen einbrachte, Gutes förderte und die Entwicklung des Hauses mit großer Aufmerksamkeit und Umsicht begleitete.

DER SOZIALE BÜRGERMEISTER

Besonders wichtig war Mair in seinem politischen Handeln der soziale Bereich, was ihm schon mal den Titel „roter Bürgermeister“ einbrachte. Seien es Altenwo-



hungen, seien es Einrichtungen für Jugendliche, seien es Infrastrukturen für Sport und Freizeit (Badeteich): Das Wohl der jungen und älteren und kranken Menschen nahm in der Arbeit des Bürgermeisters stets eine zentrale Stellung ein. Aus dieser besonderen Förderung sozialer Anliegen lässt sich jedoch schwerlich der Schluss ableiten, dass Mair wirtschaftlichen Interessen gegenüber unzugänglich war. Auch in diesem Bereich wurden in Toblach während seiner Amtszeit Akzente gesetzt: Die Ausweisung neuer Gewerbezone, den Bau des Langlaufstadions und manches andere hat Mair nahezu vorbehaltlos mitgetragen.

Mairs Arbeitsstil war von hoher Zielstrebigkeit geprägt: War er von einer Idee oder einem Projekt überzeugt, setzte er sich mit aller Kraft dafür ein und verstand es, mit Sachargumenten eine Mehrheit des Gemeinderates zu überzeugen. Wer den ehemaligen Bürgermeister kennt, wird ihm durchweg eine demokratische Grundhaltung bescheinigen. Daneben aber auch den Mut, für Ideen ein- bzw. gerade zu stehen, die nicht allen ins Konzept bzw. Weltbild pass(t)en.

Bernhard Mair ist mit Leib und Seele Toblacher, der wie ein geprügelter Hund leidet, wenn die Gemeinde mit negativen Schlagzeilen in der Presse erscheint. Derart groß ist die Identifikation mit dem Ort, seinen Menschen, Besonderheiten und Schönheiten.

DER VOLKSNAHE BÜRGERMEISTER

Bernhard Mair war nie ein Hardliner, als Mensch und Politiker ausgeglichen strebte er stets nach dem Kompromiss, Konflikte und Streitigkeiten versuchte er nach Möglichkeit zu vermeiden.

Der Benno, wie er liebenswürdig genannt wird, galt als Bürgermeister aus dem Volk für das Volk. Seine Volksnähe, die gewiss nicht mit billigem Populismus gleichzusetzen ist, hat ihm viel Sympathien und Zuspruch eingebracht. Den persönlichen Vorteil hat er während seiner Amtszeit nachweislich nie gesucht. In all den Jahren blieb er stets am Boden, ließ auf persönlicher Ebene jeden Anflug von Arroganz und Selbstherrlichkeit vermissen. Für jede und jeden, egal ob alt oder jung, deutsch oder italienisch, bekannt oder weniger bekannt, hatte er ein gutes Wort übrig.

DER ARBEITSAME BÜRGERMEISTER

Als einzigartig darf sein Arbeitspensum bezeichnet werden. Neben der Verrichtung der täglichen Amtsgeschäfte, Sprechstunden, zahllosen Sitzungen in und außerhalb der Gemeinde fehlte er als erster Bürger bei kaum einer Vollversammlung eines Vereins, bei kaum einer Veranstaltung des Kulturzentrums Grandhotel.

Bedingungsloser Einsatz und ständige Präsenz galten ihm als Selbstverständlichkeit. Bernhard Mair hat als Bürgermeister für Toblach Bedeutendes geleistet, Perspektiven aufgezeigt, zukunftsweisende Entwicklungen angestoßen und – nicht zuletzt – die Gemeinde Toblach immer kompetent und souverän nach außen vertreten.

Im Namen der Dorfgemeinschaft: Ein sehr herzliches Dankeschön für den hohen und selbstlosen Einsatz für die Allgemeinheit in den letzten Jahrzehnten, verbunden mit der Bitte, Energie, Fachwissen und Erfahrung weiterhin zum Wohle der Allgemeinheit einzusetzen!

Wolfgang Strobl

GRAZIE BERNHARD MAIR!

Un ringraziamento

Il 16 maggio 2010 Bernhard Mair ha lasciato l'incarico di sindaco. Per 20 anni ha ricoperto questa carica dopo essere stato vicesindaco per due legislature. 1.041 voti di preferenza nel 1990, 1314 nel 1995, 1348 nel 2000, 1248 nel 2005: successi elettorali di rilievo che parlano da sé!

In una posizione delicata come la sua che implica molteplici compiti e responsabilità è logico che abbia ricevuto anche delle critiche. Vorremmo invece sottolineare i lati ed i suoi contributi positivi, anche quelli che non sempre sono stati colti ed apprezzati dal pubblico.

IL SINDACO INNOVATORE

Bernhard Mair ha posto accenti significativi, sostenuto progetti e portato avanti innovazioni. Di grande importanza gli è sempre stato ed è tuttora l'ambito dell'energia ed ecologia, nel quale ha sempre dimostrato di avere il coraggio di imboccare nuove vie e di sostenere forme energetiche alternative. La premiazione di Dobbiaco da parte di Legambiente come comune protettore del clima gli ha dato ragione. In questo contesto Mair ha presto riconosciuto che con Hans Glauber, esperto di livello europeo e dei Colloqui di Dobbiaco da lui fondati, il paese aveva la possibilità di farsi un nome oltre i confini provinciali, ma ha anche saputo sfruttare le esperienze nate da questi incontri a vantaggio del proprio comune.

IL SINDACO AMICO DELLA CULTURA

Un altro aspetto che Mair ha avuto a cuore era la direzione del Centro Culturale Grand Hotel. Nonostante le difficoltà ha sempre lottato senza stancarsi per portare manifestazioni ed avvenimenti in una struttura restaurata dalla Provincia con notevoli costi. Se in occasione della ricorrenza del decennale, il direttore Hansjörg Viertler ha potuto presentare un sostanzioso resoconto ed un bilancio positivo è anche merito di Bernhard Mair che in qualità di presidente ha favorito lo sviluppo del Grand Hotel proponendo e sostenendo nuove e positive idee.

IL SINDACO SOCIALE

Un'altra attività importante della politica di Mair si è svolta in ambito sociale che gli è valsa il titolo di „sindaco rosso“. Vedi gli appartamenti per gli anziani, l'impegno per i giovani, le infrastrutture per lo sport ed il tempo libero: il benessere di giovani e meno giovani, degli ammalati è sempre stato di fondamentale importanza nel lavoro del sindaco. Parallelamente al suo impegno sociale, Mair ha portato avanti anche interessi economici come l'ampliamento della zona industriale, la costruzione del centro di fondo ed ha sostenuto altre decisioni senza riserve.

Lo stile di lavoro di Mair è stato caratterizzato da tenacia: Quando era convinto di un'idea o di un progetto lo ha perseguito con determinazione e ha saputo convincere la maggioranza del consiglio con argomenti concreti.

Chi conosce il sindaco uscente gli riconoscerà una condotta democratica, ma anche il coraggio di prendersi la responsabilità per decisioni non sempre condivise da tutti.

Bernhard Mair è Dobbiacense con tutta l'anima e sta malissimo quando il comune è criticato dalla stampa: tale è la sua identificazione con il luogo, la sua gente, le sue particolarità e le sue bellezze.

IL SINDACO VICINO ALLA GENTE

Bernhard Mair non è mai stato un politico duro ma ha sempre cercato il compromesso, di evitare i conflitti e gli attriti. Benno, come spesso viene chiamato familiarmente, è stato recepito dalla gente come il sindaco della gente. La sua vicinanza al cittadino, da non confondere con il populismo, gli ha procurato molte simpatie ed apprezzamenti. Non ha mai cercato di trarre vantaggio dalla sua posizione. In tutti questi anni ha mantenuto ben saldi i piedi per terra, evitando di darsi arie e di diventare arrogante. Per ognuno, che fosse giovane o vecchio, tedesco o italiano, noto o meno noto, ha avuto la medesima attenzione.

IL SINDACO LAVORATORE

La mole di lavoro che Bernhard Mair è riuscito a svolgere è pressoché eccezionale. Oltre agli impegni quotidiani del suo mandato, ore di ricevimento, numerose sedute in comune e fuori, non è quasi mai mancato ad una riunione delle diverse associazioni, a manifestazioni del Grand Hotel. La sua pre-

senza fissa ed il suo impegno incondizionato sono stati per lui una ovvietà.

Berhard Mair come sindaco di Dobbiaco ha portato a termine compiti importanti, ha aperto nuove prospettive volte al futuro e non da ultimo ha rappresentato il Comune di Dobbiaco sempre con competenza e autorevolezza.

A nome della comunità di Dobbiaco: un ringraziamento di cuore per il molto e altruistico lavoro svolto negli ultimi anni per il benessere comune, insieme alla preghiera di continuare a lavorare con energia, competenza ed esperienza, ancora per il bene comune.

traduzione: Ursula Hofer & Angela De Simine

EIN GESPRÄCH MIT BERNHARD MAIR

Herr Mair, wie sehr schmerzte der Abtritt nach so langer Zeit im Amt?

Nachdem das Thema ja seit längerer Zeit bekannt war, habe ich mich darauf eingestellt. Trotzdem habe ich zwei Gefühle verspürt: Auf der einen Seite eine große Umstellung in meinen Lebensgewohnheiten, auf der anderen Seite auch eine große Entlastung und Erleichterung.

Wenn die Leute manchmal glauben, dass man diese Aufgabe machen will, um Macht auszuüben, so möchte ich daran erinnern, dass man immer mehr die Verantwortung und den Druck verspürt, nachdem die meisten Leute ohnehin nur nach Negativem suchen.

Sie sind ein „Opfer“ der von der Landes-SVP eingeführten Mandatsbeschränkung. Gute Argumente sprechen dafür, ebenso gute dagegen. Wie beurteilen Sie diese?

Ich muss fürs Erste etwas richtigstellen: Die Mandatsbeschränkung wurde nicht von der „Landes-SVP“ eingeführt, sondern mit dem Regionalgesetz über die Gemeindeordnung und zwar, nachdem das Staatsgesetz eine Mandatsbeschränkung für Bürgermeister von zwei Perioden vorgesehen hat und der Regionalrat nachziehen musste. Bei der „Landes-SVP“ ging es darum, ob diese Mandatsbeschränkung aufgehoben werden soll oder nicht, was aber immer nur durch die Abänderung des Regionalgesetzes möglich gewesen wäre, wobei jeder weiß, dass die SVP in der Region keine Mehrheit hat.

Ich persönlich bin nur aus einem Grund gegen die Mandatsbeschränkung: Weil der Bürgermeister direkt vom Volk gewählt wird und weil das Volk selbst reif genug ist – das haben die Wähler/innen inzwischen schon oft bewiesen – sich den Bürgermeister selbst auszusuchen.

Ein Bürgermeister soll einerseits für alle da sein, andererseits kann er es niemals allen recht machen. Wie sind Sie mit diesem Dilemma umgegangen?

Ein Bürgermeister muss für die Allgemeinheit und das Gemeinwohl arbeiten. Es ist klar, dass man, wenn man eine Meinung hat und diese auch äußert, sich auch Gegner macht. Wir leben heute in einer Gesellschaft, wo sehr oft nur Privatinteresse, Opportunismus und Neid zählen. Es ist wichtig, einen geraden Weg zu gehen und besonders die Schwachen in der Gesellschaft nicht zu vergessen. Und es geht nicht um das Repräsentieren, sondern um den täglichen Einsatz und die tägliche Kleinarbeit, auch wenn das nicht in der Zeitung steht. Und das haben wir auch getan.

Sie bekleideten 20 Jahre das Amt des Bürgermeisters und haben die Entwicklung Toblachs in dieser Zeit entscheidend mitgeprägt. Was war Ihnen wichtig?

Es war mir in erster Linie wichtig, dass das soziale und gesellschaftliche Leben, von der Nachbarschaft über das Zusammenleben im Dorf bis zum Vereinsleben gepflegt wird und aufrecht bleibt. Es war mir wichtig, dass Perspektiven für die Jugend, von der Schule bis zur Freizeit bis hin zum Arbeitsplatz geschaffen werden.

Das ist nicht immer gelungen, da besonders in den letzten Jahren viele wichtige öffentliche Infrastrukturen in den Zentren, besonders in Bozen oder im Pustertal in Bruneck, konzentriert worden sind. Dies wird auch die Herausforderung der Zukunft sein. Allgemein ausgedrückt war es mir wichtig, dass alle unsere Gesellschaftsschichten, alle Sprachgruppen, alle Altersschichten von den Kindern bis zu den älteren Menschen sich bei uns wohlfühlen und Heimat finden.



Bernhard Mair

Nennen Sie einige Ereignisse aus Ihrer langjährigen Amtszeit, auf die Sie besonders gern und mit Genugtuung zurückblicken!

Ich habe allgemein die Arbeit in der Gemeinde sehr gerne gemacht. Wenn ich einige „Erfolge“ aufzählen kann: Die Verhinderung der Alemagna-Autobahn, die Errichtung des Fernheizkraftwerks, der zweimalige Preis der Legambiente für unsere italienweit beste Energiepolitik, der 1. Preis als beliebtester Bergurlaubsort Italiens, die Erklärung von mehr als der Hälfte unseres Gemeindegebietes zum UNESCO-Weltnaturerbe, aber auch Infrastrukturen z.B. die Restaurierung des Grandhotels, des Englös-Hauses, des Bahnhofsgebäudes, der Sportzone Gries, der Bau des Kindergartens und der Bibliothek usw., ohne durch diese Projekte die Gemeinde übermäßig zu verschulden.

In welchen Bereichen wollten Sie mehr erreichen?

Ich bin eigentlich im Jahr 1980 zum ersten Mal bei den Gemeinderatswahlen angetreten, weil ich nicht einsehen wollte, dass die Gemeinde nichts gegen den Zweitwohnungstourismus tun kann. Wir haben immer dagegen gekämpft, haben aber leider oft gesehen, dass der Kampf sinnlos ist, wenn die Eigentümer nicht mitmachen. Ich kann immer noch nicht verstehen, wie jemand seine Lebensgrundlage verkaufen kann, um dann womöglich im Kondominium wohnen zu müssen.

Auch auf dem Gebiet des innerörtlichen Verkehrs ist es meiner Meinung nach nicht gelungen, ein klares Konzept durchzusetzen, wobei die Verkehrsberuhigung, besonders aber die Sicherheit für die Fußgänger, Vorrang haben sollte.

In welchen Momenten war es schwierig, Bürgermeister zu sein?

Es gab einige recht schwierige Momente, wobei wir versucht haben, im Gemeinderat viele Diskussionen zu führen und unsere Entscheidungen auch immer ausgewogen und sachlich zu begründen. Ein sehr schwieriger Moment war die Geschichte des Landesbauhofes, wobei die Gemeinde als alleinige Schuldige hingestellt worden ist. Dabei hat sich auch gezeigt, auf wen man sich verlassen kann.

Die SVP hat in den letzten zehn Jahren insgesamt vier Sitze im Gemeinderat verloren. Wo liegen die Gründe dafür und wie lässt sich in Ihren Augen dieser Erosionsprozess stoppen?

Es ist für eine Partei, besonders für eine Partei, die Verantwortung trägt, immer schwieriger, der Bevölkerung die Entscheidungen näher zu bringen und verständlich zu machen. Außerdem ist auch die „Konkurrenz“ immer stärker geworden. Immerhin sind bei diesen Gemeinderatswahlen neben der SVP und einer italienischen Liste drei weitere großteils deutschsprachige Listen zur Wahl angetreten. Nachdem man weiß, dass es bei der Gemeinderatswahl auch um eine Personenwahl geht und wir in einem doch kleinen Dorf leben, ist es klar, dass jede Liste auch einen bestimmten Zuspruch erhält. Nicht umsonst ist auch die bisherige Oppositionsliste an Sitzen von vier auf zwei halbiert worden. Daneben wird die SVP natürlich auch als Mehrheitspartei für alles alleinverantwortlich gemacht, was nicht funktioniert, wobei besonders auch einige „Großprojekte“ für Diskussionen und Unmut gesorgt haben. Wir können nur versuchen, seriös und glaubwürdig für die Bevölkerung zu arbeiten.

Sie blicken nun mit Sicherheit einer etwas ruhigeren Zukunft entgegen. Wie gestaltet sich Ihre weitere Lebensplanung?

Ich freue mich, nicht dass ich weniger arbeiten muss, aber dass ich weniger Verantwortung tragen muss. Das empfinde ich bereits jetzt. Was ich ganz genau machen werde, wird sich in den nächsten Monaten entscheiden. Ich habe jedenfalls sehr viel zu tun und bin von der Pension noch weit entfernt, da dieses Recht einem Bürgermeister ja bisher zumindest nicht zugestanden worden ist.

COLLOQUIO CON BERNHARD MAIR

Signor Mair, quanto Le è dispiaciuto lasciare la carica di sindaco dopo così tanto tempo?

Sapendo che sarebbe successo, ho avuto il tempo di abituarmi all'idea. Ciononostante ho avuto due sensazioni contrastanti: da un lato c'è stato un grande cambiamento nelle mie abitudini di vita, dall'altro ho provato sollievo e alleggerimento. Forse la gente pensa che si voglia fare il sindaco per desiderio di comando, vorrei invece ricordare che si sentono di più il peso e le responsabilità di questa carica, dal momento che la maggioranza dei cittadini vede sempre i lati negativi del mio operato.

Lei é una ,vittima' della limitazione del mandato decisa dalla SVP provinciale. Ci sono argomenti favorevoli e altri contrari alla decisione. Lei cosa ne pensa?

Per primo vorrei precisare una cosa: la limitazione del mandato non è stata decisa dalla SVP provinciale, ma da una legge regionale sull'ordinamento comunale dopo che una legge statale aveva previsto una limitazione a due mandati per la carica di sindaco. La Regione ha dovuto adeguarsi a tale legge. La SVP non era d'accordo con suddetta decisione, ma, essendo in minoranza in Consiglio Regionale, ha dovuto prenderne atto.

Io personalmente sono contrario alla limitazione del mandato per un unico motivo: perché il sindaco viene eletto direttamente dai cittadini e gli elettori sono abbastanza maturi per scegliersi il loro sindaco, come hanno dimostrato in numerose occasioni.

Un sindaco deve essere a disposizione di tutti, ma contemporaneamente non riesce ad accontentare tutti. Come si è misurato con questo dilemma?

Un sindaco deve operare per il bene comune. E' chiaro che se si ha una propria opinione e la si porta avanti ci si possono inimicare delle persone. Oggi viviamo in una società dove spesso contano gli interessi privati, l'opportunismo e l'invidia. E' importante seguire una retta via non dimenticando i più deboli nella società. Essere sindaco non significa mettersi in mostra ma svolgere quotidianamente lavori che non danno lustro, che non compaiono sui giornali. Ed è ciò che abbiamo fatto.

Lei ha ricoperto la carica di sindaco per venti anni ed ha dato la Sua impronta allo sviluppo del paese. Cosa è stato importante per Lei?

In prima linea è stata importante la cura della vita sociale, a cominciare dai rapporti di buon vicinato, alla convivenza in paese fino alla vita associativa. Per me è stato importante creare prospettive per la gioventù, in ambito scolastico, nel tempo libero e anche in ambito lavorativo. Ciò non è sempre stato possibile, perché negli ultimi anni molte infrastrutture pubbliche sono state concentrate a Bolzano o, in Pusteria, a Brunico. Questa sarà anche la sfida per il futuro. In generale mi è stato caro che tutti i ceti sociali, tutti i gruppi linguistici, tutte le fasce d'età, dai bambini agli anziani, si sentissero a proprio agio ed a casa loro.

Ci racconti di alcuni episodi di cui si ricorda volentieri nei suoi lunghi anni da sindaco.

Ho sempre lavorato molto volentieri per il comune. Se posso elencare qualche successo: il blocco della costruzione dell'autostrada Alemagna, la realizzazione della centrale termica, i due premi ricevuti da Legambiente per la nostra politica ecologica, il primo premio come luogo preferito di villeggiatura montana, il riconoscimento dell'UNESCO di più di metà del nostro territorio comunale come patrimonio dell'umanità, ma anche le infrastrutture come per esempio il restauro del Grand Hotel, della casa Englös, dell'areale della stazione ferroviaria, della zona sportiva di Gries, la costruzione dell'asilo e della biblioteca ecc., senza indebitare il comune oltre un certo limite.

In quali ambiti avrebbe voluto fare di più?

Mi sono candidato la prima volta nel 1980 per il consiglio comunale perché non capivo per quale motivo il comune non facesse nulla per frenare il fenomeno delle seconde case. Abbiamo sempre combattuto contro ciò, ma abbiamo dovuto constatare che è una battaglia persa se i proprietari non collaborano. Io continuo a non capire come qualcuno possa vendere ciò che gli permette di vivere per poi abitare in un condominio. Anche nell'ambito del traffico cittadino a mio avviso non siamo riusciti a realizzare un concetto lineare, in cui la riduzione del traffico e la sicurezza dei pedoni fossero preminenti.

Quando per Lei è stato difficile essere sindaco?

Ci sono stati dei momenti difficili nei quali in consiglio comunale abbiamo cercato di discutere approfonditamente e di prendere decisioni fondate ed equilibrate. Un momento molto difficile è stato quello relativo alla costruzione del cantiere stradale, per il quale il comune è stato reputato l'unico colpevole. In questo contesto abbiamo capito di chi ci si poteva fidare.

Negli ultimi dieci anni la SVP ha perso quattro seggi in consiglio. Quali sono i motivi e come si può fermare questo processo di erosione?

E' molto difficile per un partito, specialmente per un partito con delle responsabilità, rendere note e spiegare determinate decisioni ai cittadini. Inoltre anche la concorrenza è diventata sempre più forte: per di più alle ultime elezioni comunali insieme alla SVP ed a una lista italiana si sono presentate altre tre liste a grandi linee di lingua tedesca. Dal momento che viviamo in un piccolo paese e le elezioni comunali sono pur sempre indirizzate verso una conoscenza personale, è chiaro che ogni lista possa contare su un certo numero di elettori. Non per niente la lista di opposizione storica ha perso due dei suoi quattro seggi. In più la SVP come partito di maggioranza viene considerata la sola responsabile per tutto ciò che non funziona, soprattutto per quanto riguarda alcuni grandi progetti che hanno suscitato discussioni e malumori. Possiamo solamente provare a lavorare seriamente e in maniera credibile per la cittadinanza.

Lei davanti a sé ha ora una vita molto più tranquilla. Quali sono i suoi progetti?

Sono contento, non di non avere più molto lavoro, ma di avere meno responsabilità. E lo sto già vivendo. Ciò che farò in futuro, si deciderà nei prossimi mesi. Ho comunque molto da fare e sono ancora lontano dalla pensione, visto che questo diritto fino ad ora non è mai spettato ai sindaci.

FEIERLICHE EINWEIHUNG DER NEUEN BIBLIOTHEK UND DES NEUEN KINDERGARTENS

Am 17. April 2010 wurden die neuen Einrichtungen der Gemeinde Toblach, Bibliothek und Kindergarten, in Anwesenheit zahlreicher Ehrengäste feierlich eröffnet. Um 10.00 vormittags verwandelte sich der neue Bibliotheksplatz in eine bunte Kulisse mit vielen kleinen und großen Gästen, farbigen Arrangements und feierlicher Musik. Die Kulturreferenten Veronika Schönegger und Guido Bocher moderierten die Feier. Zunächst begrüßte der Bürgermeister Bernhard



Mair die zahlreichen Vertreter von Schule, Kindergarten und Bibliothek; DirektorInnen, InspektorInnen und MitarbeiterInnen auf Landes-, Bezirks- und Gemeindeebene und natürlich ganz besonders den LH Luis Durnwalder sowie Landesrat Christian Tomasini. Er bedankte sich beim Architekten Hans Watschinger, dem Gemeindereferenten und Bauleiter Gert Lanz, den Technikern und allen weite-



ren Beteiligten, die für die Fertigstellung des Baus und das Gelingen der Feier ihren Beitrag geleistet hatten. Anschließend lobte der LH die vorbildliche Arbeit der Gemeindeverwaltung von Toblach, die „in den vergangenen Jahren nicht nur viel, sondern besonders viel geleistet hat“. Er appellierte an die Bevölkerung, die wertvollen Strukturen Bibliothek und Kindergarten mit Wertschätzung zu nutzen und sich stets daran zu erinnern, dass die Kinder von heute die Zukunft von morgen sind.

Im Laufe der Feierlichkeit kamen neben den Ehrengästen auch einige Kinder zu Wort und freuten sich gemeinsam mit dem Publikum über die schönen Räumlichkeiten.

Die Musikkapelle, der deutsche und der italienische Kindergarten, sowie eine Gruppe Mittelschüler sorgten mit musikalischen und mit Tanzeinlagen für einen melodischen, schwungvoll bewegten Rahmen der Feier.



Hochwürden Albert Ebner spendete schließlich den geistlichen Segen.

Im Anschluss daran schnitten die Ehrengäste gemeinsam mit einem Kind das Band zur Eröffnung der neuen Einrichtungen durch.

Gleichzeitig ließen alle anwesenden Kinder einen Luftballon steigen. Damit waren die Tore geöffnet und die Besucherschar erkundete neugierig die



großzügigen und hellen Räumlichkeiten. Auch die Skulpturenausstellung von Ashtar Sheran (Friedrich Sebastian Feichter), die zum Anlass der Eröffnung organisiert wurde, zog viel Aufmerksamkeit und Bewunderung auf sich.

Für das leibliche Wohl sorgte letztendlich ein üppiges Büffet.

Den Tag der offenen Tür nutzen viele Interessierte bis in den späten Nachmittag hinein, um sich in den neuen Einrichtungen umzuschauen.

INAUGURAZIONE DELLA NUOVA BIBLIOTECA E DELL'ASILO COMUNALE

Il 17 aprile scorso sono stati inaugurati la biblioteca e l'asilo comunali in presenza di numerosi ospiti d'onore. Alle dieci del mattino la nuova piazza della biblioteca si è riempita di numerosi ospiti mutando in un quadro variopinto grazie anche ad arrangiamenti coloriti ed alla banda musicale. A condurre i festeggiamenti sono stati gli assessori alla cultura Veronika Schöneegger e Guido Bocher.

Innanzitutto il sindaco Bernhard Mair ha dato il benvenuto ai rappresentanti di scuola, asilo e biblioteca: presidi, ispettori ed ispettrici, collaboratori e collaboratrici a livello provinciale, comprensoriale e comunale, in modo particolare al Presidente della Provincia Luis Durnwalder ed al Vicepresidente della Provincia ed Assessore Christian Tommasini. Il sindaco inoltre ha ringraziato l'architetto Hans Watschinger e l'assessore comunale Gert Lanz, i tecnici e tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione della nuova struttura comunale e alla riuscita della festa d'inaugurazione.

In seguito il Presidente della Provincia Luis Durnwalder ha lodato il lavoro esemplare compiuto negli ultimi anni dal Comune di Dobbiaco e chiesto ai

cittadini di apprezzare il valore delle nuove strutture e di utilizzarle con cura ricordando che i bambini di oggi rappresentano il futuro di domani.

Nel corso della cerimonia oltre agli ospiti d'onore è stata data la parola anche ad alcuni bambini che insieme al pubblico presente si sono rallegrati delle strutture inaugurate. La banda musicale, l'asilo in lingua italiana e tedesca e gruppi di alunni delle scuole medie hanno contribuito all'inaugurazione con delle esibizioni musicali e di danza rendendo vivace la festa. Dopodiché il parroco don Albert Ebner ha benedetto i nuovi locali.

Infine gli ospiti d'onore insieme ad un bambino hanno tagliato il nastro inaugurando così biblioteca ed asilo. Allo stesso tempo tutti i bambini presenti hanno fatto salire in cielo un palloncino. Con ciò sono state aperte le porte e fatti entrare i molti ospiti curiosi di visitare gli ampi e luminosi locali. Anche l'esposizione delle sculture di Ashtar Sheran (Friedrich Sebastian Feichter) ha attirato grande interesse. Fino a pomeriggio inoltrato numerosi cittadini hanno colto l'occasione per visitare le nuove strutture comunali.



MEINE ERSTKOMMUNION

Ich bin schon um 6 Uhr aufgestanden, dann habe ich gefrühstückt. Ich war vielleicht aufgeregt! Danach habe ich mich angezogen. Ich war so schnell, dass ich nochmals den Text von der Muschel und der Perle lesen konnte. Dann bin ich mit meiner Mutter zum Pfarrheim gegangen. Als wir unten angekommen waren, habe ich Elena gesehen und wir haben vor dem Pfarrheim noch Fotos gemacht. Sobald auch die anderen Kinder da waren, sind wir hineingegangen. Dort hat eine Fotografin von uns Foto gemacht. Alle hatten wunderschöne Kleider an und Maschen im Haar. Nach einiger Zeit haben wir uns angestellt. Wir haben uns für den Einzug vorbereitet. Vom Pfarrheim sind wir hinter der Musikkapelle in die Kirche gegangen. In der Kirche sind wir ganz brav gewesen. Die heilige Messe war sehr schön und ich durfte die Geschichte von der Muschel und der Perle lesen. Dann bekamen wir die erste heilige Kommunion. Zum Schluss haben wir noch Fotos gemacht. Mein Patentante war mit ihrer Familie da und wir feierten bis zum Abend. Es war für mich und meine Familie ein wichtiger Tag!

Kathrin 2b



Die Erstkommunionkinder 2010

Es ist schön, dass Jesus bei mir ist. Die Erstkommunion war wunderschön, sie war ein Fest der Liebe. Sie war für mich das schönste Fest der Welt. Ich durfte sogar eine Strophe alleine singen.

Kathrin 2b

Mein Vater hat mich um 6 Uhr geweckt. Um 8 Uhr haben wir uns beim Pfarrheim getroffen. Da haben wir Fotos gemacht. Wir haben uns in einer Reihe aufgestellt. Dann hat uns die Musikkapelle abgeholt und wir sind gemeinsam zur Kirche marschiert. Der Kinderchor hat für uns schöne Lieder gesungen. Wir haben die erste Kommunion empfangen. Ich hatte ein schönes weißes Kleid an. Wir haben im Gasthaus zu Mittag gegessen und gefeiert.

Celine 2a

FEIERLICHE ERSTKOMMUNION IN WAHLEN

12 Kinder der 1. und 2. Klasse der Volksschule Wahlen freuten sich ganz besonders auf den 16. Mai 2010. Dieser Tag sollte zu einem besonders schönen Tag in ihrem noch kurzen Leben werden, es war der Tag der Erstkommunion. Unter dem Klang der Musikkapelle Toblach zogen die festlich gekleideten Erstkommunikanten, gut vorbereitet, vom Schulhaus aus mit strahlenden Gesichtern in die herrlich herausgeputzte Pfarrkirche von Wahlen ein. Begleitet wurden sie von der ganzen Schul- und Dorfgemeinschaft und von Verwandten und Bekannten. Pfarrer Albert Ebner begrüßte die drei Buben und neun Mädchen mit verheißungsvollen Worten und leitete in das Thema der Erstkommunionfeier „Gott hält uns fest in seiner Hand“ ein. Er wies die Kinder auf das Vertrauen auf Gott hin, wie dies auch im selbst erstellten Symbol und Altartuch am Seitenaltar dargestellt war. In die aufhaltende Hand, aus einem Holzbrocken gesägt, legten alle Kinder ihren Blumenstrauß. „Wir dürfen uns jederzeit in Gottes Hand geborgen fühlen“, ermunterte der Priester die erwartungsvollen Kleinen. Alle Erstkommunikanten leisteten einen kleinen persönlichen Beitrag und sprachen sinnvolle Texte zu den verschiedenen Abschnitten der festlichen Messfeier. Alle Schulkinder und eine Musikgruppe um Pepi Fauster verschönerten dieses besondere Fest mit ihrem Gesang zur „Kurtatscher Kindermesse“. In den kindgerechten Texten dieser Messe ging es um diese besondere Begegnung mit Jesus als unserem



Freund, um das Miteinander und das Teilen von Brot und Wein. Ein besonderer Höhepunkt war für die Erstkommunikanten natürlich die Begegnung mit Jesus im Empfang der ersten heiligen Kommunion. Für alle wurde besonders der kirchliche Teil zu einem unvergesslichen Fest. Ein großer Dank gilt allen, die diesen Tag mit viel Liebe, Freude und großer Verantwortung vorbereitet haben. Möge der Segen dieses Festes lange anhalten, der gesäte Samen wachsen und auch in den kleinen Herzen Großes bewirken. Nach dem herrlichen Fest in der Kirche haben gewiss alle Erstkommunikanten auch im Kreise der Familie lange gefeiert und miteinander einen tollen Tag erlebt.



Die Erstkommunikanten aus Wahlen

PROJEKT KINDERBUCH ERFOLGREICH ABGESCHLOSSEN

Die Bibliothek und das OK Balloonfestival haben auch heuer wieder einen Malwettbewerb ausgeschrieben. Der Wettbewerb richtete sich an die 4. und 5. Klassen.

Eine erstaunliche Anzahl von 105 kreativen Kindern aus Toblach, Innichen, Niederdorf und Geiselsberg nahmen daran teil und reichten ebenso viele Bilder ein. Die Malereien wurden von einer dreiköpfigen Jury ausgewertet.

Die Kunsterziehungslehrer Thomas Walder (Toblach), Karl Bachmann (Welsberg) und Seiwald Luis (Pichl) hatten kein Leichtes, unter den 105 Bildern die fünf originellsten und fantasievollsten auszusuchen. Am 9. Februar wurde die Ausstellung aller 105 Bilder in Anwesenheit des Bürgermeisters Bernhard Mair, der Kulturreferentin Veronika Schönegger, des OK-

Chefs des Balloonfestivals Strobl Alexander, der Bibliothekarinnen Manuela Gualtieri und Edith Strobl sowie zahlreicher kleiner Künstler in der Bibliothek Toblach feierlich eröffnet. Die Sieger wurden mit Essensgutscheinen, Büchern und Fluglaternen prämiert.

Für alle Teilnehmer gab es dann noch einen leckeren Faschingskrapfen und einen fliegenden Luftballon zum Mitnehmen.



Maria Cristina Vittone und Christine Kiebacher

EIN GANZES ARBEITSLEBEN LANG

Seit mehr als 40 Jahren arbeitet Johann Huber aus Gsies bei der Bäckerei Trenker in Toblach

Wenige Tage vor seinem 17. Geburtstag, am 20. Oktober 1969 begann der „Huiba Hons“ seine Bäckerlehre bei Josef Trenker in Alttoblach. Seither ist er dem Beruf und der Bäckerfamilie Trenker treu geblieben. Als im Oktober 1985 der heutige Inhaber Johann Trenker den Betrieb von seinem Vater übernahm, war Hans Huber selbstverständlich mit von der Partie. Seither hat er die Höhen und Tiefen eines Arbeits- und Wirtschaftslebens, die Entwicklung des Pustertals, die gesellschaftlichen Veränderungen und damit verbundene Einflüsse auf das Berufsleben sowie den kontinuierlichen Aufschwung der Bäckerei Trenker miterlebt und an vorderster Front mitgetragen.

Immer wenn es galt, Neues zu wagen und zu tun, war Hans Huber zur Stelle: Er war maßgeblich am Erfolg des weit über die Grenzen Südtirols hinaus bekannten Trenker-Schüttelbrots beteiligt. Er arbeitete im Welsberger Zweigbetrieb, wo diese Spezialität erzeugt wurde und trug mit seinem fachlichen Wissen und Können zum Exporterfolg dieses Markenartikels bei.

Als 1992 der Neubau der Bäckerei Trenker in der Handwerkerzone Gratsch bezogen werden konnte, wurden die beiden Backstuben in Alttoblach und Welsberg zusammengelegt und Hans Huber übernahm den verantwortungsvollen Posten des Ofenchefs, den er bis heute umsichtig und gewissenhaft ausführt. Stets hat er sich dabei neuen Herausforderungen gestellt und mit der Technik Schritt gehalten. So auch 2000, als eine hochmoderne Ofenanlage mit automatischem Ladesystem und Computersteuerung in Betrieb genommen wurde. Er machte sich mit damals 48 Jahren umgehend



Kinderfasching 2010

mit der komplexen Touch-Screen-Technologie vertraut und beherrscht heute die mehr als 150 Quadratmeter Backfläche der Bäckerei Trenker ebenso souverän wie weiland in der Alttoblacher Bäckerei, als das Einschließen beziehungsweise Ausbacken des Brotes händisch mit dem Schlagschleier mit viel Mühe und Kraft erfolgte.

Dabei war es ihm stets ein Anliegen, nicht bloß die gestiegene Produktvielfalt und Menge zu bewältigen, sondern auch die Waren stets in der Qualität aus dem Ofen zu holen, dass Pusterer und Gäste jederzeit gern von der Bäckerei Trenker bedient werden.

So wünschen die Familie Trenker und alle Arbeitskollegen sich und ihm, dass der Huiba Hons noch lange mit Freude, Liebe und Gesundheit der Ofenchef in der Gratsch ist!

ENTSCHLAMMUNG DES TOBLACHER SEES

Wie schon in den Jahren 1983, 1984 und 1987 wird der Toblacher See auch ab diesem Jahr wieder einer Sanierung unterzogen: Er wird entschlammt. Dies ist deshalb notwendig, da der See zu einer raschen Verlandung neigt, das bedeutet, das sich relativ rasch viel Sediment auf dem Seegrund ansammelt, welcher zudem auch noch stark von

Wasserpflanzen bewachsen wird, die ausgedehnte „Unterwasserwiesen“ bilden. Besagte Wasserpflanzen werden zwar jährlich abgemäht, müssen aber, gemeinsam mit den Sedimenten, auf denen sie gedeihen, auch wiederkehrend abgetragen werden. Aufgrund seiner geringen Tiefe – an seinem tiefsten Punkt misst der Toblacher See lediglich 3,5 m – bedeutet dies, dass er, würde er nicht regelmäßig saniert werden, immer kleiner und irgendwann schwinden würde.

Die Entschlammung erfolgt durch die Abtragung der sich im Laufe der Zeit abgelagerten Sedimentschicht und der darauf wachsenden Wasserpflanzen mittels eines aus den USA eingeführten Spezialbootes, wobei sehr darauf geachtet werden muss, dass die Fräse, mit der das Material vom Seegrund abgetragen wird, nicht beschädigt wird. Besagtes Boot wird von Herrn Manfred Klettenhammer, Mitarbeiter der Gemeinde, bedient. Hierfür wurde er eigens in einem dreitägigen Kurs geschult und wird



- zumindest in der Anfangsphase - von Mitarbeitern des Biologischen Labors in Leifers in seiner Arbeit unterstützt.

Das so abgetragene Material wird aus dem See über Rohrleitungen abgepumpt und in einem Auffangbecken, das sich oberhalb des Fahrradweges befindet, gesammelt.

Die Entschlammungsarbeiten können unter Umständen bis zu drei, vier Jahren andauern; dies hängt davon ab, wie schnell das oben erwähnte Auffangbecken sich füllt. Denn, einmal voll, muss abgewartet werden, bis der dort gesammelte Schlamm trocken ist und abtransportiert werden kann. Dieser wird nicht entsorgt, sondern vielmehr als Grundlage für die Begrünung von Böschungen und Ähnlichem eingesetzt. Erst wenn das Auffangbecken wieder geleert ist, kann mit den Sanierungsarbeiten fortgefahren werden. Saniert werden soll der gesamte Seegrund, nicht nur, wie viele vermuten, der südliche Teil des Toblacher Sees.

LAGO DI DOBBIACO: LAVORI DI ASPORTO DI SEDIMENTO

Come già avvenuto negli anni 1983, 1984 e 1987 anche a partire da questa primavera il Lago di Dobbiaco verrà sottoposto ad un intervento di risanamento dovuto al fatto che il lago tende fortemente all'interrimento ed inoltre presenta un'elevata produzione di piante che formano un tappeto erboso su tutto il fondo del lago. Bensì la vegetazione sommersa venga annualmente tagliata ed asportata i suddetti lavori di risanamento sono indispensabili se si vuole evitare che la superficie del lago, la cui profondità misura soli 3,5 m, si riduca lentamente fino a scomparire del tutto.

I lavori di asporto del sedimento vengono effettuati tramite un imbarcazione speciale proveniente dagli Stati Uniti che viene pilotata dal Signor Manfred Klettenhammer, collaboratore del Comune di Dobbiaco, che a questo proposito ha frequentato un apposito corso di aggiornamento. Durante

la fase iniziale dei lavori di risanamento il Signor Klettenhammer verrà affiancato da un collaboratore del Laboratorio Biologico di Laives.

Il materiale così asportato dal fondo del lago viene raccolto in un bacino situato lungo la ciclabile per Cortina.

I lavori di risanamento del lago possono durare fino a tre, quattro anni. Ciò dipende da quanto velocemente il bacino di raccolta si riempia. Una volta colmo bisogna attendere che il materiale raccolto si asciughi per essere trasportato altrove e utilizzato come fertilizzante. Solamente quando il bacino di raccolta è nuovamente vuoto, i lavori di risanamento del lago possono procedere. Il progetto prevede di asportare materiale da tutto il fondo del lago e non solo – come molti potrebbero pensare – dalla parte meridionale del Lago di Dobbiaco.

LEITER DER FORSTSTATION IN PENSION

Auch für Renato Cecconi, den Leiter der örtlichen Forststation, ist die Zeit der Pensionierung gekommen. Ein Ereignis, welches der Oberförster noch etwas hinauszögern wollte. Einerseits aus dienstlichen Erfordernissen, andererseits durch seinen Willen etwas länger auszuhalten, konnte er durch einen Aufschub sechs Monaten länger im Dienst bleiben und so ging er am 1. Jänner 2010 in den Ruhestand. Nach 41 effektiven Dienstjahren kann man



Renato Cecconi

durchaus vom wohlverdienten Ruhestand sprechen. Am 1. Jänner 1969 ist er in das Staatliche Forstkorps eingetreten und besuchte zunächst den 30. Kurs für Forstwachen „Monte Terminillo“ in der Forstschule von Cittaducale (RI). Unmittelbar nach Abschluss dieses Kurses hat er seinen Dienst in Nuoro auf Sardinien angetreten. Dort verbrachte er drei Jahre bevor er im April 1972 nach Genua zur Forstdomäne versetzt wurde. Hier hat er auch seine spätere Frau kennen gelernt. Nach eineinhalb Jahren bot sich ihm die Gelegenheit seiner Heimat wieder näher zu kommen und so trat er im Oktober 1973 seinen Dienst in Ratschings an. In der Zwischenzeit hatte er geheiratet und sich für die Rückkehr an seinen Geburtsort Toblach entschieden. Zehn lange Dienstjahre in Ratschings haben ihn allerdings oft weit von der Familie entfernt gehalten, welche inzwischen um zwei kleine Kinder – Zwillinge – angewachsen war. Im Frühjahr 1983 konnte er endlich an die Forststation Toblach wechseln. 1984 wurde sein drittes Kind geboren. Beruflich ging es weiter bergauf: 1992 besucht Renato den Kurs für höhere Amtsträger der Gerichtspolizei und 1995 wird er zum Unteroffizier befördert, im Rang eines Oberförsters. Nach jahrelanger Arbeit unter wechselnden Vorgesetzten, wurde er mit 1. September 2000 zum Kommandanten der Forststation Toblach ernannt. Diese Aufgabe hatte er bis zu seiner Pensionierung inne.

Wenn man zurückblickt, möchte man beinahe glauben, dass im Hause Cecconi „die Forst“ vererbbar ist. Schon Eugenio Cecconi, der Vater von Renato, ist am 1. Juni 1938 dem Staatlichen Forstkorps beigetreten und hat seinen Dienst in der Forststation Toblach angetreten, wo er bis zu seiner Pensionierung im Jahr 1969 gearbeitet hat. Einzige Unterbrechung war der Zweite Weltkrieg, in welchem er an verschiedenen Frontabschnitten gedient hat.

Dadurch ist die Liebe zum Försterberuf nahe liegend. Diese Leidenschaft kam aber nicht nur über den Vater, sondern auch durch unzählige Generationen von

Förstern: in der karnischen Gemeinde Forni Avoltri – Herkunftsort der Cecconi – gibt es ausnahmsweise viele Förster, teilweise auch Verwandte von Renato. Dieses Dorf wird in Friaul deshalb auch das „Dorf der Förster“ genannt. So ist es um so verständlicher, dass Renato Cecconi sehr an seinem Beruf gehangen hat, welchen er immer zur vollsten Zufriedenheit ausgeübt hat, nicht nur in technischer Hinsicht, sondern auch im zwischenmenschlichen Umgang.

Hier kamen sein kommunikativer Charakter und die Neigung zu persönlichen Beziehungen zum Vorschein. Dies sind wichtige Eigenschaften in einem Beruf, welcher besonders die Einhaltung von Gesetzen und Regeln zur Aufgabe hat. Auch unter den Mitarbeitern der Forststation war es ihm möglich, eine eingespielte und gut zusammenarbeitende Mannschaft zu bilden: Seine „ragazzi“, wie er sie liebevoll nennt, bilden nicht nur ein tüchtiges und kompetentes Team, sondern beinahe eine Familie. Und vielleicht ist es kein Zufall, dass als Nachfolger von Cecconi sein bisheriger Stellvertreter, der Förster Dietmar Lanz, bestimmt wurde, welcher neun Jahre eng mit ihm und den beiden Förstern Anton Lanz und Wolfram Egarter zusammengearbeitet hat. Seit 1. Februar 2010 ist Dietmar Lanz als neuer Kommandant der Forststation Toblach ernannt. Mit seinen Fähigkeiten ist er sicher in der Lage, der neuen Führungsaufgabe gerecht zu werden und die Forststation Toblach mit viel Gespür für den Schutz der Lebensräume und die hier lebenden Menschen zu leiten.

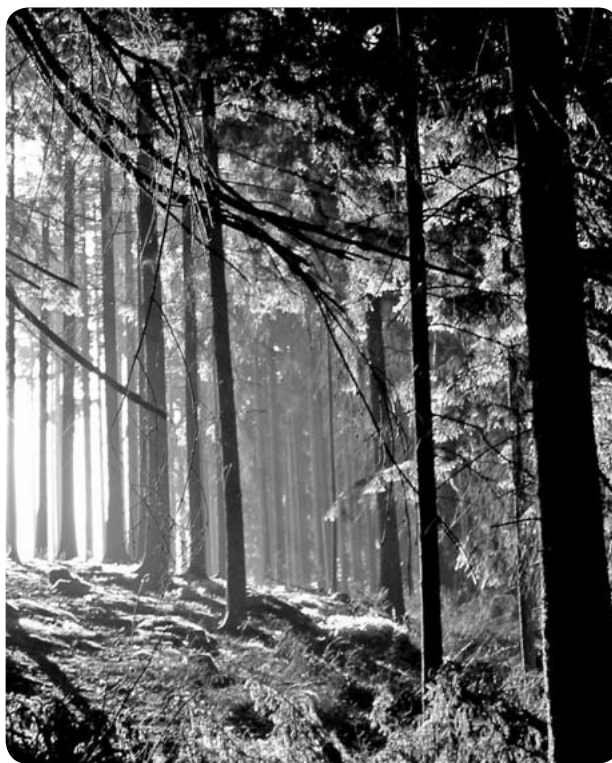
Die Redaktion des Toblach-Info wünscht dem Kommandanten Renato Cecconi einen wohlverdienten und langen Ruhestand im Zeichen seiner geliebten Beschäftigungen. Seinem Nachfolger Dietmar Lanz wünschen wir viel Erfolg bei seiner neuen Aufgabe und weiterhin eine gute Freundschaft mit seinem ehemaligen Kommandanten.

EIN NEUER LEITER DER FORSTSTATION TOBLACH

Einen Monat nach der Pensionierung von Renato Ceconi, Leiter der Forststation Toblach bis zum 31. Dezember 2009, wurde der Förster Dietmar Lanz zum neuen Kommandanten der Forststation ernannt. Für die vorherigen 10 Jahre war Dietmar Lanz schon als Stationsleiter-Stellvertreter tätig.

Sein forstlicher Arbeitsbeginn war jedoch in der Forststation Welsberg, wohin er im Jahr 1998 zugeteilt wurde und wo er bis 2001 tätig war. Zuvor hatte der gebürtige Toblacher die Oberschule für Landwirtschaft in Auer besucht und später die entsprechenden Wettbewerbe und Ausbildungskurse zum Förster bestanden. Ihm zur Seite stehen Anton Lanz als sein Stellvertreter und Wolfram Egarter. Mit Freude kann auch die Rückkehr von Josef Hofmann in die Forststation Toblach festgestellt werden. Er hatte für einige Jahre hier gearbeitet, bevor er für längere Zeit dem Forstinspektorat Welsberg als Koordinator der forstlichen Baustellen zugeteilt wurde.

Die Redaktion des „Toblach Info“ wünscht dem gesamten Team der Forststation Toblach eine gute und erfolgreiche Arbeit, und bedankt sich für ihre hilfreiche Zusammenarbeit.



QUESTO E QUELLO

UN NUOVO COMANDANTE PER LA STAZIONE FORESTALE

Ad un mese dal pensionamento di Renato Ceconi, comandante sino al 31 dicembre 2009, la stazione forestale di Dobbiaco ha visto la nomina del suo successore, nella persona del sovrintendente Dietmar Lanz. Per la verità, la sua nomina era attesa, dato che nella precedente gestione aveva già ricoperto il ruolo di vice comandante e la sua conoscenza del territorio e delle tecniche lavorative forestali è fuori discussione, quindi raccogliere l'eredità del precedente comandante era un passo logico. Dietmar Lanz è nativo di Dobbiaco, ha frequentato l'Istituto Tecnico Agrario di Ora, dove si è diplomato perito agrario. Entrato nella forestale nel 1998, ha avuto la sua prima sede di lavoro a Monguelfo, sino al gennaio del 2001. Molto sportivo, appassionato di arrampicata, trekking e sports all'aperto, amante della fotografia e dei viaggi escursionistici, si dedica al lavoro con passione e saprà sicuramente guidare la stazione forestale con competenza e serietà. E' validamente coadiuvato da Anton Lanz, vice comandante, e da Wolfram Egarter. Si registra poi con piacere il ritorno alla stazione di Dobbiaco di Josef Hofmann, che negli anni scorsi aveva già lavorato qui, per passare poi per un periodo di tempo a Monguelfo, come responsabile dei cantieri forestali.

A tutto il team della stazione forestale la redazione del bollettino Info augura un sereno e proficuo lavoro, ringraziandoli per la loro sempre disponibile collaborazione.



Dietmar Lanz

Angela DeSimine

WIE ES FRÜHER WAR – VERSUNKENE WELTEN

Die Erstkommunion (Teil VIII)

Frau Anna Steidl aus Mellaten lässt uns in dieser Ausgabe teilhaben an ihren Erinnerungen rund um ihre Erstkommunion.

DIE VORBEREITUNG ZUR ERSTKOMMUNION

Dem Herrn Kaplan von Aufkirchen oblag die Heranführung der Schüler an die heiligen Sakramente. Immer donnerstags – dem einzigen schulfreien Werktag – hielt er im Widum den Religionsunterricht ab. Dabei vermittelte der Kaplan den Erstklässlern auch das nötige Wissen rund um die erste heilige Kommunion. Streng war er, der Herr Kaplan. Um auf das Fest der Erstkommunion gut vorbereitet zu sein, musste man wirklich viel lernen. So reichte der religiöse Unterrichtsstoff von den sieben Grundwahrheiten, den fünf Hauptsünden, den zehn Geboten bis hin zu den zahlreichen Bibelgeschichten, Gebeten, Fragen und Antworten des Katechismus (damaliges Religionsbuch). Und wehe dem ABC-Schützen, dem die Gabe des freien Nacherzählens nicht so offenkundig in die Wiege gelegt worden war, und der sich ausschließlich auf das Herunterplappern des auswendig Gelernten beschränkte! Er konnte vom Herrn Kaplan kurzerhand auf die Wartebank der zweiten Klasse geschoben werden. „Zu Hause“, so erzählt die `Hansn Mame` „war es vor allem die Großmutter, die unser religiöses Wissen geduldig abfragte.“ Einen Tag vor der Erstkommunion fühlte der Priester dem kindlichen Gewissen in der Erstbeichte auf den Zahn.

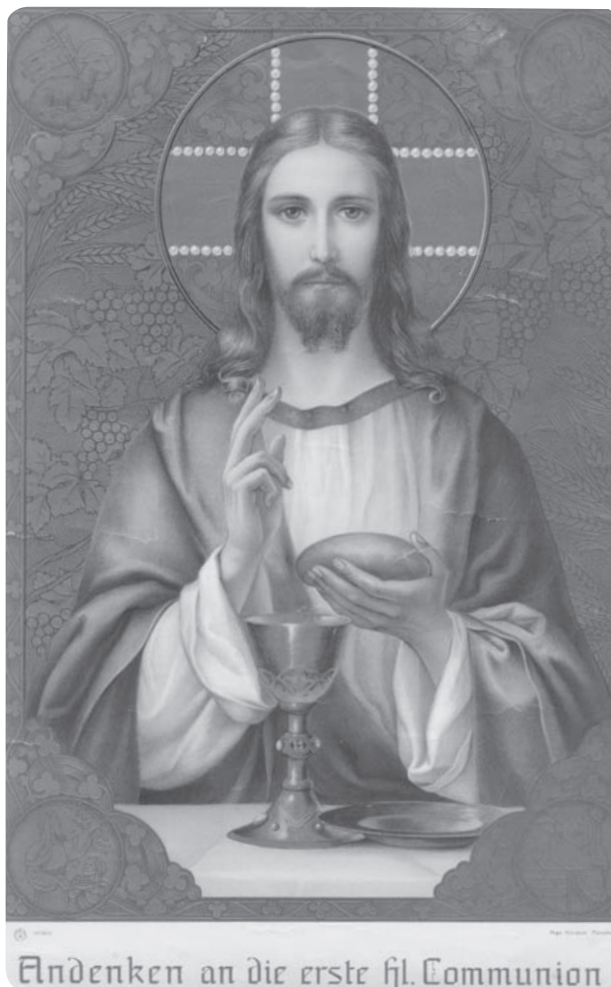
GRÜNDONNERSTAG

(Gedenkfest an die Einsetzung der Eucharistie durch unseren Herrn Jesus Christus und Tag der Erstkommunion)

Vom liturgischen Inhalt her sehr passend und nahe liegend wurden die Erstkommunionkinder am Gründonnerstag das erste Mal zum Tisch des Herrn geladen. Aufgeregt ob dieses großen Geheimnisses fanden sich die Erstkommunikanten am Gründonnerstagmorgen fein herausgeputzt vor dem Widum ein.

Die Mädchen trugen zumeist das schlichte, doch festliche „bairische Giwänd“ und ein Myrthenkränzchen auf dem Kopf. In den späten Dreißiger Jahren lösten allmählich die bürgerlichen weißen Kleider die bäuerischen Gewänder der Erstkommunionmädchen ab. Die Buben trugen quer über ihrem Anzug eine breite, weiße Seidenschleife, auf der auch ein Myrthensträußchen prangte. Die Taufkerze war mit einer Seidenmasche versehen auf der „Zur ersten hl. Kommunion“ geschrieben stand.

In freudiger Erwartung zogen die Erstkommunionkinder mit dem Herrn Kaplan, den Ministranten und den Schülern ins Gotteshaus ein. Sie nahmen in den Kinderbänken Platz, währenddem sich die Erwachsenen bereits vorher in der Kirche einfanden.



Andenkbild

Andächtig wohnten die Erstkommunionkinder der einfach gehaltenen heiligen Messe bei, bei der weder Gesang noch Orgelmusik das Haus des Herrn erfüllten. Nichts lenkte vom Wesentlichen ab. Als die Kinder dann vorne am „Speisglando“ knieten und das Brot des Herrn mit Ehrfurcht empfangen, waren ihre Herzen am Höhepunkt des Festes angelangt. Nach der Messfeier lud der sichtlich erfreute Herr Kaplan die Erstkommunikanten in die Widumstube zu einem „Formas“ (Frühstück) ein. Der Tisch war festlich gedeckt und die Kinder machten sich mit Genuss und Heißhunger über die leckeren Kuchenstücke, die die Pfarrersköchin für sie bereitet hat, her. Hatten sie doch wegen des damals üblichen Nüchternheitsgebotes vor der Kommunion, das übrigens für alle Gläubigen galt, am Vorabend das letzte Mal etwas zu sich nehmen dürfen! Und kindlich neugierig schlürften die kleinen Gäste des Kaplans am für sie „exotischen Getränk“ des Kakao. Als Andenken an diesen bedeutsamen Festtag erhielt jeder Erstkommunikant vom Herrn Kaplan ein schön gestaltetes Gedenkbild, und von den Eltern einen Rosenkranz „a Pattole“, das man wie seinen Augapfel hütete und sonntags fortan immer zur Messe mitnahm.



Erstkommunion, Jahrgang 1921, Aufkirchen

Es war nicht üblich, dass Verwandte zu diesem Fest eingeladen waren, so machten sich die Erstkommunionkinder nach dem „Formas“ mit den anderen Schülern wieder auf den Heimweg. „Zuhause erwartete mich und meine jüngeren Geschwister eine kleine Überraschung. Im Nest, das jedes von uns Kindern am Vortag für den ‘Osterhasen’ bereitstellte, lag ein gefärbtes Ei. In meinem Nest lagen anlässlich meines Festtages zudem noch ein paar kleine Zucker- oder Schokoladeeier. Das Mittagssmahl war ganz einfach. Es bestand wie jedes Jahr am Gründonnerstag aus Fastenknödeln“, erinnert sich das Hansn Nannele. Ein bisschen bedauerte es das Nannele schon, dass an ihrem Festtag zuhause nur gewöhnlicher Werktag war, denn nach der morgendlichen hl. Messe gingen die Erwachsenen – wie andernorts auch – der anfallenden Arbeit nach.

AUSFLUG NACH INNICHEN

Am Nachmittag erwartete die Aufkirchner Erstkommunikanten jedoch noch eine Besonderheit. Zusammen mit ihren größeren Geschwistern machten sie sich zu Fuß auf den weiten Weg nach Innichen, um den „leidenden Heiland“ zu schauen. Begleitet wurde die Kinderschar dabei von der ‘Moarn Marianna’, die in der Kirche stets die Schülersaufsicht innehatte und den Kindern sehr zugetan war. In der Franziskanerkirche von Innichen angekommen, suchten die Kinder den „blutschwitzenden Heiland“ auf, der auf einem Podest stand, das mit bunten, beleuchteten Kugeln und schönen Blumen

geschmückt war. Tief beeindruckt betrachteten und bestaunten die Kinder das für sie unerklärliche Wunder des blutschwitzenden Heilands und beteten davor.

Von den Eltern ausnahmsweise mit einem “Kreizale” ausgestattet, konnten sich die Kinder anschließend in der Bäckerei Wachtler ein Marmeladebrot kaufen, um sich dann gestärkt auf den langen Heimweg zu machen. Müde, aber glücklich kam das ‘Nannele’ dann am späten Nachmittag zuhause am Ratsberg an.

Fotos hatten früher Seltenheitswert. Umso aufregender war es dann, wenn das Festtagskind das Glück hatte, auf einem Gruppenbild oder gar alleine „bildlich verewigt“ zu werden.

In ihrer Schlichtheit vermitteln uns die Feste früherer Tage doch eines:

*Nicht das Wesentliche
eines Festes
vom Unwesentlichen
überlagern zu lassen.*

Agnes Mittich Steinwandter



GUSTAV MAHLER-MUSIKWOCHEN TOBLACH 2010

Mit gleich drei Jubiläen können dieses Jahr die Gustav-Mahler-Musikwochen aufwarten: 150. Geburtstag von Gustav Mahler, 100 Jahre 10. Sinfonie und „last but not least“ 30 Jahre Gustav-Mahler-Musikwochen in Toblach

Vor einem Jahrhundert komponierte Gustav Mahler in seinem Komponierhäuschen in Toblach seine letzte Sinfonie, die unvollendete 10. Sinfonie. Zeit blieb dem Komponisten nur für das Adagio, denn bald darauf (am 18. Mai 1911) ereilte ihn ein früher Tod.

Ganz im Zeichen des 150. Geburtstages des großen Komponisten steht das Programm der diesjährigen Gustav-Mahler-Musikwochen, die 1981 als Gustav Mahler-Musikwoche in memoriam Gustav Mahler geboren wurden. Diese drei Jubiläen nimmt das ebenfalls 1981 gegründete Gustav-Mahler-Ko-

mittee zum Anlass, um die Toblacher Bevölkerung zum Abschlusskonzert der 30. Gustav-Mahler-Musikwochen am Sonntag, den 8.8.2010 um 18 Uhr im Kulturzentrum Grand Hotel einzuladen, um gemeinsam 30 Jahre Mahler-Festival in Toblach zu feiern.

Bitte teilen Sie uns bis zum 30. Juli 2010 mit, ob wir für Sie eine Karte für das Konzert reservieren sollen. Als Toblacher können Sie die Konzertkarte zum Spezialpreis von 10 Euro erwerben.
www.gustav-mahler.it - Tel. 0474 976151

*Der Präsident - Dr. Hansjörg Viertler
Der künstlerische Leiter - Dr. Josef Lanz*

SONNTAG, 8. AUGUST 2010

18.00 Uhr Toblach, Gustav Mahler Saal

Alexander Gilman, Violine

Streicherakademie Bozen

Leitung: Georg Egger

Gustav Holst: St. Paul's Suite, op.29, Nr. 2

Felix Mendelssohn: Konzert für Violine und Streichorchester in d-Moll

Ralph Vaughan Williams: Konzert für Violine und Streichorchester in d-Moll

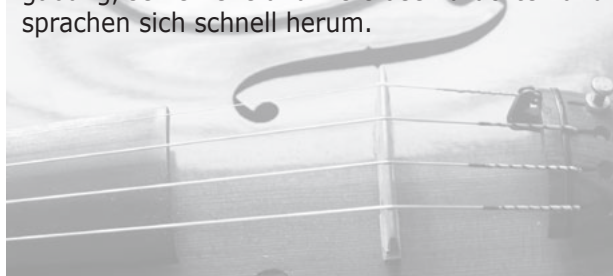
Heinrich Wilhelm Ernst: Fantasie brillante sur la Marche et la Romance d'Othello de G. Rossini



Alexander Gilman wurde 1982 in Bamberg geboren und wuchs in einer russisch-jüdischen Musikerfamilie auf. Im Alter von sechs Jahren erhielt er seinen ersten Violinunterricht und bereits als Siebenjähriger gab er sein Konzertdebüt im Münchner Gasteig.

Nach diversen ersten Preisen bei verschiedenen Jugendwettbewerben wurde Alexander Gilman mit 12 Jahren zum Ehrenbürger der Gemeinde Gräfelfing bei München ernannt. Mit 15 gewann er beim „International Summit Music Competition“ in New York den ersten Platz; 2003 wurde er Preisträger des „International Young Violin Competition“ in Griechenland.

Schon früh wurde Alexander Gilman zu zahlreichen Konzerten nach Köln, München, Berlin, Hamburg, Frankfurt, Wien, Russland, nach Asien und immer wieder in die USA, hier vor allem nach New York City, eingeladen. Seine große Begabung, seine Reife und Tiefe beeindruckten und sprachen sich schnell herum.





SETTIMANE MUSICALI GUSTAV MAHLER 2010

Ben tre anniversari ricorrono nel 2010: il 150esimo anniversario della nascita di Gustav Mahler, i 100 anni della Sinfonia n. 10 e il 30esimo compleanno delle Settimane Musicali Gustav Mahler a Dobbiaco

Esattamente un secolo fa, nell'estate del 1910, nella sua casetta di composizione a Dobbiaco il "compositore di villeggiatura" Gustav Mahler scrisse l'ultima sua sinfonia, l'Adagio della Decima, rimasta incompiuta a causa della morte prematura del compositore (18 maggio 1911).

Il programma della 30esima edizione della rassegna musicale dobbiacense, nata nel 1981 come Settimana Musicale "in memoriam Gustav Mahler", è all'insegna del 150esimo anniversario del grande compositore boemo. Il Comitato Gustav Mahler prende spunto da queste tre ricorrenze e invi-

ta tutti i Dobbiacensi al concerto di chiusura della 30esima edizione del Festival, in programma domenica 8.8.2010 alle ore 18.00 nel Centro Culturale Grand Hotel di Dobbiaco, per festeggiare insieme i tre decenni della rassegna mahleriana a Dobbiaco.

Vi preghiamo di comunicarci entro il 30 luglio 2010 se desiderate acquistare un biglietto per questo concerto. Costo del biglietto riservato ai soli Dobbiacensi: 10.- Euro.

www.gustav-mahler.it - Tel. 0474 976151

*Der Präsident - Dr. Hansjörg Viertler
Der künstlerische Leiter - Dr. Josef Lanz*

DOMENICA, 8 AGOSTO 2010

Ore 18.00 Dobbiaco, Sala Gustav Mahler

Alexander Gilman, violino

Accademia d'Archi Bolzano - Georg Egger, direttore

Gustav Holst: St. Pauls` Suite, op.29. n.2

Felix Mendelssohn: Concerto per violino ed orchestra in re minore

R.Vaughan Williams: Concerto per violino in re minore

Heinrich Wilhelm Ernst: Fantasie brillante sur la Marche et la Romance d'Othello
de G. Rossini op.11 per violino ed orchestra d'archi



Alexander Gilman è nato nel 1982 a Bamberg da genitori di musicisti ebrei russi.

All'età di sei anni ha iniziato a suonare il violino ed un anno dopo ha debuttato al Gasteig di Monaco di Baviera, tra i più prestigiosi centri culturali della capitale bavarese.

Gilman ha ottenuto numerosi primi premi in diversi concorsi giovanili.

A 12 anni è stato nominato cittadino onorario di Gräfelfing/Monaco di Baviera. A 15 anni è uscito vincitore dal concorso newyorchese „International Summit Music Competition"; e, nel 2003, dalla competizione musicale „International Young Violin Competition" in Grecia.

Alexander Gilman si esibisce in concerto nei più prestigiosi teatri del mondo (Colonia, Monaco, Berlino, Amburgo, Francoforte, Vienna, Russia, in Asia e negli Stati Uniti, in prima linea a New York City. Gode di fama internazionale per il suo grande talento, la sua maturità e per la sua forza d'animo.



WILHELM GUSTAV RITTER VON FLATTICH

EINLADUNG

zur Enthüllung
des Denkmals zu Ehren von
Wilhelm Gustav Ritter von Flattich

Grußworte Dr. Sabina Kasslatter Mur
Landesrätin für Kultur

Grußworte Bernhard Mair
Präsident Kulturzentrum Grand Hotel

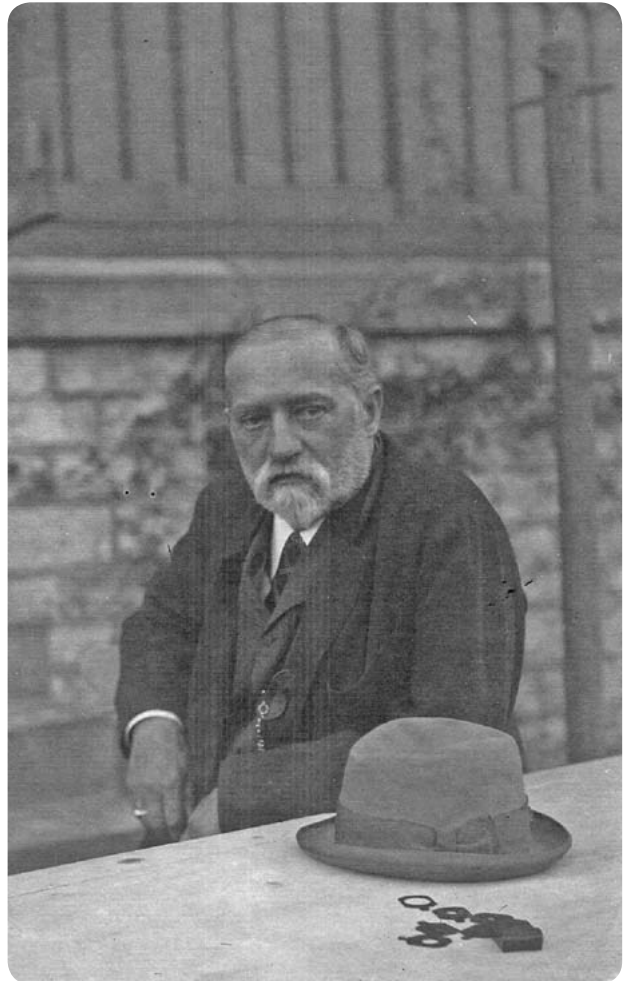
Grußworte Dr. Josef March
Ressortdirektor, Öffentliche Bauten

Kurzvortrag Dr. Wolfgang Strobl
Mitideator des Denkmals

Zum Künstler:

Bojan Kunaver, Slowene, Jahrgang 1938; er schuf zahlreiche künstlerische Darstellungen von Gustav Mahler: Ljubljana (Atrium des Magistrats, Philharmonie), Klagenfurt (Galerie des Stadthauses), Maiernigg am Wörthersee (Komponierhäuschen) und Toblach (Denkmal des Musikers und Komponisten im Dorfzentrum).

Weitere Werke: Skulpturen Eurydike, Orpheus und Eurydike (1967), Rihard Jakopi (1974), Eurydike (1973), Reliefs Apokalypse - Die Rettung kommt vom Himmel (1968), Marmorstatuen Kropa's Mutter Gottes (1978), Büsten Anton Janša (1980), Des Knaben Wunderhorn (2001), Fünfte Symphonie Erster Satz - Mahleriana (2005) u.a.



Flattich, der Architekt des Grandhotels

Wir beehren uns,
Sie sehr herzlich zur Enthüllungsfeier des Denkmals für Wilhelm Gustav Ritter v. Flattich, den Architekten des Grand Hotels, einzuladen.

Die Feier findet am 10. Juli 2010 im Anschluss an das Eröffnungskonzert der Gustav Mahlerwochen vor dem Grand Hotel in Toblach statt.

Anschließend bitten wir Sie zum Buffet.

Auf Ihr Kommen freuen sich die Initiatoren

Wolfgang Strobl
Andreas Walder

Wir danken:

Ressort für öffentliche Bauten, Dr. Josef March für Wohlwollen und Finanzierung des Denkmals
Gemeindeverwaltung Toblach für Wohlwollen und finanzielle Unterstützung



LESEMONAT IN DER BIBLIOTHEK TOBLACH

Nach dem Umzug hat die Bibliothek auch heuer wieder eine bunte Veranstaltungsreihe organisiert. Heuer fand der traditionelle Lesemonat im Mai statt.

Zum Auftakt spielte die Pustertaler Musikgruppe Lantor und sorgte mit einem Mix aus keltischer Musik und anderen folkloristischen Elementen für eine angenehme Stimmung. Helene Delazer spickte den Abend mit einer humoristisch-philosophischen Performance.

In die Tiefe des Bewusstseins und in die Weite der Vorstellungskraft führte der Vortrag mit der Münch-

ner Psychotherapeutin Vera-Griebert Schröder mit dem Titel „Schamanisches Reisen“.

Einen besonders authentischen multimedialen Bericht über Drogensucht, den Ausstieg und die entdeckte Leidenschaft für die Berge lieferte Reinhard Mair aus Barbian zu den Schlagworten „Abgründe & schwindelnde Höhen - Drogen und Berge“.

Weiters gestalteten Reina Pietro, Lehrer an der italienischen Mittelschule und Direktorin Vally Valbonesi einen Abend, an dem sie Neuerscheinungen in italienischer Sprache vorstellten.



Die Musiker Lantor



Vera-Griebert Schröder

Edith Strobl

IL MESE DI LETTURA DELLA BIBLIOTECA DI DOBBIACO

Non appena trasferitasi nei nuovi locali la biblioteca comunale ha immediatamente ripreso il suo programma di manifestazioni organizzando l'ormai tradizionale mese di lettura che quest'anno si è svolto nel mese di maggio. Ad aprire la serie di eventi letterari è stato il gruppo folk pusterese „Lantor“ che con la sua music a celtica mista ad altri elementi folcloristici e riuscito a creare un'atmosfera piacevole nella quale Helene Delazer ha presentato al pubblico una sua performance umoristico-filosofica. Al secondo appuntamento invece la psicoterapista monacense Vera

Griebert-Schröder con la sua relazione dal titolo „Viaggi sciamanici“ ha condotto il pubblico nelle profondità della coscienza e nelle vastità dell'immaginazione.

Una relazione molto autentica sulla tossicodipendenza, la disintossicazione e la scoperta dell'amore per la montagna è stata tenuta da Reinhard Mair di Barbiano.

Inoltre Pietro Reina, insegnante alle scuole medie di Dobbiaco e Vally Valbonesi, preside del istituto pluricomprendivo del luogo hanno organizzato una serata dedicata alle nuove pubblicazioni in lingua italiana.



Aufmerksames Publikum



Pietro Reina e Vally Valbonesi

Edith Strobl

INSO WELTLADILE: ERÖFFNUNG IM HERBST

Im Frühjahr 2010 hat der Brunecker Weltladen „Twigga“ seine Außenstelle in Toblach geschlossen. Zum Bedauern vieler Bürgerinnen und Bürger! Eine Gruppe Engagierter hat sich in der Zwischenzeit für eine Wiedereröffnung stark gemacht und verschiedene Vorarbeiten geleistet. Nachdem mehrere Vorgespräche erfolgreich verlaufen waren, ergab sich eine sehr fruchtbare Zusammenarbeit mit den Mitarbeitern der Geschützten Werkstätte „Biedenegg“. Im Herbst wird die „Eine Weltgruppe Hochpustertal“ den in Toblach heimisch gewordenen Weltladen im Parterre der „Alten Bibliothek“ wiedereröffnen. In den selben Räumlichkeiten werden Menschen mit Behinderung, unterstützt von MitarbeiterInnen der Geschützten Werkstätte, die von ihnen hergestellten Produkte verkaufen. Die Gemeinde Toblach hat zu diesem Zweck der Bezirksgemeinschaft Pustertal und der „Eine Weltgruppe Hochpustertal“ das Erdgeschoss der „Alten Bibliothek“ zu einem vergünstigten Mietzins zur Verfügung gestellt. Derzeit lässt die Gemeindeverwaltung im Gebäude Umbau- und Adaptierungsarbeiten durchführen. In der Folge werden

die beiden Organisationen die Räumlichkeiten neu einrichten. Um anfallende Spesen zu decken, wurde am 28. Mai 2010 ein Flohmarkt organisiert. Die Bevölkerung hat sich daran sowohl mit großzügigen Sachspenden als auch durch den Erwerb von Gegenständen sehr fleißig beteiligt.



Bei dieser Gelegenheit an alle ein großes Dankeschön für materielle und ideelle Unterstützung!



Der Flohmarkt ...



... war ein großer Erfolg

*Eine-Welt-Gruppe-Hochpustertal
Geschützte Werkstätte Biedenegg*



Herzlichen Glückwunsch



Christina Santer, freiwillige Mitarbeiterin des Toblacher Gemeindeblattes, hat am 4. Juni Matteo Andronico in der Pfarrkirche von Toblach das Jawort gegeben.



Im Namen des Info-Teams und der Gemeinde gratulieren wir dem Paar und ihrem Sohne ganz herzlich und wünschen der jungen Familie Glück, Segen und Gesundheit.



ERLEBNISREICHE TAGE RUND UMS WASSER

Lehrausflug der Klasse 3B der Mittelschule Toblach

Vom 28. bis zum 30. April 2010 verbrachten die Schülerinnen und Schüler der Klasse 3B der Mittelschule Toblach drei erlebnis- und lehrreiche Tage in St. Jakob in Deferegggen. Begleitet wurden sie von ihren Lehrpersonen Christine Kiebacher und Gabriella Putzer. Die Klasse war in der Pension „Zirbenhof“ untergebracht. Diese liegt direkt neben dem „Haus des Wassers“, in dem die Schülerinnen und Schüler viel rund um das Thema Wasser erfuhren.

Kaum angekommen, erhielt die Klasse eine Einführung, bei der Ranger Andreas viel über den Nationalpark Hohe Tauern erzählte. Am Nachmittag wurde in zwei Gruppen weitergearbeitet. Eine Gruppe lernte viel über das Wetter und das Klima und bereitete eine Wettershow vor. Inzwischen untersuchten die anderen die Qualität der Wasserproben, die sie von zu Hause mitgebracht hatten. Ab 16.30 Uhr hatten die Schülerinnen und Schüler dann etwas Zeit für sich, während der sie spazieren gingen (einige wanderten sogar auf die Alpe Stalle), Fußball spielten, einen Spieleabend veranstalteten oder sich ausruhten. Bereits um neun Uhr morgens des nächsten Tages startete die Klasse gemeinsam mit den beiden Nationalpark-Rangern Andreas und Emanuel und wanderte ins Trojeralmtal. Bei einer Mühle wurden Kleinstlebewesen im Bach gesucht, über die die Ranger dann einiges erzählten. Später wurden Fließgeschwindigkeit und Breite der Schwarzach ermittelt und Kleinstlebewesen unter Mikroskopen beobachtet. Am letzten Tag tauschten die Gruppen



die Themen des ersten Tages und beschäftigten sich noch einmal intensiv mit Wetter und Wasser. Zum Abschluss gab es noch ein lustiges Wasser-Spiel, bei dem Geschicklichkeit und Teamfähigkeit gefragt waren. Der Lehrausflug war für alle ein tolles Erlebnis, die Schülerinnen und Schüler hatten viel Spaß und haben viel Interessantes über das Thema Wasser gelernt.

Ein besonderer Dank geht an die Volksbank und an die Raiffeisenkasse von Toblach sowie an die Fraktionen Toblach und Niederdorf, die den Lehrausflug finanziell unterstützt haben.

Sophia Gutweniger, Martina Moser

1. PREIS FÜR DIE GRUNDSCHULE TOBLACH

Am 11. Dezember 2009 konnte die letztjährige 5. Klasse der Grundschule Toblach nach Bozen fahren, um den 1. Preis für die Teilnahme am Wettbewerb des Pädagogischen Institutes mit dem Titel „5. Förderpreis für Innovationen an Südtiroler Kindergärten und Schulen 2008/2009“ entgegenzunehmen.

Das Projekt: „Pfeile and Bow per un bersaglio in den Sprachen“ wurde von den Lehrpersonen Daniela Modolo (Zweitsprache Italienisch), Hanni Kiebacher, Alexandra Taschler (Unterrichtssprache Deutsch) und Katja Mittermair (1. Fremdsprache Englisch) durchgeführt. Es geht hierbei um die Entwicklung der integrierten Sprachförderung mit dem Hauptziel, die sprachlichen Kompetenzen in Deutsch, Italienisch und Englisch zu fördern.

Am Projekt teilgenommen haben die Grundschulen Toblach und Sexten, die italienische Grundschule Toblach und die italienischen Mittelschulen von Toblach und Innichen. Das Hauptthema war der Bogen. Er ermöglichte Lehrpersonen und Schülern eine Zeitreise über seine Verwendung von den Anfängen menschlicher Zivilisation durch die Jahrhunderte hindurch

herauf bis in unsere heutige Zeit. Auf die erste theoretische Phase folgte eine sehr unterhaltsame praktische Phase. In den Monaten März und April fand unter der Leitung von Herrn Herbert Puff und Frau Emanuela Hackhofer (Amateursportverein RAINBOW –Renon–BZ) der Kurs Bogenschießen statt. Dank gebührt vor allem auch dem 6. Regiment der Alpini von Toblach (Truppe Alpine di Bolzano), welches der Schule die Benutzung der Lokale am Flugplatz von Toblach ermöglicht hat.

Zum Abschluss dieses Projekts fand am 29. Mai 2009 ein Ausflug auf den Ritten statt. Dies war ein guter Anlass, die verschiedenen Schulen, die an diesem Projekt teilgenommen haben, zu vereinen. Es war ein ereignisreicher Tag, ausgefüllt mit Klettern, Bogenschießen und verschiedenen Spielen, welche die „Truppe Alpine di Bolzano“ und der Amateursportverein RAINBOW von Bozen organisiert hatten.

Ein großes Lob geht an die 5. Klasse der Grundschule Toblach für ihren Einsatz und die ausgezeichnete Arbeit. Mit den 4.000 € Preisgeld wurde ein Ausflug nach Venedig organisiert.

5° CLASSE VINCE UN BEL PREMIO

L'11 dicembre 2009 la 5a classe della scuola elementare di Dobbiaco si è recata a Bolzano per ritirare il primo premio vinto per aver partecipato al concorso indetto dall'Istituto Pedagogico per il gruppo di lingua tedesca: "5. Förderpreis für Innovationen an Südtiroler Kindergärten und Schulen 2008/2009".

Il progetto, dal titolo "Pfeile and bow per un bersaglio in den Sprachen" è stato proposto dalle insegnanti Kiebacher Hanni, Taschler Alexandra (L1), Modolo Daniela (L2) e Mittermair Katja (L3).

Si tratta di un progetto di sviluppo di integrazione linguistica in L1, L2 e L3 la cui finalità principale è quella di promuovere la competenza linguistica in tedesco, italiano ed inglese attraverso lo sviluppo di temi inerenti "l'arco", che riconosce la centralità dell'educazione linguistica nella società attuale ed in particolare nel territorio plurilingue e pluriculturale della nostra realtà. L'ulteriore obiettivo di promuovere l'integrazione di ragazzi/e di diversi ordini e scuole ha visto la partecipazione della scuola elementare di Sesto Pusteria, la scuola elementare in lingua Italiana di Dobbiaco e la scuola media in lingua Italiana di San Candido e Dobbiaco.

L'ARCO ha così permesso agli insegnanti e ai ragazzi di conoscere periodi storici e civiltà che ne hanno fatto uso nel corso dei secoli, dall'uomo primitivo sino ai nostri giorni. Il corso pratico di tiro con l'arco si è svolto grazie alla preziosa collabo-



razione degli Istruttori Federali Sig. Herbert Puff e Sig.ra Emanuela Hackhofer (Amateursportverein RAINBOW -Renon -BZ) e soprattutto grazie alla disponibilità del 6° reggimento alpini di Dobbiaco (Truppe Alpine di Bolzano) che ha concesso alla scuola l'uso dei locali nei pressi dell'aerocampo di Dobbiaco, indispensabili per proteggere i ragazzi dal clima non ancora propriamente primaverile. Il 29 maggio 2009 si è svolta la gita conclusiva a Renon (BZ) ed è stata l'occasione per unire tutte le varie scuole partecipanti il progetto. La giornata è piacevolmente trascorsa tra arrampicate, tiri con l'arco e vari giochi organizzati dalle Truppe Alpine di Bolzano e all'Amateursportverein RAINBOW di Bolzano. Con il premio di 4.000 Euro è stata organizzata, il 17 e 18 maggio 2010, una gita a Venezia.

HGJ UND LVH INFORMIERTEN TOBLACHER MITTELSCHÜLER

Bereits seit mehreren Jahren informieren die Hotelier- und Gastwirtejugend (HGJ) und der Landesverband der Handwerker (LVH) die Südtiroler Mittelschüler über die praktischen Berufe im Handwerk und im Hotel- und Gastgewerbe. Kürzlich waren die Vertreter der beiden Organisationen in der Mittelschule Toblach zu Gast. Rund 60 Schüler erhielten einen Einblick in die verschiedenen Berufe im Tourismus und im Handwerk.

HGJ-Koordinatorin Alexandra Silvestri informierte die Schüler anhand einer Powerpoint-Präsentation über die Berufe der Servierfachkraft, des Kochs bzw. der Köchin, des Hotelsekretärs bzw. der Hotelsekretärin und des Hotelmanagers bzw. der Hotelmanagerin, die verschiedenen Ausbildungswege und Karrieremöglichkeiten. „Egal für welchen Beruf ihr euch entscheidet, ihr solltet ihn mit Begeisterung und Motivation ausüben“, betonte Walch.

Um über die vielfältigen Berufe im Handwerk zu informieren, stellten LVH-Ortsobmann Paul Niederkofler und zwei weitere örtliche Handwerker die verschiedenen Berufssparten im Handwerk vor, die von der Bauwirtschaft über den Metall- und Kfz-Bereich, bis hin zu den Holzverarbeitenden Berufen und jenen in den Bereichen Körperpflege, Nahrungsmittel und Bekleidung reichen.

Über die Berufsmatura können alle Berufsschüler bald ohne Umweg die Maturaprüfung ablegen und



in der Folge auch ein Studium beginnen. Die Schüler veranstalteten eine „Mini-WM“ in der Klasse, bei der sie die Berufe über ein Fragequiz und Geschicklichkeitsspiele spielerisch kennenlernten. Anschließend stellten der Maler Andreas Baur und die Goldschmiedin Priska Perkmann ihre Berufe vor und erzählten von der spannenden Arbeit in einem Handwerksbetrieb.

VEREINE IN UNSEREM DORF

... war ein Thema, das den Schülern der Grundschule Toblach im Rahmen des Wahlbereiches im Zeitraum Jänner – März angeboten wurde.

DIE PRÄSIDENTEN DER SECHS VEREINE	
Musikkapelle	Rienzner Hermann
Bergrettung	Pahl Norbert
Vinzenzgemeinschaft	Viertler Sieglinde
AFC Hochpustertal	Rienzner Martin
Hundeverein	Lanz Peter Paul
Feuerwehr	Lanz Peter Paul

... nahmen sich die Zeit und stellten „ihre“ Vereine vor. Ein großes DANKESCHÖN ihnen allen für die Bereitschaft und die Geduld, mit der sie die Fragen der Schüler beantworteten und die Wichtigkeit der Vereine vermittelten. Die Kinder staunten über die großen und kleinen Instrumente, die Hermann uns im Proberaum der Musikkapelle zeigte und freuten sich über die Festschrift. Norbert erzählt von der wichtigen und oft gefährlichen Aufgabe eines Bergretters und der Ausrüstung; den Rucksack konnten wir kaum aufheben! Frau Viertler stellte uns den Vinzenzverein vor, interessiert hörten die Kinder zu und lernten einen den meisten völlig unbekannten Verein kennen. Martin berichtete zuerst über die Gründung und die Mitglieder, über Aufgaben, Werte und Ziele des Fußballvereins; anschließend konnten die begeisterten Schüler bei einigen gekonnten Torschüssen in der Turnhalle einen Ball gewinnen. Auch auf den Hundeverein freuten sich die Schüler und erfuhren vom Präsidenten Peter Paul, dass ein Hund so zu behandeln ist, wie man selbst behan-

delt werden möchte. Sonja führte mit ihrem Hund Ajax vor, wie ein Hund gehorcht und was er alles kann. Die Schüler durften Ajax füttern und bekamen dafür die Pfote und einen treuen Hundeblick. Der Feuerwehrkommandant erzählte uns von den vielen Aufgabenbereichen und Einsätzen der Feuerwehrmänner.

Für welchen Verein sich die Schüler wohl entscheiden?



„VOLONTARIAT“ – FREIWillIGHILFE PUSTERTAL

Sektion Hochpustertal

„Alles Schöne in der Welt lebt von Menschen, die mehr tun, als ihre Pflicht.“ (Ewald Balser)



Am 2.3.2010 fand im Pfarrheim von Toblach die 13. Jahresvollversammlung der Sektion Hochpustertal des Vereins Volontariat – Freiwilligenhilfe Pustertal statt. Die Vereinsvorsitzende Kaiser Santer Elsa konnte neben den freiwilligen Helfern zahlreiche Ehrengäste begrüßen. Von den 47 Mitgliedern waren im Jahre 2009 32 im Einsatz. Diese 32 Personen haben im Jahr 2009 die stolze Anzahl von 3.985 Stunden unentgeltlich im Dienste des Nächsten geleistet. Zu diesen Aufgaben gehören Hausbesuche bei älteren Menschen, Begleitung bei Spaziergängen oder Einkäufen, Besuche im Altersheim oder die Mithilfe bei Essen auf Rädern. Bei der Vollversammlung wurden nicht nur die geleisteten Stunden rückblickend betrachtet, sondern auch die Vereinstätigkeiten wurden aufgelistet: Fortbildungen außerhalb des Vereines wurden von Mitgliedern besucht und ein Fortbildungsabend auf Sektionsebene angeboten. Die Mitglieder trafen sich einmal zu einer Wallfahrt und auf Vereinsebene wurden Kegelabende, eine Wanderung, ein Törggelen organisiert und im Advent ein Rorate mitgestaltet. Zusätzlich zu den geleisteten Stunden trafen sich die Freiwilligen regelmäßig, um die Einsätze zu ko-

ordinieren und über die Arbeit zu reflektieren. Für die Freiwilligen ist es sehr wichtig, die Erlebnisse bei den Monatstreffen in der Gruppe zu besprechen und Erfahrungen auszutauschen. Bei den Neuwahlen wurde der alte Ausschuss bestätigt: Kaiser Santer Elsa, Leiter Rainer Christine, Girardelli Toller Mirella, Mair Jud Hildegard, Hopfgartner Burger Waltraud, Winkler Krautgasser Maria und Troger Rienzner Notburga.



Für Informationen über den Verein und Anfragen steht die Vereinsvorsitzende Kaiser Santer Elsa unter der Tel. Nr. 340 8675499 gerne zur Verfügung.

33. JUGENDWALLFAHRT VON TOBLACH NACH AUFKIRCHEN

Der Jugenddienst Hochpustertal und der Arbeitskreis Jugendwallfahrt haben am Palmsamstag, den 27. März, wieder die alljährliche Jugendwallfahrt von Toblach nach Aufkirchen gestaltet. An die 250 Wallfahrer und Wallfahrerinnen machten sich mit brennenden Kerzen auf den Weg. Das Thema der diesjährigen Jugendwallfahrt war „Zeuge sein...!“. Zeuge sein heißt: Sich auf den Weg machen. Ein Wort, ein Klang, eine Hoffnung, eine Sehnsucht. Nicht mehr zufrieden sein mit dem, was ist. Mehr wollen, anders sein, aufbrechen, losgehen und den Träumen trauen. Zeuge sein für unsere Mitmen-

schen und für Frieden. Zeuge sein für Jesus Christus.

In der Wallfahrtskirche von Aufkirchen zelebrierte Kooperator Reinhard Ebner aus Toblach gemeinsam mit Pf. Albert Ebner, Pf. Martin Kammerer und Pf. Werner Mair den Gottesdienst. Die Singgruppe Acantis hat den Gottesdienst musikalisch gestaltet.

Der Jugenddienst Hochpustertal bedankt sich auf diesem Weg bei allen, die bereit waren mitzuhelfen. Ein großes Vergelt's Gott!



EHRUNG LANGJÄHRIGER MITGLIEDSCHAFT IM KVV

Die Jahresversammlung der KVV-Ortsgruppe Toblach fand am 17. April 2010 im Pfarrheim statt. Wir hatten die Ehrung von Mitgliedern, die bereits mehr als 40 Jahre dem Verband die Treue halten, in den Mittelpunkt gestellt. So konnte der Vorsitzende Konrad Feichter über 60 Personen begrüßen. Als Ehrengäste nahmen teil: Bezirksvorsitzender Werner Steiner, Bürgermeister Bernhard Mair, Pfarrer Albert Ebner und der Pfarrgemeinderatsvorsitzende von Wahlen Stefan Baur. Nach einer Gedenkminute für die verstorbenen Vereinsmitglieder und dem Verlesen des Tätigkeitsberichtes bat der Vorsitzende die Ehrengäste um einige Grußworte. Besonders die Aussage von Werner Steiner gab uns zu denken: „Nicht spektakuläre Veranstaltungen sind das Maß eines Sozial-

vereins, sondern mit welchem Gefühl die Menschen nach einer Veranstaltung nach Hause gehen!“ Unser Kalenderprojekt für das Jahr 2011 „Hintog`schaug“ wurde von Konrad kurz vorgestellt und fand besonders auch bei Bürgermeister Mair Zustimmung und Unterstützung. Nun hatte Werner Steiner die Aufgabe, fast 30 langjährigen KVV-Mitgliedern aus Toblach, Wahlen und Aufkirchen als Dank und Anerkennung die Ehrennadel und eine Urkunde zu überreichen. Außerdem gratulierten wir unserem Ausschussmitglied Hildeburg Haspinger zum 32-jährigen Vorsitz der Frauen im KVV. Für einen gemütlichen Ausklang dieses Nachmittags sorgten dann eine gute Marend mit hausgemachten Köstlichkeiten und die musikalische Umrahmung mit Harmonika und Gitarre.



Feichter konrad (l.), Vorsitzender des KVV



Mitglieder des Vereins

LEHRFAHRT AUF DEN RITTEN

Es war wieder einmal soweit. Die diesjährige Lehrfahrt des Heimatpflegevereins führte uns am Pfingstmontag in eines der schönsten Gebiete Südtirols, auf den Ritten. Der Ritten ist ein früh besiedeltes Gebiet. Über den Rittner Höhenrücken bis hinauf nach Brixen führte die so genannte „Kaiserstraße“, auf der im Hochmittelalter die deutschen Könige zur Kaiserkrönung nach Rom zogen. Dr. Hans Mairhofer, der diese Fahrt mit Umsicht organisierte, fungierte auch heuer wieder als unser Reiseleiter. Heimatkundlich und geschichtlich sehr bewandert wie er ist, wusste er uns viel Interessantes und Wissenswertes zu erzählen. Am Ritten angekommen, besuchten wir das Wahrzeichen des Rittens, die weitum bekannten Erdpyramiden. Gemächlich wanderten wir dann weiter zum malerisch gelegenen Kirchlein Maria Saal. Die Zeit nach dem vorzüglichen Mittagessen stand jedem zur freien Verfügung. Manche genossen einfach die liebevolle dörfliche Idylle von Lengstein, einige machten sich nach „Antlass“ auf, andere wiederum zum Kirchlein St. Verena, das sich auf einer aussichtsreichen Kuppe erhebt. Ritten. Sanft geschwungene Wiesenmatten, immer wieder unterbrochen von Hecken, Bäumen, Trockenmauern und Zäunen, stattliche, typische Bauernhöfe und urige Gasthäuser verleihen dieser lieblichen Gegend ihren besonderen Charme.



Der Heimatpflegeverein auf dem Ritten

Bei Bilderbuchwetter konnten wir auf dem Hochplateau des Rittens, das eine Aussichtskanzel per excellence ist, weit ins Land hineinschauen. Friedliche Ruhe hier oben, kaum zu glauben, dass drunten im Tal, im Bozner Talkessel, das pralle Leben pulsiert. Nicht umsonst gehörte bereits früher ein Sommerhaus auf dem Ritten zu den acht Bozner Seligkeiten. Letztendlich stand noch der Besuch einer Schaukäserei auf dem Programm, wo uns die Bauersleute bereitwillig Einblick in ihre Arbeitswelt gewährten. Bereichert, weil wir ein schönes Stück unserer Heimat näher kennen lernen durften, kehrten wir bei sinkender Sonne nach Hause zurück.

Agnes Mittich Steinwandter

VERDIENTE EHRUNG VON JOSEF STROBL

anlässlich der 17. Jahreshauptversammlung des Toblacher Heimatpflegevereines

Am 13. April 2010 lud der Heimatpflegeverein von Toblach unter der neuen Vorsitzenden Frau Agnes Mittich Steinwandter zur 17. Jahreshauptversammlung.

Der Ehrengast des Abends, Landesobmann Dr. Peter Ortner, hielt dabei einen interessanten Vortrag zum Thema: „Heimatspflege – aktueller denn je“. Der Höhepunkt des Abends war jedoch der Ehrung des Altobmannes Josef Strobl vorbehalten. Josef Strobl ist gewissermaßen das „Urgestein“ der Toblacher Heimatpflege, denn ganze 30 Jahre lang fungierte er als Ortsbeauftragter, bis er im Jahre 1994 mit Gleichgesinnten den Toblacher Heimatpflegeverein aus der Taufe hob. Wahrlich viel Zeit, Engagement und Herzblut investierte Josef Strobl in diesen Verein, der ein wesentlicher Teil seines Lebens ist.

Die zahlreichen, vorbildlich renovierten Kapellen, Wegkreuze und Bildstöcke unseres Dorfes geben Zeugnis von seiner fruchtbaren Wirkungszeit. Mit besonderem Stolz und Freude erfüllt es den Altobmann, mit seinem Verein dem ältesten Kreuzweg Tirols – dem Maximilian-Kreuzweg zu „altem Glanz“ verhelfen zu haben. Der Wiederherstellung geschichtlicher und bäuerlicher Kleinodien galt Strobls Interesse genauso wie dem Gestalten der Festwägen bei historischen Umzügen. In den letzten Jahren galt sein Augenmerk vor allem dem Ensemble-schutz unseres Dorfes.

Mit all seinem Einsatz und seinem Idealismus hat Josef Strobl mit seinen langjährigen Weggefährten der Dorfgemeinschaft ein schönes Stück Heimat bewahrt. Nicht umsonst verlieh ihm der Landesobmann Dr. Peter Ortner eine selten vergebene, nummerierte Silbermünze des Heimatpflegeverbandes Südtirol,



Josef Strobl

geschaffen vom Künstler Martin Rainer.

Der Ortsverein von Toblach beehrte seinen Altobmann mit einer sehr persönlich gestalteten Ehrenurkunde des Toblacher Künstlers Toni Walder, auf der das „Liebkind“ des Pepe, das „Lerschach Kirchl“ mit dem Maximilian-Kreuzweg abgebildet ist. Anschließend überbrachten der Bürgermeister von Toblach Bernhard Mair und die Bezirksvorsitzende Frau Dr. Claudia Plaickner Rabensteiner ihren Gruß und dankten Josef Strobl für die geleistete Arbeit. Ein kleiner Lichtbilderreigen aus dem umfangreichen Schaffen unseres nunmehrigen Ehrenobmannes rundete die Ehrung gleichermaßen ab wie die harmonischen Klänge der Thalmann Hausmusik.

Wie ein roter Faden zog sich die Sorge um den Erhalt des reichen Natur- und Kulturgutes unserer Heimat durch die

diesjährige Vollversammlung, und die Obfrau brachte dies mit folgender Aussage auf den Punkt:



Obfrau Agnes Mittich Steinwandter, Landesobmann Dr. Peter Ortner und Ehrenobmann Josef Strobl

„Es ist ein Privileg, dass wir in Freiheit und Frieden in einem solch schönen Stück Heimat leben dürfen. Daraus erwächst jedoch für uns alle die Verpflichtung, unsere Heimat zu schützen, ihre Seele und Identität zu wahren, damit sie auch noch für unsere Nachkommen liebens- und lebenswert bleibt. Heimat eben!“

Agnes Mittich Steinwandter

STELLUNGNAHME ZUR GEPLANTEN PHOTOVOLTAIK-ANLAGE DER GEMEINDE AM RATSBERG

Der Verein der Heimatpflege steht dem Einsatz erneuerbarer Energie grundsätzlich sehr positiv gegenüber, da wir uns nicht nur dem Erhalt des heimatlichen Natur- und Kulturerbes, sondern auch dem Klima- und Umweltschutz verpflichtet fühlen. Wir begrüßen und würdigen, was auf diesem Gebiet in Toblach bislang geleistet worden ist. In Anbetracht der von der Gemeinde Toblach geplanten

Photovoltaikanlage am Ratsberg (1/2 ha) haben wir aber große Bedenken, denen Aussagen folgender Experten auf diesem Gebiet zugrunde liegen: Jene des Energiefachmannes Herrn Peter Erlacher von der Universität Bozen, des Umweltlandesrates Dr. Michl Laimer (anlässlich der Landesversammlung am 10. April 2010) und des Herrn Carlo Petrini (aus: La Repubblica, 17.04.2010)

- Im landwirtschaftlichen Grün dürfen keine Photovoltaikanlagen aufgestellt werden, außer auf den Dächern sind alle Möglichkeiten ausgeschöpft. In diesem Falle ist jedoch eine Bauleitplanänderung notwendig.
- Eine Photovoltaikanlage hat im Vergleich zum Energieaufwand, der zu deren Herstellung benötigt wird, keine großartige Energieausbeute. So muss eine Anlage erst einmal sieben Jahre erfolgreich in Betrieb sein, bis sie den Energieaufwand ihrer Herstellung wettgemacht hat. Ungefähr weitere sieben Jahre trägt eine Anlage gut, danach nimmt die Leistungsfähigkeit wieder rapide ab, aufwändiges Recyclingverfahren nicht miteinberechnet.
- Die ca. 1200 bisher in Südtirol angebrachten Photovoltaikanlagen produzieren zusammen eine Gesamtleistung von 33.000 Kilowatt.
- Der Anteil der Photovoltaik an der heimischen Stromgewinnung ist somit mit nur 0,5 – 1% sehr gering.
- „Dachziegel und Photovoltaik werden verschmelzen, die herkömmlichen Ziegel werden keine Zukunft mehr haben“, prophezeit Landesrat Michl Laimer, der für die Photovoltaikanlagen auf den Dächern plädiert.

Mit der enormen Ausbreitung der Photovoltaikanlagen auf Agrarflächen riskiert man folgende Umweltschäden:

- Die unter den Photovoltaikanlagen liegenden Böden verlieren an Durchlässigkeit.
- Die biologische Aktivität und Artenvielfalt nimmt ab, damit einher geht der Verlust der Bodenfruchtbarkeit.
- Verödung macht sich breit, unfruchtbare Böden erhöhen die Überschwemmungs- und Erosionsgefahr (mit möglichen Folgen der Vermurung und Hangrutschung)
- Verlust der Nahrungsmittelsouveränität (Hoheit auf landwirtschaftlichem Grund Nahrungsmittel zu produzieren)

Nach eingehender Auseinandersetzung mit diesem Thema kommen wir als Heimatpflegeverein zu folgendem Schluss:

1. Wir finden es vom ethischen Standpunkt aus nicht vertretbar, dass Agrarfläche der Landwirtschaft und somit der Nahrungsmittelkette entzogen wird, um Strom zu produzieren.
2. Wir sind dagegen, der Natur Wunden zu schlagen, indem man Teile von ihr bewusst unfruchtbar und somit gefahrenanfällig macht.
3. Wir empfinden diese Anlage als Affront den Bergbauern gegenüber, die ihre Felder mühevoll bearbeiten, währenddem sich das Geld „im Schlaf“ sprich mit Photovoltaikanlagen an den Hängen leichter verdienen ließe.
4. Wenn die öffentliche Verwaltung diesen Schritt als notwendige Maßnahme zur Geldeinnahme sieht, mit welchem Argument würde sie einem Grundbesitzer begegnen, der dasselbe wollte?
5. Standort Ratsberg: Schwere landschaftliche Beeinträchtigung dieses schönen, aussichtsreichen Weilers. Kann sich ein Tourismusort wie Toblach dies leisten?
6. Eine Frage sei uns noch erlaubt: Warum hat man das Dach des neu erbauten Kindergartens nicht von Ost nach West ausgerichtet und für diesen Zweck genutzt?

Sofern der Grundgedanke der Einsatz der erneuerbaren Energie ist und nicht primär die damit verbundene Geldeinnahme, sprechen wir uns dafür aus, gemeindeeigene Dächer wie das Dach der

Sportzone, des Kindergartens, der Volksschule, der alten Bibliothek usw. in diesem Sinne nutzbar zu machen oder der Südseite zugewandte Dächer anzumieten.

Für den Heimatpflegeverein Toblach
Agnes Mittich Steinwandter

VOLLVERSAMMLUNG DES BRD HOCHPUSTERTAL

Drei Mitglieder für 25 Jahre Dienst am Nächsten geehrt

Anlässlich der Jahreshauptversammlung des BRD Hochpustertal konnte der Rettungsstellenleiter Pahl Norbert zusammen mit den Mitgliedern und Ehrengästen auf ein erfolgreiches Jahr 2009 zurückblicken. Die Mannschaft besteht aus 27 Mitgliedern. Das Gebiet, welches die Rettungsstelle abzudecken hat, reicht von Gsies, Welsberg-Taisten, Niederdorf, Prags bis Toblach (welches auch der Sitz der Rettungsstelle ist) und ist das drittgrößte Südtirols. Es bedarf einer guten Organisation und großer Bereitschaft von Seiten der Mannschaft, dieses große Gebiet abzudecken. Der Rettungsstellenleiter, Sanwart, Funkwart, technische Leiter und Kassier erstatteten Bericht über die Tätigkeit des abgelaufenen Jahres. 2009 sind die Bergretter zu 40 Einsätzen ausgerückt, darunter zu Suchaktionen, etlichen Wanderunfällen, Kletterunfällen und anderen Einsätzen. Für eine rege und umfangreiche Tätigkeit müssen sich die Männer Jahr für Jahr rüsten, bereits 14 Einsätze hat der BRD HP 2010 zu verzeichnen. Immer größere Wichtigkeit wird einer guten Ausbildung beigemessen, für welche Übungen und Kurse notwendig sind. Eine große Übung war 2009 in der Sarlschlucht angelegt. Das Besondere an dieser Übung war, dass mit mehreren Verletzten und gemeinsam mit anderen Blaulichtorganisationen geübt wurde.

3111 Stunden im Jahr 2009 wurden von den Mitgliedern zwischen Einsätzen, Übungen, Bereitschaftsdiensten usw. freiwillig abgeleistet. Auch die Anforderungen an Material und Gerätschaft steigen - für deren Ankauf ist eine gute Überlegung notwendig und bedarf vor allem großzügiger Finanzierungen von Seiten der vielen Spender. Deshalb wird all jenen ein großer Dank ausgesprochen, welche Jahr für Jahr, sei es mit ordentlichen wie außerordentlichen Beiträgen



Ehrungen BRD Hochpustertal (v.l.: Steiner Erwin, Rettungsstellenleiter Pahl Norbert, Landesleiterstellvertreter Toni Schenk (hat die Ehrungen vorgenommen) Seiwald Artur)
Foto BRD HP

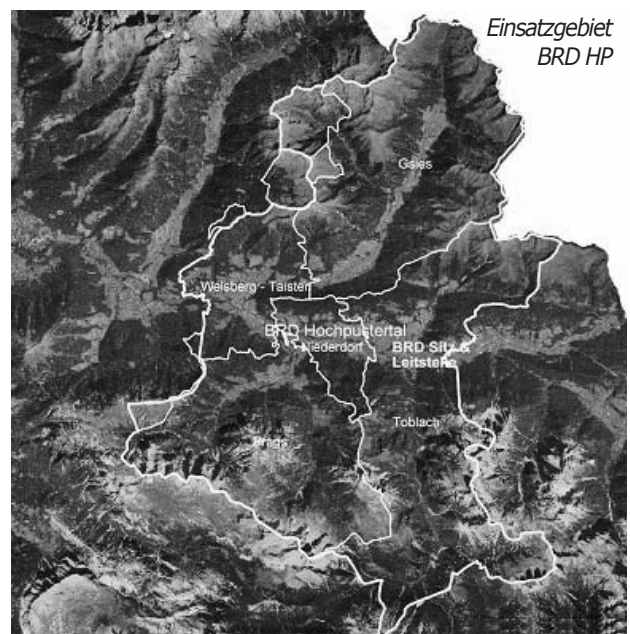
und Spenden, für die Aufrechterhaltung des Dienstes sorgen.

Die Ehrengäste Toni Schenk, BRD-Vizelandesleiter, Mutschlechner Alfred, Bürgermeister Gemeinde Prags, Mair Bernhard, Bürgermeister Gemeinde Toblach, Passler Johann, Gemeinde Niederdorf, AVS-Ortsstellenleiter Obersteiner Stefan, Tourismusvereinspräsident Prags Steiner Erwin richteten einige Worte an die Anwesenden. Sie danken für die gute Zusammenarbeit und schätzen die Arbeit der BRD-Männer sehr. Abschließend bedankt sich der Rettungsstellenleiter auch noch einmal bei all jenen, die sich für den Bergrettungsdienst direkt und indirekt einsetzten, in welcher Form auch immer.

Eine Chronik über 50 Jahre BRD HOCHPUSTERTAL steht Interessierten zur Verfügung. Informationen unter der Nummer 0474/973282

Der Bergrettungsdienst Hochpustertal

Das Einsatzgebiet der Bergrettung Hochpustertal ist mit fast 394 km² das drittgrößte im Land und verteilt sich auf die Gemeinden Toblach, Niederdorf, Prags, Welsberg Taisten und Gsies. Es schließt folgende Berge mit ein: Drei Zinnen, Hohe und Kleine Gaisl, Seekofel, Hochalpenköpfe, Lutterkopf, Amperspitze, Dürrenstein, Herrenstein, Hoher Mann, Defregger Pfannhorn, Rot Laner, Gaishorn, Pfannhorn, Neunerkofel, Birkenkofel, Bullköpfe, Schwalbenkofel, Toblinger Knoten, Paternkofel. Der Sitz der BRD-Rettungsstelle befindet sich in der Gemeinde Toblach und ist im Mittelschulgebäude untergebracht. Ein zweites Lokal steht dem BRD HP in der Feuerwehrrhalle von Welsberg zur Verfügung. Die Rettungsstelle bewältigt durchschnittlich um die 50 Einsätze jährlich. Sie verfügt über ein Einsatzfahrzeug und einen Motorschlitten. Der BRD HP zählt 30 Mitglieder. Laufende Übungen und Kurse sorgen dafür, dass sich Mitglieder und Anwarter stets in optimaler Bereitschaft befinden. Die Rettungsstelle feierte 2008 ihr 50-jähriges Bestehen.



DER NATURPARK SEXTNER DOLOMITEN

in den Gemeinden Toblach, Sexten und Innichen im Jahr 2009

Das Jahr 2009 ist für den östlichsten Park Südtirols gut verlaufen, Bewährtes wurde weitergeführt aber auch neue Projekte konnten gestartet und umgesetzt werden.

Schutzgebietsmanagement

Nach jahrelangen Bemühungen haben die Dolomiten nach einem strengen Bewertungsverfahren Eingang in die Liste des Welterbes der Unesco gefunden. Das Welterbegebiet der Dolomiten erstreckt sich auf neun Systeme, welche mehrere Gebirgsketten umfassen. Die Gebiete wurden aufgrund ihrer außergewöhnlichen landschaftlichen Schönheit und ihrer besonderen Geologie und Geomorphologie als Weltnaturerbestätte aufgenommen. Diese Eintragung ist nicht nur eine große Auszeichnung für diese faszinierenden Berge, aber auch für die Menschen, die in dieser Region wohnen, leben und arbeiten.

Die Verkehrsberuhigung im Innerfeld konnte einen großen Erfolg einfahren. Noch vor der Sommersaison wurden der Parkplatz am Eingang zum Innerfeldtal und die beiden Busunterstände fertig gestellt. Vom 20. Juli bis 13. September wurde dann die Straße untertags für den Individualverkehr gesperrt. Während dieser Zeit wurde ein Busshuttedienst eingesetzt. Insgesamt wurden in diesem Zeitraum 15.996 Fahrgäste transportiert. Auch im Sommer 2010 wird dieses Angebot optimiert und weitergeführt: Kostenpunkt 16.759 Euro.

Während der Sommermonate wurde eine Kartierung ausgewählter Feuchtgebiete vorgenommen. Hauptziel dieser Vegetationskartierung war die floristische Bestandsaufnahme und die daraus resultierende grafische Darstellung der Verteilungsgebiete im Naturpark um abschließend Vorschläge für Pflegemaßnahmen geben zu können: Kostenpunkt 6.388 Euro.

Die gesamten Seilversicherungen entlang des Pioniersteiges, des Touristensteiges und am Klettersteig beim Monte Piano wurden grundlegend erneuert. Kostenpunkt 4.632 Euro.

Der Führungsausschuss des Naturparks traf sich zu drei Sitzungen, wobei im vergangenen Jahr die Legislaturperiode endete und der Ausschuss neu besetzt wurde. Die alljährliche Exkursion führte gemeinsam mit den Führungsausschüssen aller sieben Naturparke in die Nachbarprovinz Trient, wo



zwei Besucherzentren des Naturparks Paneveggio Pale di San Martino besichtigt wurden.

Im vergangenen Jahr wurden im Schutzgebiet erstmals Erhaltungs- bzw. Verbesserungsmaßnahmen für besonders wertvolle, sensible und zum Teil bedrohte Natura 2000-Lebensräume vorgenommen. Dies sind die Reaktivierung ehemaliger Lärchenwiesen auf dem Inner- und Außergsell, Entstrauchungsarbeiten auf den Weideflächen (Kalkrasen) auf der Langalm sowie die Einführung einer Weideregulierung am Dürrensee (Weideverzicht im Verlandungsbereich) mit gleichzeitiger Aufflichtung bestehender Weideflächen südlich des Dürrensees. Auch für die nächsten Jahre ist die Weiterführung solcher Erhaltungsmaßnahmen geplant. Insgesamt wurden für diese Erhaltungsmaßnahmen 772 Stunden geleistet, die Ausgaben dafür betrugen 18.907 Euro. Dank gebührt dem Forstinspektorat Welsberg, welches auch im vergangenen Jahr wieder die Pflege- und Lenkungsmaßnahmen sowie die Natura 2000 Erhaltungsmaßnahmen im Parkgebiet durchgeführt hat.

Durchschnittlich waren 5 Arbeiter im Parkgebiet im Einsatz, wobei für die Pflege und Lenkungsmaßnahmen insgesamt 3.297 Arbeitsstunden geleistet wurden. Die Ausgaben im Jahr 2009 für Arbeitsstunden, Material, Transporte, Werkzeug usw. betrugen 74.795 Euro.

Folgende Arbeiten wurden ausgeführt:

- Instandhaltungsarbeiten am Wanderwegenetz, an der Beschilderung und den Parkeinrichtungen;
- Außerordentliche Steigsanierung am Steig Nr. 9 Schafalm
- Außerordentliche Steiginstandsetzung des Verbindungssteiges „Waldweg Gemeindegasse – Steig 7a.
- Außerordentliche Steiginstandsetzung bzw. Befestigung des Steiges 124 im obersten Bereich Elferscharte
- Außerordentliche Steiginstandhaltung am Steig Nr. 122 Anderteralm
- Beginn des Austausches der Hinweisbeschilderung laut "Südtiroler Wegeprojekt"
- Säuberungsarbeiten im gesamten Parkgebiet.

Für das Schutzgebietsmanagement wurden im vergangenen Jahr insgesamt 142.217 Euro ausgegeben.

Öffentlichkeitsarbeit und Umweltbildung

Das Naturparkhaus Toblach blieb auch im Jahr 2009 ein beliebtes Ziel für Naturinteressierte, Wissenshungrige, Einheimische und Gäste. Die Gesamtbesucherzahl belief sich auf insgesamt 30.337 Besucher. Es gab erneut einen Zuwachs von 11% Prozent bei den einheimischen Besuchern. Dies ist umso erfreulicher, als die Besucherzahlen bei den Gästen im Jahr 2009 rückläufig waren. Unter den Besuchern waren auch viele SchülerInnen, welche persönlich betreut und zu verschiedenen Themen und Schwerpunkten durch das Naturparkhaus geführt wurden. Insgesamt wurden 123 Führungen für 2.542 Schüler und Lehrer im Naturparkhaus durchgeführt.

Zusätzlich zur Dauerausstellung waren fünf Sonderausstellungen zu sehen. Im Naturparkhaus und in den umliegenden Naturparkgemeinden wurden darüber hinaus 45 verschiedene Veranstaltungen (Sommerprogramm, Infostände, Vorträge, Kinderprogramm) organisiert.

Eine sehr interessante Erfahrung für alle Teilnehmer waren die Filmaufnahmen zur Kindersendung „Karamela“, welche im Naturparkhaus durchgeführt wurden und wo die Schüler der Grundschule Wahlen mit ihrem engagierten Lehrer Walter Schwingshackl die Hauptrollen spielten.

Aufgrund des erfolgten Umbaus wurde im vergangenen Jahr der Tourismusbereich der Dauerausstellung der neuen Situation im Besucherzentrum angepasst. Für die nächsten Jahre ist die schrittweise Umgestaltung der Dauerausstellung geplant.

Im Jahr 2009 wurden an den Hauptzugängen des Naturparks wiederum drei Naturparkbetreuer (Sara Kugler, Hannes Burger und Robert Tschurtschenthaler, alle aus Toblach) eingesetzt.

Auch waren erneut drei Wanderführer (Herbert Pfeifhofer, Günther Tschurtschenthaler und Robert Tschurtschenthaler) im Naturpark unterwegs. Sie leiteten 14 Wanderungen mit insgesamt 179 Teilnehmern sowie 23 Wanderungen für Schulen.



Die Internetseiten stellen ein nicht mehr wegzudenkendes Medium dar, sowohl für den allgemeinen Bereich, als auch für den speziellen Bereich der Kinderseiten mit dem Maskottchen Daksy. Insgesamt konnten 453.742 Zugriffe mit durchschnittlich 1.243 Besuchern pro Tag verzeichnet werden. Es wurden 3D-Präsentationen des Naturparkhauses entwickelt, welche über das Internet angeschaut werden können.

Sehr gut angekommen ist das Junior Ranger Projekt, welches in Zusammenarbeit mit der Südtiroler Alpenvereinsjugend durchgeführt wurde. Ziel dieses Projektes war es, Kinder für die Natur zu begeistern, ihren Bezug zur Natur- und Kulturlandschaft zu verstärken und sie langfristig als Freunde der Natur zu gewinnen. Die Ausbildung zum Junior Ranger dauerte genau 7 Tage, an welchen die 2 Mädchen und 13 Buben zu verschiedenen Themen informiert wurden und ihr erlerntes Wissen auch praktisch umsetzen konnten. Das Junior Ranger-Projekt wird im Jahr 2010 in drei anderen Naturparks weitergeführt.

Die Gesamtausgaben im Bereich Öffentlichkeitsarbeit und Umweltbildung betrugen im vergangenen Jahr über 87.371 Euro.

Erhaltung der Kulturlandschaft

Zur Erhaltung der Kulturlandschaft werden jährlich Landschaftspflegeprämien für die extensive Bewirtschaftung der Bergwiesen ausgezahlt. Im Naturpark Sextner Dolomiten, in den Gemeinden Toblach, Sexten und Innichen gab es im vergangenen Jahr 21 verschiedene Antragsteller bei einer Fläche von 32,38 ha.

Insgesamt wurden 18.667 Euro an die Antragsteller ausgezahlt, wobei 13.421 Euro von der EU und 5.246 Euro von der Abteilung Natur und Landschaft stammten.

Für die Instandhaltung der Klettersteige und Säuberung der Gipfel wurde ein Landschaftspflegebeitrag von 11.147 Euro ausbezahlt, für Materialtransport mit Hubschrauber für die nichterschlossenen Almen 350 Euro, für die außerordentliche Instandhaltung der Zufahrtsstraße ins Innerfeldtal 203.000 Euro, für die Führung des



Naturparkhauses 50.529 Euro, für die Errichtung von Schindeldächern 1.281 Euro und für die Errichtung von Zäunen 7.025 Euro.

Für die Erhaltung der Kulturlandschaft wurden insgesamt 291.999 Euro ausgegeben.

Parkübergreifende Maßnahmen

Besondere erwähnenswerte Projekte im Jahr 2009, welche alle sieben Naturparks des Landes betreffen sind:

- Herausgabe von zwei Nummern der Naturparkzeitung „Parks“ und Verteilung an alle Haushalte der Naturparkgemeinden und andere Interessierte (40.000 Stück/Ausgabe)
- Umweltinitiative Rucksackaschenbecher: Ankauf, grafische Gestaltung und Bedruckung von 24.000 Zigaretten Dosen
- Unesco Welterbe Dolomiten: Ausarbeitung, Übersetzung und Druck des Dossiers, Erstellung und Verteilung Infomaterial, Öffentlichkeitsarbeit (betrifft nur die Dolomitenparke)
- Herausgabe der Broschüre „Naturpark-Erlebnis-Sommer 2009“ mit allen Informationsdiensten und den Erlebnisangeboten in den 7 Naturparks

Ausgabenübersicht

Schutzgebietsmanagement	142.217 Euro
Öffentlichkeitsarbeit und Umweltbildung	87.371 Euro
Erhaltung der Kulturlandschaft	291.999 Euro
Parkübergreifende Maßnahmen	39.513 Euro
Gesamtausgaben	561.100 Euro

IL PARCO NATURALE DOLOMITI DI SESTO

nei Comuni di Dobbiaco, Sesto e San Candido nell'anno 2009

L'anno 2009 si è svolto bene per il parco più a est dell'Alto Adige. Era possibile mandare avanti sia concetti provati che iniziare e realizzare progetti nuovi.

Management del Parco

Dopo anni di sforzi le Dolomiti, a seguito di una severa procedura di valutazione, sono entrate nell'elenco del patrimonio mondiale dell'Unesco. Il Patrimonio mondiale Dolomiti comprende nove sistemi, includenti al loro interno diversi gruppi montuosi. Grazie alla bellezza ed unicità del paesaggio e grazie alla particolare geologia e morfologia le Dolomiti sono state ammesse come patrimonio naturale mondiale. Si tratta di un riconoscimento di grande valore non solo per questo affascinante territorio montano, ma anche per le popolazioni che ci abitano, ci vivono e ci lavorano.

Un gran successo rappresenta la limitazione del traffico in Val Campo di Dentro. Era possibile a terminare i lavori presso il parcheggio all'ingresso della Val Campo di Dentro e le due fermate del bus ancora prima dell'inizio della stagione estiva. In seguito a partire dal 20 luglio fino al 13 settembre la strada rimaneva chiusa per il traffico individuale durante le ore diurne. In questi orari era in servizio una navetta. Nel periodo riguardante sono stati trasportati complessivamente 15.996 persone. La continuazione del servizio è prevista anche per l'estate 2010. I costi ammontano a 16.759 Euro. Nel corso dell'estate è stata realizzata la mappatura di zone umide scelte. Scopo primario di questa mappatura vegetativa era il censimento floristico e la conseguente rappresentazione grafica delle zone distributive nel parco naturale. In base a



questi dati sarà possibile proporre provvedimenti di cura. I costi ammontano a 6.388. Euro. Tutte le assicurazioni e dispositivi di sicurezza lungo il sentiero dei pionieri, il sentiero dei turisti e la ferrata del Monte Piano sono state sostanzialmente rinnovate. I costi ammontano a 4.632 Euro. Durante l'anno il comitato di gestione del Parco Naturale si è riunito tre volte.

Meta dell'annuale gita di tutti i comitati dei sette parchi naturali è stata la Provincia di Trento, wo zwei Besucherzentren des Naturparks Paneveggio Pale di San Martino besichtigt wurden.

Nel corso dell'anno passato era possibile per la prima volta di effettuare lavori di manutenzione e provvedimenti migliorativi per preziosi, sensibili e in parte minacciati biotopi Natura 2000. Questo riguarda concretamente la riattivazione di ex prati alberati con larici a Casella di Dentro e Casella di Fuori, lavori di decespugliamento nelle zone di pascolo sulla "Langalm" e l'introduzione di una regolamentazione per il pascolo presso il lago di Landro (rinuncia di pascolo nella zona di interramento) con contemporanei lavori di decespuglia-

mento delle zone di pascolo esistenti a sud del lago di Landro.

Anche per l'anno prossimo sono in programma lavori di manutenzione di questo tipo. In tutto gli operai hanno prestato 772 ore per questi lavori, i costi ammontano a 18.907 Euro.

Durante l'anno scorso l'Ispettorato forestale di Monguelfo ha realizzato lavori di sistemazione e canalizzazione del flusso turistico siccome i lavori di manutenzione Natura 2000 nell'area del Parco. In media erano in servizio 5 operai, i quali hanno prestato 3.297 ore di lavoro. Per l'anno 2009 i costi per ore di lavoro, materiale, trasporti e attrezzi ammontano a 74.795 Euro.

Sono stati eseguiti i seguenti lavori:

- Lavori di manutenzione dei sentieri, delle segnaletiche e dei parcheggi
- Sistemazione straordinaria sul sentiero nr. 9 malga delle pecore
- Sistemazione straordinaria del sentiero di collegamenti tra „Strada forestale Gemeindegaser – sentiero 7°
- Sistemazione straordinaria sul sentiero nr. 124 nella parte più presso la forcella undici
- Sistemazione straordinaria sul sentiero nr. 122 "Anderteralm"
- Inizio del cambiamento della segnaletica secondo il "Progetto sentieri Sudtirolo"
- Lavori di pulizia in tutta l'area del Parco

Per il management del Parco l'anno scorso sono stati spesi 142.217 Euro.

Pubbliche relazioni e educazione ambientale

Anche nel 2009 il Centro visite di Dobbiaco è rimasto meta preferita per gli interessati alla natura, gli assetati di sapere, la popolazione locale e per gli ospiti. Il numero complessivo dei visitatori ammontava a 30.337 persone. Abbiamo registrato nuovamente un aumento del 11% riguardante i visitatori indigeni. Siamo molto lieti di questo in quanto il numero dei visitatori riguardante gli ospiti era leggermente regressivo. Tra i visitatori erano tantissimi scolari, i quali sono stati assistiti e guidati attraverso il centro trattando alcuni temi specifici. Si può mettere in risalto che nel 2009 sono state eseguite 123 visite guidate per 2.542 scolari e professori nel Centro visite.

Erano esposte ben cinque mostre itineranti oltre alla mostra permanente. Inoltre nel Centro visite e nei diversi comuni del parco sono state organizzate 45 manifestazioni (programma estivo, relazioni, programma per bambini).

Un'esperienza preziosa per i ragazzi della scuola elementare di Valle San Silvestro con il loro maestro impegnato Walter Schwingshackl sono state le riprese cinematografiche per la serie televisiva per bambini intitolata "Karamela".

In seguito alla ristrutturazione del Centro visite nell'anno scorso, l'esposizione riguardante il turismo è stata adeguata alla nuova situazione. Per gli anni successivi è in programma una ristrutturazione graduale dell'esposizione permanente.

Durante l'anno 2009 sono nuovamente stati assunti tre assistenti alle aree protette (Sara Kugler, Hannes Burger e Robert Tschurtschenthaler, tutti e tre di Dobbiaco) che hanno svolto servizio

d'informazione presso gli accessi principali al Parco Naturale.

Sono inoltre stati assunti tre accompagnatori naturalistici (Herbert Pfeifhofer, Günther Tschurtschenthaler e Robert Tschurtschenthaler) che hanno condotto 14 escursioni nel parco, alle quali hanno partecipato complessivamente 179 escursionisti. Inoltre hanno accompagnato 23 escursioni con scuole.

La homepage presenta un medio indispensabile, sia per il settore generale che per il settore speciale delle pagine per bambini con la mascotte Daksy. Complessivamente si sono potuti registrare 453.742 accessi, pari ad una media di ca. 1.243 visite giornaliere. Sono state realizzate riprese fotografiche in 3D del Centro visite che sono visibili tramite Internet.

Ha trovato grande apprezzamento il progetto Junior Ranger che è stato realizzato in collaborazione con la "Südtiroler Alpenvereinsjugend". Scopo di questo progetto era di appassionare i ragazzi per la natura, di rinforzare la loro attinenza per i paesaggi naturali e culturali e di vincerli a lungo tempo come amici della natura. La formazione come Junior Ranger aveva una durata complessiva di 7 giorni durante i quali le due femmine e i tredici maschi sono stati informati riguardante diversi temi. Inoltre avevano la possibilità di mettere in pratica le loro conoscenze imparate. Il progetto proseguirà nel 2010 in altri tre parchi naturali.

Le spese totali di pubbliche relazioni e educazione ambientale dell'anno scorso ammontano a 87.371 Euro.

Conservazione del paesaggio

Per la conservazione del paesaggio vengono pagati premi che incentivano la coltivazione estensiva dei prati di montagna. L'anno 2009 nel Parco Naturale delle Dolomiti di Sesto, nei comuni di Dobbiaco, Sesto e San Candido, 21 proprietari hanno presentato richieste di premi per un territorio di 32,38 ettari.

Ai richiedenti sono stati erogati in tutto 18.667 Euro, di cui 13.421 Euro provenienti dalla UE e 5.246 Euro dalla Ripartizione Natura e Paesaggio.

Per la manutenzione delle vie ferrate e per la pulizia delle cime delle montagne sono stati spesi 11.147 Euro, per trasporti di materiale con l'elicottero 350 Euro, per la manutenzione straordinaria delle strade d'accesso nel Val Campo di Dentro 203.000 Euro, per la gestione del Centro visite 50.529 Euro, per la costruzione di tetti in scandole 1.281 Euro, per la costruzione di steccati in legno 7.025 Euro. Per la conservazione del paesaggio sono stati spesi complessivamente 291.999 Euro.



Iniziative a livello provinciale

Particolarmente da menzionare dall'anno 2009 sono questi progetti, i quali riguardano tutti i sette parchi naturali:

- Pubblicazione di due numeri della rivista dei parchi „Parks“ e distribuzione a tutte le famiglie dei comuni appartenenti ai parchi, come anche ad altri interessati (40.000 pezzi/distribuzione)
- Iniziativa posacenere portatile: Acquisto, grafica e stampa di 24.000 mozzechini.
- Dolomiti patrimonio mondiale Unesco: Elaborazione, traduzione e stampa del dossier, produzione e distribuzione del materiale informativo, public relation (riguarda solo i parchi naturali nelle Dolomiti)
- Pubblicazione dell'opuscolo „Vivere i parchi 2009“ con tutte le proposte dei sette Parchi

Ausgabenübersicht

Management del parco	142.217 Euro
Pubbliche relazioni e educazione ambientale	87.371 Euro
Conservazione del paesaggio	291.999 Euro
Iniziative a livello provinciale	39.513 Euro
Totale spese	561.100 Euro



UPLOAD FESTIVAL 2010

Wettbewerb für junge Musizierende macht Station im Jugendzentrum UNDA

Am 17. April stand im Jugendzentrum UNDA ein besonderer Konzertabend auf dem Programm: Drei Bands spielten im Rahmen des „Upload“ Musik Wettbewerbs, welcher das erste Mal im Hochpustertal stattfand. Das Festival ist ein Wettbewerb für Musizierende, die allein oder in Gruppen spielen und jünger als 30 Jahre sind. Zugelassen sind alle Musikstile.

Um möglichst viele Jugendliche in allen Landesteilen zu erreichen, gibt es ein dichtes Programm. Mit einem Tourbus sind die jungen Musiker in ganz Südtirol unterwegs.

Besonderheiten des diesjährigen Festivals sind die Konzerte in den Schaufenstern der Geschäfte in der Mailand- und Turin-Straße in Bozen und eine musikalische Reise in zwei Etappen mit Blick auf die Frauenmusik. Abgeschlossen wird „Upload“ mit einem Festival mit Live-Konzerten der Siegerbands



und Siegermusiker auf den Bozener Talferwiesen vom 17. bis zum 19. Juni.

Der italienische Jugenddienst und die italienischen, deutschen und ladinischen Jugendzentren, aber auch zahlreiche andere Organisationen unterstützen den Wettbewerb, der vom italienischen Kulturlandesrat Christian Tommasini in die Wege geleitet wurde. Bei seiner zweiten Auflage im Jahr 2009 war Upload unter den wichtigen Kulturterminen in Südtirol und zählte doppelt so viele Teilnehmer wie im Vorjahr. „Upload“, sagte der für italienische Kultur zuständige Landes-

rat bei der Vorstellung des Wettbewerbs, „ist die ideale Plattform für alle kreativen jungen Talente.“ Der Wettbewerb helfe den Jugendlichen, sich ihrer Stärken und Schwächen bewusst zu werden und zu verstehen, dass große Erfolge nur durch viel Einsatz erzielt werden können, meinte Tommasini.

RAIFFEISENKASSEN UNTERSTÜTZEN DEN AFC HOCHPUSTERTAL

Im Jahr 2009 haben sich die beiden Fußballclubs von Toblach und Innichen zum Amateurfußballclub Hochpustertal zusammengeschlossen. Die Raiffeisenkasse Toblach und die Raiffeisenkasse Hochpustertal haben beschlossen diesen Verein gemeinsam finanziell zu unterstützen und haben deshalb einen dreijährigen Sponsorvertrag abgeschlossen.

RAIFFEISEN SPONSORIZZA L'AFC ALTA PUSTERIA

Nel 2009 l'Associazione Calcistica di Dobbiaco e l'Associazione Calcistica di San Candido si sono uniti ed è stato fondato l'AFC Alta Pusteria. La Cassa Raiffeisen di Dobbiaco e la Cassa Raiffeisen Alta Pusteria hanno deciso di sostenere assieme quest'associazione con un contributo finanziario e quindi hanno stipulato un contratto sponsor per tre anni.



V.l.: Bernhard Innerkofler (Direktor der Raika Hochpustertal), Werner Rabensteiner (Direktor der Raika Toblach), Martin Rienzner (Präsident des AFC Hochpustertal), Anton Nocker (Obmann der Raika Toblach) und Peter Egarter (Obmann der Raika Hochpustertal)

Bernhard Innerkofler (direttore della Cassa Raiffeisen Alta Pusteria), Werner Rabensteiner (direttore della Cassa Raiffeisen di Dobbiaco), Martin Rienzner (presidente dell'AFC Alta Pusteria), Anton Nocker (presidente della Cassa Raiffeisen di Dobbiaco) e Peter Egarter (presidente della Cassa Raiffeisen Alta Pusteria)

CORTINA TOBLACH RUN

Veranstalter des Dolomitenlaufs ist Gianni Poli, der diese Strecke 1988 als Hochleistungssportler bei seiner Vorbereitung auf den Boston-Marathon entdeckte.

„Von der bezaubernden Gegend hingerissen, nahm ich mir vor, andere Läufer die gleichen Emotionen erleben zu lassen“ (Gianni Poli).

Die Strecke verläuft entlang der stillgelegten Eisenbahnstrecke, die einst die zwei Ortschaften Cortina d'Ampezzo und Toblach verband und durchquert eine atemberaubende Landschaft in einer noch unversehrten Natur.

DIE ORGANISATOREN:

Wer: F.O.R., Foundation Organization Running, ist ein Sportverein, der fast ausschließlich aus ehemaligen Sportlern internationalen Niveaus besteht. Vorsitzender ist Gianni Poli, New York-Marathon-Sieger 1986.

Was: Der Verband hat hauptsächlich die Förderung des Joggings, der Volksläufe und der Leichtathletik zum Ziel. In Zusammenarbeit mit öffentlichen Einrichtungen und Territorialbehörden fördert er eine Interessenerweckung für diese Sportdisziplinen und deren Verbreitung. Die F.O.R.-Mitglieder sind außerdem fest davon überzeugt, dass das Laufen neben der weit anerkannten wohltuenden Wirkung auf den Körper auch eine starke Integrationskraft unter den

Sportlern ausübt, die an den Laufveranstaltungen teilnehmen.

Warum: Gegenwärtig scheint der Laufsport bei den Erwachsenen sehr beliebt zu sein. Nach Meinung der F.O.R.-Mitglieder sollte man ihn aber auch bei den Jugendlichen fördern. Neben dem Hauptwettbewerb richtet der Verband deswegen schon seit der ersten

Auflage auch noch zwei kürzere (bzw. 13 und 2 km lange) Volksläufe aus – gerade um die Kinder und alle Amateurläufer anzuziehen, die den Wunsch haben, am heilsamen Abenteuer mitten in der Natur teilzunehmen, das der Dolomitenlauf darstellt. Seit der 7. Auflage wird das „Kinderrennen“ von 2 km am Samstagnachmittag durchgeführt, während am Sonntag zum ersten Mal das Benefizrennen mit einer Streckenlänge von 4 km für Familien veranstaltet wurde. Gestartet wird am Toblacher See.

Die Einnahmen dieses Rennens gehen vollständig an die Organisation DEBRA Südtirol.



Gianni Poli

Den AC.2000 Toblach gibt es seit dem Jahr 2000. Gründer und Ideator ist der New York Marathon Sieger von 1986 Gianni Poli. In Zusammenarbeit mit Laufbegeisterten aus Toblach und dem Hochpustertal, hat sich dieser Verein bis zum heutigen Tage weiterentwickelt. Wir bestehen aus 90 registrierten Mitgliedern. Unser Motto lautet, wir treffen uns um die Leidenschaft für das Laufen zu teilen. Seit dem Jahr 2005 ist Stauder Alfred der Präsident des Vereins, der mit seinem Team auch sehr tatkräftig beim Cortina-Toblach-Lauf mithilft. Seit der Auflage 2009 helfen auch andere Vereine wie Ski Club Toblach, und Org. Dolomiti Superbike, Circolo Culturale Toblach mit, den Läufern schönste Erinnerungen von unserer Bergwelt mit nach Hause zu geben.

CORSA CORTINA DOBBIACO RUN

L'ideatore Gianni Poli corse per la prima volta sul percorso nel lontano 1988, in piena attività agonistica, in preparazione alla maratona di Boston.

Folgorato dalla bellezza del paesaggio, si ripropose di far provare in futuro ad altri atleti appassionati della corsa le sue emozioni.

Il tracciato ripercorre il percorso dell'ex-ferrovia che collegava le due località, Cortina d'Ampezzo e Dobbiaco, attraversando paesaggi mozzafiato, immersi nella natura incontaminata.

“È stata dura ma valeva la pena correre su un percorso così emozionante che quasi cancella la fatica con il suo fascino!” (Gianni Poli)

GLI ORGANIZZATORI:

F.O.R., Foundation Organization Running, è un'associazione costituita da quasi tutti ex-atleti di livello nazionale, il cui presidente è Gianni Poli, vincitore della Maratona di New York nel 1986. Gli scopi che l'associazione persegue sono principalmente la diffusione e la promozione del jogging, delle corse podis-



tiche e dell'atletica leggera in generale, in collaborazione con Enti Pubblici, territoriali e non, al fine di favorire l'avviamento e la sensibilizzazione ad esse. I soci credono inoltre che oltre ai ben noti benefici fisici, la corsa abbia un forte potere di integrazione fra coloro che partecipano ad un evento podistico.

F.O.R. è giunto ormai ad organizzare la 11° edizione della Cortina – Dobbiaco Run. Lo sport della corsa è oggi assai diffuso tra gli adulti, ma secondo F.O.R. è da incentivare presso i ragazzi. Da qui l'impegno dell'associazione sin dalla prima edizione di affiancare alla gara principale due gare non competitive, da 13 e 2 km, pensate per coinvolgere i bambini, le famiglie e tutti quelli che desiderano partecipare a questa salutare avven-

tura nella natura: la Corsa nelle Dolomiti. Dalla settima edizione la "gara dei bambini" da 2 km è stata anticipata al sabato pomeriggio, mentre la domenica è stata proposta per la prima volta una camminata da 4 km per le famiglie, con partenza dal Lago di Dobbiaco.

Il ricavato delle iscrizioni a offerta libera è stato interamente devoluto all'associazione Debra - Alto Adige.

L'Associazione Dilettantistica A.C. 2000 Toblach-Dobbiaco è stata fondata nell'anno 2000 dal vincitore della maratona di New York 1986 Gianni Poli. Insieme ad altri entusiasti dello sport di Dobbiaco e della Alta Pusteria, questa società si è sviluppata e tenuta sino ad oggi. Siamo 90 membri registrati di ogni età. Nostro motto: ci troviamo per condividere la passione della corsa. Dal 2005 il Presidente è Stauder Alfred che assieme al suo Team aiuta Gianni Poli (FOR) per la riuscita di questa Manifestazione importante. Dalla Scorsa edizione si sono aggiunti nella collaborazione anche Sci Club Dobbiaco, Dolomiti Superbike, Circolo Culturale Dobbiaco, per poter sempre dare il massimo al numero crescente di partecipanti, lasciando a loro un ricordo incantevole del nostro paesaggio.

Cortina - Dobbiaco Run - an event by F.O.R. Foundation Organization Running
PO box 18 39034 Dobbiaco (BZ) - Ph./Fax +39 0 474 97 61 71; Mob. +39 333 2188687
E.mail: info@cortina-dobbiacorun.it www.cortina-dobbiacorun.it - www.actoblachdobbiaco.it

SERIE C – SILBERMEDAILLE: EIN GRUND ZUM FEIERN

Am Mittwoch, 24. März 2010, starteten gespannte und aufgeregte Fans in die Sill bei Bozen. Denn dort fand an diesem Abend das alles entscheidende Finalspiel der Serie C U26 statt. Ob unsere Eisbären den Italienmeistertitel des vorigen Jahres wohl verteidigen können? Oder ob sich auch diesmal die Heimmannschaft durchsetzen wird?

Im Eisstadion der Sill schien es so, als wäre es ein Heimspiel für unsere Spieler. Denn die vielen angereisten Toblacher Fans verwandelten den Ort in eine unbeschreibliche Kulisse, wo Trommeln, Glocken, Hupen und auch der Gesang nicht zu kurz kamen. In den ersten zwei Dritteln dominierten die von ihren Fans angefeuerten Pusterer das Spiel und gingen mit einer 2:1 - Führung in das letzte Drittel. Im 3. Abschnitt jedoch kippte das Spiel und die Bozner hatten das kleine bisschen Glück mehr. Die Gastgeber holten sich den Italienmeistertitel mit einem 4:2 Sieg.

Das überaus faire und spannende Spiel war nichts für schwache Nerven. Zum Schluss setzte sich – so



Matthias Rehmann, Torschützenkönig der gesamten Liga

wie im letzten Jahr – die Heimmannschaft (damals unsere Bären) durch.

Die Hochpustertaler Fans waren dennoch stolz auf ihre Mannschaft.

Der Vizemeistertitel war kein Grund sich zu schämen und den Abend mit traurigen Gesichtern zu beenden. Eine Silbermedaille durfte gefeiert werden!

Ein großer Dank gilt dem Fotograf Anton Oberhammer:

Ulrike Rehmann

„JEDES KIND IST TEIL EINER FAMILIE“

Ambulante Sozialpädagogische Familienarbeit im Pustertal (2005 - 2010)

Die Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Pustertal haben in Zusammenarbeit mit der EOS Sozialgenossenschaft im September 2005 die Ambulante Sozialpädagogische Familienarbeit (ASF) ins Leben gerufen. Nicht zuletzt deshalb, weil man aus Erfahrung weiß, wie sehr Kinder mit ihren Familien der zielgerichteten Unterstützung bedürfen, um krisenhafte Zeiten gut zu überstehen. Im Vorfeld kann so möglicherweise eine „Fremdunterbringung“ der Kinder verhindert werden. Die Familie und ihre Kinder erhalten die Chance, mit einer professionellen Unterstützung von außen einen Weg aus ihrer Krise zu finden.

Die Ambulante Sozialpädagogische Familienarbeit hat sich in den vergangenen Jahren als Maßnahme zur Unterstützung der Familien bewährt und ist ein wichtiger Baustein in der Familienförderung geworden. Von Seiten der Bezirksgemeinschaft Pustertal wurde beschlossen, die Sozialgenossenschaft EOS weiterhin mittels einer Konvention mit der Durchführung der Tätigkeit der Ambulanten Sozialpädagogischen Familienarbeit zu beauftragen.

Seit September 2005 haben die Mitarbeiter/innen der Ambulanten Sozialpädagogischen Familienarbeit – Pädagogen, Sozialpädagogen und Psychologen, allesamt mit speziellen Zusatzqualifikationen – mit 58 Familien aus dem Pustertal zusammengearbeitet – aufgeteilt auf die Einzugsgebiete der vier Sozialsprengel Hochpustertal, Bruneck und Umgebung, Tauferer/Ahrntal und Gadertal. Bei vielen dieser Familien waren nach Abschluss der Zusammenarbeit positive Veränderungen sichtbar.

Derzeit betreut das Team der ASF aktiv 15 Familien. Somit wurden und werden von der ASF seit September 2005 insgesamt über 70 Familien begleitet. Die Familien werden ausschließlich von den zuständigen Sozialsprengeln an die ASF weitergeleitet. Die Familien können sich nicht direkt bei den



Mitarbeiter/innen der ASF melden. Es gibt viele Gründe, warum Familien in Not geraten können. Immer wieder kommen gerade auch die minderjährigen Familienmitglieder in existentielle Schwierigkeiten. Das Jugendschutzgesetz sieht vor, dass in solchen Fällen den Familien fachmännische Hilfe in einem bestimmten Stundenausmaß und über einen bestimmten Zeitraum gewährt wird. Das Kindeswohl steht dabei im Mittelpunkt, wobei klar ist, dass in den meisten Fällen Arbeit mit allen Familienmitgliedern angebracht ist, um tatsächliche Veränderungen zu erreichen.

Unter Familie wird dabei sowohl die traditionelle Familie (Vater, Mutter, minderjährige Kinder/Jugendliche) als auch andere Formen von Familiensystemen, in denen Minderjährige leben (wie Patchworkfamilien, AlleinerzieherInnen, Großeltern mit ihren Enkelkindern...) verstanden.

Als sehr erfolgsversprechende Merkmale auf Seiten der betreuten Familien haben sich dabei die Eigenmotivation der Familie, ein bereits gegebenes Problembewusstsein, sowie die Freiwilligkeit der Inanspruchnahme des Dienstes herauskristallisiert.



Das Angebot der Ambulanten Sozialpädagogischen Familienarbeit

- Betreuung und Begleitung der Eltern in Erziehungsangelegenheiten
- Unterstützung für Kinder und Jugendliche
- Familien- und Elterngespräche
- Praktische Hilfestellungen
- Vermittlungs- und Vernetzungstätigkeit

BAUKONZESSIONEN - CONCESSIONI EDILIZIE

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen vom 01.03.2010 bis 31.05.2010 Elenco delle concessioni edilizie dal 01.03.2010 al 31.05.2010

Nr. - Datum/Data:	2010 / 20/ 09.03.2010
Inhaber/titolare:	Bodenverbesserungskonsortium Toblach-Wahlen Sitz:Rathausplatz 1 39034 TOBLACH - Bodenverbesserungskonsortium Toblach-Wahlensede: Piazza Municipio 1 39034 DOBBIACO
Arbeiten:	Neubau Waldweg Pfann-Gusternell
Lavori:	Nuova costruzione strada forestale Pfann-Gusternell
Lage Bau/Pos.costr.:	G.p. 4602 K.G Toblach p.f. 4602 CC. Dobbiaco G.p. 4614 K.G Toblach p.f. 4614 CC. Dobbiaco G.p. 4617 K.G Toblach p.f. 4617 CC. Dobbiaco G.p. 4618 K.G Toblach p.f. 4618 CC. Dobbiaco 2010-33-0
Nr. - Datum/Data:	2010 / 21/ 10.03.2010
Inhaber/titolare:	Herrnegger Myriam geb. 06.01.1979 in Innichen (BZ) Herrnegger Myriam nt. 06.01.1979 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	Sanierung des Wohngebäudes und Errichtung einer Tiefgarage
Lavori:	Risanamento della casa d'abitazione e costruzione di un garage sotterraneo
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 681 K.G Toblachp. ed. 681 CC. Dobbiaco G.p. 233/9 K.G Toblach p.f. 233/9 CC. Dobbiaco G.p. 237/1 K.G Toblach p.f. 237/1 CC. Dobbiaco Schulplatz 3 Piazza Scuole 3
Nr. - Datum/Data:	2010 / 22/ 10.03.2010
Inhaber/titolare:	Negri Bevilacqua Antonio geb. 18.10.1930 in (VI) Negri Bevilacqua Antonio nt. 18.10.1930 a Vicenza (VI)
Arbeiten:	Variante - Erweiterung des Wohnhauses (Energetische Sanierung)
Lavori:	Variante - ampliamento della casa d'abitazione (risanamento energetico)
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 561 K.G Toblach p.ed. 561 CC. Dobbiaco Alemagnastrasse 1 Via Alemagna 1
Nr. - Datum/Data:	2010 / 23/ 17.03.2010
Inhaber/titolare:	Lanz Bernhard geb. 23.11.1962 in Innichen (BZ) Lanz Bernhard nt. 23.11.1962 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	Hackerhof am Haselsberg - Stockrodung
Lavori:	Maso „Hacker“ a Costanosellari - deforestazione di ceppi
Lage Bau/Pos.costr.:	G.p. 473/1 K.G Toblach p.f. 473/1 CC. Dobbiaco G.p. 473/2 K.G Toblach p.f. 473/2 CC. Dobbiaco Haselsberg 0 Costanosellari 0
Nr. - Datum/Data:	2010 / 24/ 19.03.2010
Inhaber/titolare:	Strobl Johann Georg geb. 28.07.1970 in Innichen (BZ) Strobl Johann Georg nt. 28.07.1970 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	Errichtung eines Unterstandes für Kälber am „Unterpahlerhof“
Lavori:	Costruzione di un ricovero per vitelli presso il maso „Unterpahler“
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 132 K.G Wahlen p.ed. 132 CC. Valle S. Silvestro Wahlen 21 Valle S.Silvestro 21
Nr. - Datum/Data:	2010 / 25/ 25.03.2010
Inhaber/titolare:	Holzer Anna geb. 27.09.1929 in Welsberg-Taisten (BZ) Holzer Anna nt. 27.09.1929 a Monguelfo-Tesido (BZ)
Arbeiten:	Errichtung eines Wintergartens und einer Überdachung an der Südseite des Gebäudes
Lavori:	Realizzazione di un Wintergarten e di una tettoia sul lato Sud del fabbricato
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 741 K.G Toblachp.ed. 741 CC. Dobbiaco Zipfangerstrasse 34 Via Zipfanger 34
Nr. - Datum/Data:	2010 / 26/ 25.03.2010
Inhaber/titolare:	Strobl Andreas geb. 14.12.1978 in Toblach (BZ) Strobl Andreas nt. 14.12.1978 a Dobbiaco (BZ)
Arbeiten:	1. Variante zur Errichtung einer landwirtschaftlichen Garage
Lavori:	1° variante per la costruzione di una rimessa agricola
Lage Bau/Pos.costr.:	G.p. 16/1 K.G Toblach p.f. 16/1 CC. Dobbiaco Maximilianstrasse 1 Via Maximilian 1

Nr. - Datum/Data:	2010 / 27/ 07.04.2010
Inhaber/titolare:	Kahn Josef geb. 11.09.1959 in Innichen (BZ) Kahn Josef nt. 11.09.1959 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	Sanierung und Erweiterung eines bestehenden Nebengebäudes mit Anbringung einer Photovoltaikanlage beim Hirschenwirt in Wahlen
Lavori:	Risanamento ed ampliamento dell'esistente edificio annesso con montaggio di un' impianto fotovoltaico presso il maso „Hirschenwirt“ a Valle S. Silvestro
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 5 K.G Wahlenp. ed. 5 CC. Valle S. Silvestro Wahlen 57 Valle S. Silvestro 57
Nr. - Datum/Data:	2010 / 28/ 09.04.2010
Inhaber/titolare:	Bortolotto Carlo geb. 12.11.1953 in Venedig (VE) - Bortolotto Carlo nt. 12.11.1953 a Venezia (VE) Petris Andrea geb. 12.10.1949 in Venedig (VE) - Petris Andrea nt. 12.10.1949 a Venezia (VE) Prinzessin Zu Hohenlohe - Jagstberg Antoinette Marie Therese Olga geb. 24.02.1964 in Deutschland () - Prinzessin Zu Hohenlohe - Jagstberg Antoinette Marie Therese Olga nt. 24.02.1964 a Germania Vegro Giulia geb. 30.09.1966 in San Donà di Piave (VE) - Vegro Giulia nt. 30.09.1966 a San Donà di Piave (VE)
Arbeiten:	Errichtung eines landwirtschaftlichen Gebäudes im landwirtschaftlichen Grün anliegend an der Villa Günther mit vorherigem Abbruch der bestehenden Hütte und Regelung der bestehenden Garage
Lavori:	Costruzione di un fabbricato rurale nel verde agricolo adiacente la Villa Günther previa demolizione della baracca esistente e regolarizzazione del garage esistente
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 409 K.G Toblachp. ed. 409 CC. Dobbiaco G.p. 2561 K.G Toblach p.f. 2561 CC. Dobbiaco Sarlweg 4 Via Serla 4
Nr. - Datum/Data:	2010 / 29/ 12.04.2010
Inhaber/titolare:	Club Alpino Italiano, Sezione di Padova Sitz: Galleria San Bernardino 5/10 35121 PADOVA - Club Alpino Italiano, Sezione di Padova sede: Galleria San Bernardino 5/1035121 PADOVA
Arbeiten:	Sanierung der Schutzhütte „Antonio Locatelli und Sepp Innerkofler“ bei den Drei Zinnen auf B.p. 755 K.G. Toblach und B.p. 344 K.G. Sexten
Lavori:	Risanamento del rifugio „Antonio Locatelli e Sepp Innerkofler“ alle Tre Cime di Lavaredo sulle pp. ed. 755 C.C. Dobbiaco e 344 C.C.Sesto
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 755 K.G Toblach p.ed. 755 CC. Dobbiaco
Nr. - Datum/Data:	2010 / 30/ 12.04.2010
Inhaber/titolare:	Mair Wolfgang geb. 13.12.1975 in Innichen (BZ) Mair Wolfgang nt. 13.12.1975 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	Projekt zum Bau eines PKW-Unterstandes und zur Errichtung einer Terrassenüberdachung
Lavori:	Variante Progetto per la costruzione di una tettoia per macchine e la costruzione di una tettoia sulla terrazza - variante
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 1058 K.G Toblach p.ed. 1058 CC. Dobbiaco Franz-Anton-Zeiller-Str. 36 Via Franz Anton Zeiller 36
Nr. - Datum/Data:	2010 / 31/ 13.04.2010
Inhaber/titolare:	Danesi Laura geb. 21.06.1975 in Innichen (BZ) Danesi Laura nt. 21.06.1975 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	1. Variante zum Neubau eines Einfamilienhauses
Lavori:	1° variante per la costruzione di una casa unifamiliare
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 1058 K.G Toblach p.ed. 1058 CC. Dobbiaco Franz-Anton-Zeiller-Str. 36 G.p. 45/10 K.G Toblach p.f. 45/10 CC. Dobbiaco Franz-Anton-Zeiller-Str. 36
Nr. - Datum/Data:	2010 / 32/ 22.04.2010
Inhaber/titolare:	Autonome Provinz Bozen-Südtirol Sitz: Crispistraße 9 39100 BOZEN Autonome Provinz Bozen-Südtirol sede: Via Crispi 9 39100 BOLZANO
Arbeiten:	Erneuerung der automatischen Wetterstation in Toblach
Lavori:	Rinnovo della stazione automatica meteo di Dobbiaco
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 1052 K.G Toblach p. ed. 1052 CC. Dobbiaco Pustertaler Strasse 0 Via Pusteria 0

Nr. - Datum/Data:	2010 / 33/ 03.05.2010
Inhaber/titolare:	Morandi Giorgio geb. 25.06.1938 in Bologna (BO) - Morandi Giorgio nt. 25.06.1938 a Bologna (BO) - Stagni Elena geb. 08.11.1944 in Bologna (BO) - Stagni Elena nt. 08.11.1944 a Bologna (BO)
Arbeiten:	Errichtung eines Wintergartens
Lavori:	Costruzione di una veranda
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 849 K.G Toblach p.ed. 849 CC. Dobbiaco Johann-Perger-Strasse 1 Via Johann Perger 1
Nr. - Datum/Data:	2010 / 34/ 05.05.2010
Inhaber/titolare:	Piol Luca geb. 23.01.1970 in Innichen (BZ) Piol Luca nt. 23.01.1970 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	Errichtung einer Veranda auf der bestehenden "Loggia" i.S. des Art. 127 Absatz 3 des Landesraumordnungsgesetzes
Lavori:	Realizzazione di una veranda sulla loggia esistente ai sensi dell'art.127, comma 3 della legge urbanistica provinciale
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 317/1 M.A./P.M. 18 K.G Toblach p.ed. 317/1 P.M. 18 CC. Dobbiaco Dolomitenstraße 28 Via Dolomiti 28
Nr. - Datum/Data:	2010 / 35/ 05.05.2010
Inhaber/titolare:	Südtiroler Transportstrukturen A.G. Sitz: Gerbergasse 60 39100 Bozen Strutture Trasporto Alto-Adige S.p.A. sede: Via Conciapelli 60 39100 Bolzano
Arbeiten:	Einreichprojekt - Tektur 1 - Neugestaltung der Außenanlagen Bahnhof Toblach
Lavori:	Progetto definitivo - variante 1 - sistemazioni nuove esterne stazione ferroviaria di Dobbiaco
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 450 K.G Toblachp. ed. 450 CC. Dobbiaco G.p. 2721/1 K.G Toblach p.f. 2721/1 CC. Dobbiaco G.p. 4848/1 K.G Toblach p.f. 4848/1 CC. Dobbiaco Bahnhofstraße 1 Viale Stazione 1
Nr. - Datum/Data:	2010 / 36/ 06.05.2010
Inhaber/titolare:	Taschler Eduard geb.25.08.1941 in Toblach (BZ) Taschler Eduard nt. 25.08.1941 a Dobbiaco (BZ)
Arbeiten:	Installation von Photovoltaikzellen auf dem bestehenden Dach an der Südseite
Lavori:	Installazione di pannelli fotovoltaici sul tetto esistente lato sud
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 975 K.G Toblach p.ed. 975 CC. Dobbiaco Gratsch 4 Grazze 4
Nr. - Datum/Data:	2010 / 37/ 06.05.2010
Inhaber/titolare:	Stauder Josef geb. 19.07.1962 in Toblach (BZ) Stauder Josef nt. 19.07.1962 a Dobbiaco (BZ)
Arbeiten:	Errichtung einer Heuballenbelüftung und eines offenen Unterstandes am Mitterfeichterhof
Lavori:	Costruzione di un'impianto di ventilazione per le balle di fieno e di un ricovero aperto presso il maso „Mitterfeichter“
Lage Bau/Pos.costr.:	G.p. 640 K.G Toblach p.f. 640 CC. Dobbiaco Haselsberg 7 Costanosellari 7
Nr. - Datum/Data:	2010 / 38/ 06.05.2010
Inhaber/titolare:	Jud Robert geb. 01.03.1962 in Bruneck (BZ) - Jud Robert nt. 01.03.1962 a Brunico (BZ) - Mair Hildegard geb. 01.10.1962 in Innichen (BZ) - Mair Hildegard nt. 01.10.1962 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	Errichtung eines Wintergartens gemäß Art. 127 Abs. 3 des Landesraumordnungsgesetzes vom 11.08.1997, Nr. 13
Lavori:	Costruzione di un „Wintergarten“ ai sensi dell'art. 127 comma 3 della Legge urbanistica provinciale del 11.08.1997, n. 13
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 880 K.G Toblach p.ed. 880 CC. Dobbiaco Aufkirchen 30 Santa Maria 30
Nr. - Datum/Data:	2010 / 39/ 06.05.2010
Inhaber/titolare:	Hackhofer Walter geb. 01.07.1958 in Bozen (BZ) Hackhofer Walter nt. 01.07.1958 a Bolzano (BZ)
Arbeiten:	Anbringung einer Photovoltaikanlage auf dem bestehenden Dach des Wirtschaftsgebäudes
Lavori:	Montaggio di un'impianto fotovoltaico sul tetto esistente dell'edificio agricolo
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 148 K.G Toblach p.ed. 148 CC. Dobbiaco Aufkirchen 25 Santa Maria 25

Nr. - Datum/Data:	2010 / 40/ 06.05.2010
Inhaber/titolare:	Plaikner Herbert geb. 16.01.1954 in Innichen (BZ) Plaikner Herbert nt. 16.01.1954 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	1. Variante - Bau eines Wohnhauses und einer landwirtschaftlichen Garage
Lavori:	1° variante - costruzione di una casa d'abitazione e di un garage agricola
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 942 K.G Toblach p.ed. 942 CC. Dobbiaco G.p. 2799 K.G Toblach p.f. 2799 CC. Dobbiaco G.p. 2800 K.G Toblach p.f. 2800 CC. Dobbiaco Gratsch 0 Grazze 0
Nr. - Datum/Data:	2010 / 41/ 06.05.2010
Inhaber/titolare:	Feichter Bernhard geb.17.03.1961 in Toblach (BZ) Feichter Bernhard nt. 17.03.1961 a Dobbiaco (BZ)
Arbeiten:	1. Variante - Errichtung eines Wintergartens, einer Überdachung und Änderung eines Holzlagers
Lavori:	1° variante - costruzione di un „Wintergarten“, di una tettoia e modifica di una legnaia
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 923 K.G Toblach p.ed. 923 CC. Dobbiaco Zipfangerstraße 1 Via Zipfanger 1
Nr. - Datum/Data:	2010 / 42/ 07.05.2010
Inhaber/titolare:	Lanz Bernhard geb. 23.11.1962 in Innichen (BZ) Lanz Bernhard nt. 23.11.1962 a SanCandido (BZ)
Arbeiten:	Hackerhof in Toblach: Errichtung einer Photovoltaikanlage
Lavori:	Maso „Hacker“ a Dobbiaco - Costruzione di un'impianto fotovoltaico
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 1022 K.G Toblach p.ed. 1022 CC. Dobbiaco Haselsberg 23 Costanosellari 23
Nr. - Datum/Data:	2010 / 43/ 07.05.2010
Inhaber/titolare:	Gismano Alberto geb. 06.11.1969 in Pordenone (PN) Gismano Alberto nt. 06.11.1969 a Pordenone (PN)
Arbeiten:	Schließung des Balkons mit einer Veranda an der Südseite im ersten Stock
Lavori:	Chiusura a veranda del balcone a sud al primo piano
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 849 K.G Toblach p.ed. 849 CC. Dobbiaco Johann-Perger-Strasse 1 Via Johann Perger 1
Nr. - Datum/Data:	2010 / 44/ 07.05.2010
Inhaber/titolare:	Pellegrini GmbH Sitz: Rienzstrasse 9 39034 Toblach Pellegrini srl sede: Via Rienza 9 39034 Dobbiaco
Arbeiten:	Errichtung einer Photovoltaikanlage (199,80kWp) auf dem Dach des Firmengebäudes
Lavori:	Costruzione di un'impianto fotovoltaico (199,80 kWp) sul tetto dell'edificio aziendale
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 812 K.G Toblach p.ed. 812 CC. Dobbiaco Rienzstrasse 9 Via Rienza 9
Nr. - Datum/Data:	2010 / 45/ 10.05.2010
Inhaber/titolare:	CPK - Building G.m.b.H. Sitz: Heilig-Kreuz-Strasse 19 39030 St. Lorenzen CPK - Building S.r.l. sede: Via Santa Croce 19 39030 San Lorenzo di Sebato
Arbeiten:	Variante zur Realisierung einer Wohnanlage mit teilweiser Wiedergewinnung der Bestandskubatur - Wohnbauzone B2 "Ponticello" - Baukörper A-B-C-D-E-F
Lavori:	Variante per la realizzazione di un complesso residenziale con recupero parziale della cubatura esistente - zona residenziale B2 "Ponticello" - lotti A-B-C-D-E -F
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 475 K.G Toblach p.ed. 475 CC. Dobbiaco B.p. 574 K.G Toblach p.ed. 574 CC. Dobbiaco G.p. 1394/1 K.G Toblach p.f. 1394/1 CC. Dobbiaco Dolomitenstrasse 12 Via Dolomiti 12
Nr. - Datum/Data:	2010 / 46/ 10.05.2010
Inhaber/titolare:	Kugler Josef geb. 27.05.1951 inToblach (BZ) Kugler Josef nt. 27.05.1951 a Dobbiaco (BZ)
Arbeiten:	Erweiterung, Umbau und Sanierung des bestehenden Wohn- und Wirtschaftsgebäudes
Lavori:	Ampliamento, ristrutturazione e risanamento dell'esistente edificio d'abitazione ed agricolo
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 81 K.G Toblachp.ed. 81 CC. Dobbiaco Graf-Künigl-Strasse 13 Via Conti Künigl 13
Nr. - Datum/Data:	2010 / 47/ 12.05.2010
Inhaber/titolare:	Herrnegger Myriam geb.06.01.1979 in Innichen (BZ) Herrnegger Myriam nt. 06.01.1979 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	1. Variante - Sanierung des Wohngebäudes und Errichtung einer Tiefgarage
Lavori:	1° variante - risanamento della casa d'abitazione e costruzione di un garage sotterraneo
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 681 K.G Toblach p.ed. 681 CC. Dobbiaco G.p. 233/9 K.G Toblach p.f. 233/9 CC. Dobbiaco G.p. 237/1 K.G Toblach p.f. 237/1 CC. Dobbiaco Schulplatz 3 Piazza Scuole 3

Nr. - Datum/Data:	2010 / 48/ 13.05.2010
Inhaber/titolare:	Colleselli Anton geb. 06.02.1959 in Innichen (BZ) - Colleselli Anton nt. 06.02.1959 a San Candido (BZ) - Colleselli Lucia geb. 02.03.1961 in Innichen (BZ) - Colleselli Lucia nt. 02.03.1961 a San Candido (BZ) - Colleselli Stefan geb. 30.06.1964 in Innichen (BZ) - Colleselli Stefan nt. 30.06.1964 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	Energetische Sanierung und Sanierungsarbeiten am Wohngebäude im Sinne der Richtlinie Nr. 1609 vom 15.06.2009, Art. 127 Absatz 2 des LROG vom 11. August 1997 Nr. 13
Lavori:	Risanamento energetico e lavori di risanamento presso l'edificio d'abitazione ai sensi del regolamento n. 1609 del 15/06/2009, art. 127 comma 2 della Legge urbanistica provinciale del 11 agosto 1997 n. 13
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 631 K.G Toblach p.ed. 631 CC. Dobbiaco Dolomitenstrasse 16 Via Dolomiti 16
Nr. - Datum/Data:	2010 / 49/ 13.05.2010
Inhaber/titolare:	Bortolotto Carlo geb. 12.11.1953 in Venedig (VE) - Bortolotto Carlo nt. 12.11.1953 a Venezia (VE) - Petris Andrea geb. 12.10.1949 in Venedig (VE) - Petris Andrea nt. 12.10.1949 a Venezia (VE) - Prinzessin Zu Hohenlohe-Jagstberg Antoinette Marie Therese Olga geb. 24.02.1964 in Deutschland () - Prinzessin Zu Hohenlohe-Jagstberg Antoinette Marie Therese Olga nt. 24.02.1964 a Germania () Vegro Giulia geb. 30.09.1966 in San Donà di Piave (VE) - Vegro Giulia nt. 30.09.1966 a San Donà di Piave (VE)
Arbeiten:	1. Variante - Errichtung eines landwirtschaftlichen Gebäudes im landwirtschaftlichen Grün anliegend an der Villa Günther mit vorherigem Abbruch der bestehenden Hütte und Regelung der bestehenden Garage
Lavori:	1° variante - costruzione di un fabbricato rurale nel verde agricolo adiacente la Villa Günther previa demolizione della baracca esistente e regolarizzazione del garage esistente
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 409 K.G Toblach p.ed. 409 CC. Dobbiaco G.p. 2561 K.G Toblach p.f. 2561 CC. Dobbiaco Sarlweg 4 Via Serla 4
Nr. - Datum/Data:	2010 / 50/ 17.05.2010
Inhaber/titolare:	Investa G.m.b.H. Sitz: Gerbergasse 40 39100 Bozen Investa S.r.l. sede: Conciapelli 40 39100 Bolzano
Arbeiten:	3. Varianteprojekt zum Bau einer Wohnanlage
Lavori:	3° progetto di variante per la costruzione di un condominio
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 1135 K.G Toblach p.ed. 1135 CC. Dobbiaco G.p. 77/1 K.G Toblach p.f. 77/1 CC. Dobbiaco G.p. 77/3 K.G Toblach p.f. 77/3 CC. Dobbiaco Rote-Turm-Strasse 25/A Via Torre Rossa 25/A Rote-Turm-Strasse 25/B Via Torre Rossa 25/B
Nr. - Datum/Data:	2010 / 51/ 17.05.2010
Inhaber/titolare:	Elektrizitätswerk Toblach AG Sitz: Rathausplatz 1 39034 TOBLACH Elektrizitätswerk Toblach AG sede: Piazza Municipio 1 39034 DOBBIACO
Arbeiten:	Projekt zur Unterbringung einer Rohrbruchklappe auf der Druckrohrleitung des Kraftwerkes „Flodige“
Lavori:	Progetto per il montaggio di una valvola di sicurezza sulla condotta forzata della centrale elettrica „Flodige“
Lage Bau/Pos.costr.:	G.p. 2263 K.G Toblach p.f. 2263 CC. Dobbiaco
Nr. - Datum/Data:	2010 / 52/ 20.05.2010
Inhaber/titolare:	Gemeinde Toblach Sitz: Graf-Künigl-Straße 1 39034 TOBLACH Comune di Dobbiaco sede: Via Conti Künigl 1 39034 DOBBIACO
Arbeiten:	Anpassungsarbeiten auf der B.p. 70 (Bibliothek)
Lavori:	Lavori di adattamento sulla p.ed. 70 (biblioteca)
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 70 K.G Toblach p.ed. 70 CC. Dobbiaco Schulplatz 0 Piazza Scuole 0
Nr. - Datum/Data:	2010 / 53/ 31.05.2010
Inhaber/titolare:	Plitzner Christian geb. 31.03.1978 in Innichen (BZ) - Plitzner Christian nt. 31.03.1978 a San Candido (BZ) - Plitzner Martin geb. 10.11.1976 in Innichen (BZ) - Plitzner Martin nt. 10.11.1976 a San Candido (BZ)
Arbeiten:	Abbruch und Wiederaufbau des "Christlerhofes"
Lavori:	Demolizione e ricostruzione del maso "Christler"
Lage Bau/Pos.costr.:	B.p. 276 K.G Toblach p.ed. 276 CC. Dobbiaco G.p. 3904/2 K.G Toblach p.f. 3904/2 CC. Dobbiaco Ratsberg 0 Monterota 0

AUSSCHUSSBESCHLÜSSE · GIUNTA COMUNALE 2009

B.Nr.	Sitzung	Betreff	Oggetto
64	01.03.2010 14:00	EWZ „Sulzenhof“: Erstellung und Genehmigung der definitiven Rangordnung für die Zulassung zum geförderten Wohnbau	Zona d'espansione „Sulzenhof“: Redazione ed approvazione della graduatoria definitiva per l'ammissione all'edilizia abitativa agevolata
65	01.03.2010 14:00	Verwaltungsgericht der Region Trentino Südtirol – Autonome Sektion Bozen – Rekurs vom 28.01.2010, eingereicht von der Firma Pan.Re GmbH aus Livorno – Streiteinlassung und Ernennung eines Rechtsvertreters	Tribunale amministrativo della Regione Trentino Alto Adige- Sezione Autonoma di Bolzano - ricorso del 28/01/2010, presentato dalla ditta Pan.Re Srl di Livorno - costituzione in giudizio e nomina di un difensore abilitato
70	08.03.2010 14:00	Genehmigung der Abschlussniederschrift für das Finanzjahr 2009	Approvazione del verbale di chiusura per l'esercizio finanziario 2009
73	22.03.2010 14:00	Abänderung des Arbeitsplanes für das Finanzjahr 2010: Anwendung des restlichen Verwaltungsüberschusses des Finanzjahres 2009 auf den Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2010 sowie 1. Abänderung zu den Kompetenzausstattungen des Jahreshaushaltes	Modifica al piano operativo di gestione per l'esercizio 2010: applicazione del rimanente avanzo d'amministrazione per l'esercizio 2009 sul bilancio di previsione per l'esercizio 2010 nonché 1a variazione alle dotazioni di competenza del bilancio annuale
74	22.03.2010 14:00	Datenschutz: Bestätigung des Datenschutzdokumentes (Art. 19 des Anhanges B des Legislativdekrets vom 30.06.2003, Nr. 196)	Protezione dei dati personali: Convalida del documento programmatico sulla sicurezza (art. 19 dell'allegato B del decreto legislativo 30.6.2003, n. 196)
77	22.03.2010 14:00	Neubau der öffentlichen Bibliothek bzw. Schulbibliothek und des Kindergartens in Toblach: Beauftragung des Herrn Berthold Prünster aus Riffian mit der erforderlichen Luftdichtheitsmessung zur Erlangung des Klimahauszertifikates, gemäß Angebot vom 22.02.2010, Prot. Nr. 1253 vom 01.03.2010	Nuova costruzione della biblioteca pubblica risp. scolastica e della scuola materna a Dobbiaco: Conferimento d'incarico al Sig. Berthold Prünser di Rifiano dell'esame della tenuta d'aria, necessario per l'ottenimento del certificato energetico „casa clima“, secondo l'offerta del 22/02/2010, n° di prot. 1253 dell' 01/03/2010
78	22.03.2010 14:00	Sanierung von verschiedenen Gemeindestraßen: Beauftragung des Ingenieurbüros Dr. Ing. Christoph Staggl aus Bruneck mit der Planung, der Bauleitung, der Abrechnung und der Sicherheitskoordination, gemäß Pauschalangebot vom 08.03.2010, Prot. Nr. 1508	Risanamento di diverse strade comunali: Conferimento d'incarico allo studio d'ingegneria Dott. Ing. Christoph Staggl di Brunico della progettazione, della direzione dei lavori, della contabilità di cantiere e della coordinazione della sicurezza, in base all'offerta forfettaria del 08/03/2010, n° di prot. 1508
79	22.03.2010 14:00	Beauftragung des Herrn Dr.Ing. Hartmann Campidell aus Bruneck mit der Erhebung der individuellen Entsorgungssysteme, gemäß Angebot vom 03.12.2009, Prot. Nr. 8775 vom 09.12.2009	Conferimento d'incarico al sig. Dott. Ing. Hartmann Campidell di Brunico del rilievo dei sistemi di smaltimento individuali secondo l'offerta del 03/12/2009, n° di prot. 8775 del 09/12/2009
80	22.03.2010 14:00	Digitale Gemeindegkarte betreffend die Zonen Toblach, Gratsch und Camping, Aufkirchen und Wahlen: Beauftragung des Herrn Prof. Ing. Franco Guzzetti aus Mailand mit der Abnahme der Vermessungsarbeiten, gemäß Kostenvoranschlag vom 28.10.2009, Prot. Nr. 7965 vom 02.11.2009	Carta tecnica digitale comunale riguardante le zone Dobbiaco, Grazze e Campeggio, Santa Maria e Valle San Silvestro: conferimento d'incarico al Sig. Prof. Ing. Franco Guzzetti di Milano per il collaudo dei lavori di rilievo, in conformità al preventivo del 28.10.2009, n° di prot. 7965 del 02.11.2009

90	22.03.2010 14:00	Unwesentliche Änderung des Durchführungsplanes der Erweiterungszone VIII/C betreffend das Baulos V2 - Antragsteller: Patzleiner Karl	Modifica non sostanziale del piano di attuazione della zona d'espansione VIII/C riguardante il lotto V2 - richiedente: Patzleiner Karl
96	06.04.2010 14:00	Verlängerung des befristeten Arbeitsvertrages mit Herrn Zampini Stefano – verantwortlicher Verwaltungsassistent des Steueramtes - VI. Funktionsebene (Vollzeit) vom 01.05.2010 bis zum 30.04.2011 und gleichzeitige Verlängerung der Konzession der Wohnung Nr. 2 im Grundschulgebäude von Toblach für denselben Zeitraum	Proroga del contratto a termine con il Sig. Zampini Stefano – assistente amministrativo responsabile per l'Ufficio Tributi - VIa qualifica funzionale (tempo pieno) per il periodo dal 01/05/2010 fino al 30/04/2011 e contemporaneo prolungamento della concessione dell'alloggio n. 2 nella Scuola Elementare di Dobbiaco per lo stesso periodo
98	06.04.2010 14:00	Beauftragung der Firma Ecopulitina OHG aus Toblach mit der Baureinigung in der öffentlichen bzw. Schulbibliothek von Toblach und der Kindertagesstätte, gemäß Angebot vom 16.03.2010, Prot. Nr. 1690	Conferimento d'incarico alla ditta Ecopulitina SNC di Dobbiaco della pulizia generale del fabbricato della biblioteca pubblica risp. scolastica di Dobbiaco e della microstruttura per la prima infanzia, in base all'offerta 16/03/2010, n° di prot. 1690
99	12.04.2010 14:00	Sanierung der Pfarrkirche von Toblach - Annahme und Zweckbestimmung des Landesbeitrages in Höhe von € 40.000 und Übereinkommen über die Abtretung desselben an die Pfarrei zum Hl. Johannes dem Täufer von Toblach	Risanamento della parrocchia di Dobbiaco - Accettazione e destinazione del contributo provinciale di complessivi € 40.000,00 e convenzione per il trasferimento dello stesso alla Parrocchia San Giovanni Battista di Dobbiaco
109	12.04.2010 14:00	Kindergärten - Schuljahr 2009/2010: Bereitstellung eines Betrages in Höhe von € 57,00 je eingeschriebenem Kind (Toblach: 66 deutsche und 15 italienische – Wahlen: 19)	Scuole materne - anno scolastico 2009/2010: stanziamento di un' importo di complessivi € 57,00 per ogni bambino iscritto (Dobbiaco: 66 tedeschi e 15 italiani – Valle San Silvestro: 19)
110	12.04.2010 14:00	Deutschsprachige Schulsprengel – Schuljahr 2009/2010: Liquidierung und Überweisung des Pauschalbetrages in Höhe von € 55,00 je eingeschriebenem Schüler an den diversen deutschsprachigen Schulsprengeln	Istituti comprensivi in lingua tedesca – anno scolastico 2009/2010: liquidazione e versamento dell'importo forfetario di € 55,00 per ogni scolaro iscritto ai vari Istituti comprensivi in lingua tedesca
111	12.04.2010 14:00	Italienischsprachige Schulsprengel – Schuljahr 2009/2010: Liquidierung und Überweisung des Pauschalbetrages in Höhe von € 55,00 je eingeschriebenem Schüler an den diversen italienischsprachigen Schulsprengeln	Istituti comprensivi in lingua italiana – anno scolastico 2009/2010: liquidazione e versamento dell'importo forfetario di € 55,00 per ogni scolaro iscritto ai vari Istituti comprensivi in lingua italiana
116	20.04.2010 14:00	Sanierung des Bahnhofsgebäudes in Toblach - Baulos 4.0: Genehmigung Ausführungsprojekt aus technischer Hinsicht	Risanamento della stazione ferroviaria a Dobbiaco - lotto 4.0: Approvazione del progetto esecutivo dal punto di vista tecnico
117	20.04.2010 14:00	Sanierung des Bahnhofsgebäudes in Toblach – Baulos 4.0: Beauftragung des Herrn Dr. Arch. Bernhard Lösch aus Innichen mit der Bauleitung und der Abrechnung der Arbeiten, gemäß Angebot vom 13.04.2010	Risanamento dell'edificio della stazione ferroviaria di Dobbiaco – lotto 4.0: Conferimento d'incarico al Signor Dott. Arch. Bernhard Lösch di San Candido della direzione dei lavori e dell'elaborazione della contabilità di cantiere in base all'offerta del 13/04/2010

123	20.04.2010 14:00	Festsetzung der Grenzen der Rudolf-Schraffl-Straße: Beauftragung des Geom. Roberto Less aus Toblach mit der Erhebung, gemäß Angebot vom 22.03.2010, Prot. Nr. 1789 vom 23.03.2010	Identificazione dei confini della strada Rudolf-Schraffl: Conferimento d'incarico al Geom. Roberto Less di Dobbiaco del rilievo in conformità all'offerta del 22/03/2010, n. di prot. 1789 del 23/03/2010
125	20.04.2010 14:00	Unterbringung Kindergarten: Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an das Kulturzentrum Grand Hotel Toblach	Alloggiamento Scuola Materna: concessione e liquidazione di un contributo straordinario al Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco
129	20.04.2010 14:00	Genehmigung des außergerichtlichen Vergleichs betreffend die Trinkwasserversorgung in der Örtlichkeit „Landro“	Approvazione dell'atto di transazione per il rifornimento idropotabile della località „Landro“
130	20.04.2010 14:00	Staatsrat Rom: Gemeinde Toblach / Wierer Bau AG - Anfechtung Urteil Nr. 392/2007 vom 21.11.2007 des Verwaltungsgerichtes der Region Trentino Südtirol - Autonome Sektion Bozen: Annahme der Verzichtserklärung vom 19.03.2010	Consiglio di Stato: Comune di Dobbiaco / Wierer Bau S.p.A. - impugnazione sentenza n° 392/2007 del 21/11/2007 del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano: Accettazione dichiarazione di rinuncia del 19/03/2010
132	20.04.2010 14:00	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an den Hockey Club Toblach für die Finanzierung der Vereinstätigkeit - € 3.000	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario all'Hockey Club di Dobbiaco per il finanziamento dell'attività - € 3.000
133	20.04.2010 14:00	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an den Tourismusverein Toblach für die Durchführung der Langlaufrennen „Volkslanglauf Toblach-Cortina“ in den Jahren 2009 und 2010 - € 4.500	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario all'Associazione Turistica di Dobbiaco per l'organizzazione delle gare di sci di fondo „Volkslanglauf Dobbiaco-Cortina“ negli anni 2009 e 2010 - € 4.500
134	20.04.2010 14:00	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an den Circolo Culturale aus Toblach für die Organisation des Sommerprogramms 2010 und der Veranstaltung „Incontri con l'Autore“ - € 4.000	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario al Circolo Culturale di Dobbiaco per l'organizzazione del programma estivo 2010 e la manifestazione „Incontri con l'Autore“ - € 4.000
135	28.04.2010 15:00	Freiwillige Feuerwehren von Toblach (Ankauf Fahrzeug) und von Aufkirchen (Ankauf Fahne): Gewährung und Liquidierung außerordentlicher Beiträge €32.000	Vigili del Fuoco Volontari di Dobbiaco (acquisto automezzo) e di Santa Maria (acquisto bandiera): concessione e liquidazione di contributi straordinari €32.000
136	28.04.2010 15:00	Jahr 2010: Gewährung und Liquidierung eines Beitrages in Höhe von € 55.000,00 an das Bodenverbesserungskonsortium Toblach – Wahlen für den Bau und die außerordentliche Instandhaltung von Güterwegen	Anno 2010: concessione e liquidazione di un contributo di € 55.000,00 al Consorzio Fondiario di Miglioramento Dobbiaco/Valle San Silvestro per la costruzione e la manutenzione straordinaria di strade interpoderali
144	28.04.2010 15:00	Athletic Club 2000 Dobbiaco-Toblach: Gewährung und Liquidierung eines Beitrages für die ordentliche Tätigkeit des Vereines im Jahr 2010 sowie Gewährung und Liquidierung eines Beitrages für die Organisation der 11. Ausgabe des Marathonlaufes Cortina-Toblach am Sonntag, den 30. Mai 2010 - € 3.000	Athletic Club 2000 Dobbiaco-Toblach: concessione e liquidazione di un contributo per l'attività ordinaria dell'associazione nell'anno 2010 nonché concessione e liquidazione di un contributo per l'organizzazione dell'11° edizione della maratonina Cortina-Dobbiaco la domenica 30 maggio 2010 € 3.000

145	28.04.2010 15:00	Übergemeindlicher Skibusdienst - Winter 2009/2010 – Annahme und Liquidierung des Betrages zu Lasten der Gemeinde Toblach - € 15.712,85	Servizio di trasporto sciatori intercomunale - inverno 2009/2010 – accettazione e liquidazione dell'importo a carico del Comune di Dobbiaco - € 15.712,85
148	28.04.2010 15:00	Ausbildungs- und Orientierungspraktikum bei der Gemeinde Toblach: Aufnahme von zwei Praktikanten für den Zeitraum vom 01.07.2010 bis 31.08.2010 Walder Kathrin Iemma Antonella	Tirocinio formativo e di orientamento presso il Comune di Dobbiaco: Assunzione di due tirocinanti per il periodo dall'01/07/2010 al 31/08/2010 Walder Kathrin Iemma Antonella
150	03.05.2010 15:15	Sanierung des Bahnhofsgebäudes in Toblach - Baulos 4.0: Vergabe der Arbeiten an die Firma Boatto Luciano GmbH aus Toblach	Risanamento dell'edificio della stazione ferroviaria di Dobbiaco – lotto 4.0: Appalto dei lavori alla ditta Boatto Luciano Srl di Dobbiaco
155	03.05.2010 15:15	„Grieswaldile-Komitee“: Gewährung und Liquidierung eines Beitrages für das Jahr 2010 - € 600	„Comitato Boschetto Gries“: concessione e liquidazione di un contributo per l'anno 2010 - € 600
159	10.05.2010 14:00	Gewährung und Liquidierung eines Solidaritätsbeitrages an den Verein „Klimabündnis Südtirol“ für das Jahr 2010 € 200	Concessione e liquidazione di un contributo di solidarietà per l'anno 2010 a favore dell'Associazione „Alleanza per il Clima - Alto Adige“ - € 200
161	10.05.2010 14:00	Vermietung der Büroräume im Dachgeschoss des Bahnhofsgebäudes in Toblach: Genehmigung Auflagenheft und Durchführung eines halbamtlichen Wettbewerbes für die Vergabe	Affidamento in locazione dell'Ufficio nel sottotetto dell'edificio „stazione ferroviaria“ a Dobbiaco: approvazione del capitolato d'appalto ed esecuzione di una gara informale per l'affidamento
167	10.05.2010 00:00	Schneeräumdienst für die Wintermonate 2009/2010: Annahme und Liquidierung der diesbezüglich vorgelegten Rechnungen - € 36.156 inkl. Mwst.	Servizio sgombraneve per i mesi invernali 2009/2010: approvazione e liquidazione delle relative fatture presentate € 36.156 IVA incl.
176	25.05.2010 15:00	Beauftragung der Tischlerei J. Viertler & Söhne aus Toblach mit der Anfertigung, Lieferung und Montage der Türen und Fenster der neuen WC-Anlage beim Toblacher See, gemäß Angebot vom 14.05.2010, Prot. Nr. 3032 vom 17.05.2010	Conferimento d'incarico alla falegnameria J. Viertler & figli di Dobbiaco della fabbricazione, della fornitura e del montaggio delle porte e delle finestre per il nuovo impianto toilette presso il Lago di Dobbiaco, in base all'offerta del 14/05/2010, n. di prot. 3032 del 17/05/2010
177	25.05.2010 15:00	Kindergarten / Bibliothek – Wärterwohnung: Ankauf einer Kücheneinrichtung bei der Firma J. Viertler & Söhne aus Toblach, gemäß Angebot vom 18.05.2010, Prot. Nr. 3073 vom 19.05.2010	Scuola Materna / biblioteca – appartamento del custode: acquisto di un arredamento per la cucina dalla ditta J. Viertler & Söhne di Dobbiaco, in base all'offerta del 18.05.2010, n. di prot. 3073 del 19.05.2010

Die Gemeindeverwaltung bedankt sich bei allen Vereinen, Verbänden, Bürgerinnen und Bürgern, die sich an der diesjährigen Aktion „Sauberes Dorf“ beteiligt haben. Besonders bedanken wir uns diesmal auch bei den SchülerInnen der Klasse 4A und 4B der Grundschule Toblach mit ihren Lehrpersonen, die uns unterstützt haben.

L'Amministrazione comunale ringrazia sinceramente tutte le Associazioni, i gruppi e le singole cittadine e cittadini che hanno partecipato alla giornata del „paese pulito“. Un ringraziamento particolare va alle classi 4a e 4b della scuola elementare che, accompagnate dalle loro insegnanti, hanno attivamente partecipato alla giornata.

RATSBESCHLÜSSE · CONSIGLIO COMUNALE 2009

B.Nr.	Sitzung	Betreff	Oggetto
12	09.03.2010 20:00	Genehmigung der neuen Bauordnung der Gemeinde Toblach	Approvazione del nuovo regolamento edilizio del Comune di Dobbiaco
13	09.03.2010 20:00	Benennung der öffentlichen Bibliothek von Toblach	Denominazione della biblioteca pubblica di Dobbiaco
15	09.03.2010 20:00	Genehmigung des Vorschlages zur Parkregelung beim Parkplatz Toblacher See	Approvazione della proposta di regolamentazione presso il parcheggio del lago di Dobbiaco
16	16.03.2010 20:00	Genehmigung der Abschlussrechnungen der Freiwilligen Feuerwehren im Gemeindegebiet von Toblach für das Jahr 2009	Approvazione dei rendiconti dell'esercizio 2009 dei Corpi volontari dei vigili del fuoco nel territorio comunale di Dobbiaco
17	16.03.2010 20:00	Genehmigung der Finanzjahresabschlussrechnung für das Jahr 2009, des Begleitberichtes, der Vermögensrechnung, der Erfolgsrechnung, sowie des Verzeichnisses der abgeschriebenen Aktiv- und Passivrückstände	Approvazione del conto consuntivo finanziario per l'esercizio 2009, della relazione illustrativa, del conto patrimoniale, del conto economico, nonché dell'elenco dei residui attivi e passivi eliminati
18	16.03.2010 20:00	Anwendung des restlichen Verwaltungsüberschusses und Ergänzung des programmatischen Berichtes: Haushaltsvoranschlag 2010 und Mehrjahreshaushalt 2010 – 2012	Applicazione del rimanente avanzo di amministrazione ed integrazione della relazione programmatica: bilancio di previsione 2010 e bilancio pluriennale 2010 – 2012
19	16.03.2010 20:00	1. Bilanzänderung und Ergänzung des programmatischen Berichtes: Haushaltsvoranschlag 2010 und Mehrjahreshaushalt 2010 – 2012	1a variazione di bilancio ed integrazione della relazione programmatica: bilancio di previsione 2010 e bilancio pluriennale 2010 – 2012
20	16.03.2010 20:00	1. Ergänzung des allgemeinen Programmes der öffentlichen Bauarbeiten des Jahres 2010 sowie des entsprechenden Finanzierungsplanes	1a integrazione del programma generale dei lavori pubblici dell'anno 2010 nonché del relativo piano di finanziamento
22	29.04.2010 20:00	Genehmigung des Gemeindehandelsplanes	Approvazione del piano commerciale comunale
23	29.04.2010 20:00	Kenntnisnahme der Erhöhung der Aufenthaltsabgabe für Inhaber von Zweitwohnungen (gesetzliche Erhöhung um 50%) und Bestätigung Gemeinderatsbeschluss (fakultative Erhöhung um 50%)	Presunta nota dell'aumento dell'imposta di soggiorno per proprietari di seconde abitazioni (aumento legale del 50%) e conferma delibera comunale (aumento facoltativo del 50%)
24	29.04.2010 20:00	Aufenthaltsabgabe: Genehmigung einer weiteren Erhöhung der vorgesehenen Tarife (fakultative Erhöhung um 100%)	Imposta di soggiorno: approvazione di un'ulteriore aumento delle tariffe determinate (aumento facoltativo del 100%)
25	29.04.2010 20:00	Umbenennung des „Naturparks Sextner Dolomiten in den Gemeinden Toblach, Sexten und Innichen“ in „Naturpark Drei Zinnen“ – Stellungnahme zum Beschluss der I. Landschaftsschutzkommission Nr. 09/10 vom 24.02.2010	Modifica della denominazione del "Parco naturale Dolomiti di Sesto nei Comuni di Dobbiaco, Sesto e San Candido" in "Parco naturale Tre Cime" – presa di posizione riguardante la delibera della I° Commissione per la tutela del paesaggio n° 09/10 del 24.02.2010

INNVIERTLER SYMPHONIE ORCHESTER



Grand Hotel Toblach *Centro Culturale* **Grand Hotel** Dobbiaco Kulturzentrum **Grand**
zentrum *Centro convegni* Tagungszentrum *Centro convegni*



27.08.2010 • ore 20.30 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel Centro Culturale
TOBLACH • DOBBIACO

Karen Kamensek Leitung • direzione
Werke von • opere di Weber • Dvorak • Schumann



TICKETS: bei Kauf bis • acquistando entro il **13.08.2010** 20,- € / ab • dal **14.08.2010:** 30,- €
tel. +39 0474 976151 • www.grandhotel-toblach.com • www.vipticket.it

**MUSIKKAPELLE
TOBLACH
BANDA MUSICALE
DI DOBBIACO**

Sommerkonzerte concerti estivi



Datum/data	Beginn/inizio	
17.7.2010	20:45	Abendkonzert in Toblach (Musikpavillon) Concerto serale a Dobbiaco (presso il padiglione al centro)
18.7.2010	20:00	Abendkonzert in Reischach Concerto serale a Riscone
7.8.2010	20:00	Abendkonzert in Brixen (Hofkonzert) Concerto serale a Bressanone
8.8.2010	20:45	Abendkonzert in Toblach (Musikpavillon) Concerto serale a Dobbiaco (presso il padiglione al centro)
15.8.2010	10:00	Konzert in Toblach (Musikpavillon) Concerto a Dobbiaco (presso il padiglione al centro)
29.8.2010	20:45	Abendkonzert in Toblach (Musikpavillon) Concerto serale a Dobbiaco (presso il padiglione al centro)
11.9.2010	20:30	Abendkonzert in Toblach (Musikpavillon) Concerto serale a Dobbiaco (presso il padiglione al centro)

Änderungen vorbehalten

INFORMAZIONI • INFORMAZIONI • INFORMAZIONI • INFORMAZIONI • INFORMAZIONI

Fotowettbewerb der Südtiroler Bibliotheken (der Folder liegt in der Bibliothek auf)

Die Maler unter euch möchten wir direkt einladen, das Thema zu bearbeiten und die Gemälde wie üblich in der Bibliothek Toblach abzugeben. Für sie gelten unten stehende Kriterien.

- Zugelassen sind alle Maltechniken und Grafiken (ausgenommen EDV)
- Für die Werke gilt das Maß: 50x40 cm, 70x50 cm für Leinwände
- Keine eigenen Rahmungen! Rahmen mit den Maßen 50x40 und 70x50 werden zur Verfügung gestellt. Anschaffung und Kosten für eventuelle Passepartouts müssen selbst übernommen werden!
- Jeder Teilnehmer darf maximal drei Werke abgeben
- Abgabetermin: 30. Oktober 2010 in der Bibliothek Toblach
- Alle Werke werden ausgestellt
- Für das Abholen bzw. die Rücksendung der Werke ist jeder selbst zuständig (Versandspesen gehen zu Lasten der Teilnehmer)



Concorso fotografico delle biblioteche altoatesine (il Folder è a disposizione in biblioteca)

Invitiamo invece direttamente gli artisti tra di voi, che si dedicano alla pittura, a trattare il tema ed a consegnare i quadri come sempre in biblioteca.

SOMMERLESEAKTION 2010

der Bibliothek Hans Glauber



für alle Grundschüler

Zuhause in der großen Welt

Mach dich auf die Reise durch die Bücherwelt
und zu den Menschen und Ländern dieser Welt!

TEILNAHMEBEDINGUNGEN

Lies mindestens drei Bücher und trage sie in deinen
Lesepass ein, dann bist du bei der Verlosung dabei!
Für drei gelesene Bücher bekommst du ein Los!

Die Verlosung findet am 13.9.2010 statt, wir rufen dich an, wenn du gewonnen hast!

Viel Glück!

Die Sommerleseaktion läuft bis zum 31.8.2010. Am 16. September gibt es ein tolles Abschlussfest! Jeder Teilnehmer erhält ein kleines Geschenk!



Wir freuen uns auf viele Bücher-Weltenbummler!

GESUCHT: PERSONEN FÜR DIE BETREUUNG DER GRUNDSCHÜLER BEI DER SCHULAUSSPEISUNG

Für das Schuljahr 2010/11 werden Personen gesucht, die den Grundschulkindern bei der Schulausspeisung zur Seite stehen. Aufgrund der Einsparungen von Seiten des Landes fällt es den Lehrpersonen schwer, Aufsicht und Betreuung weiterhin zu gewährleisten, ohne die Qualität des Unterrichtes zu vermindern (Teamstunden und Gruppenunterricht, Begleitung bei Lehrausgängen, individuelle Fördermaßnahmen...). Angesprochen sind Eltern, Pensionisten oder andere Interessierte, die jeweils dienstags von 12.50 bis 13.20 Uhr (ungefähr eine halbe Stunde) diese ehrenamtliche Aufgabe übernehmen können. Die betreffenden Personen werden von der Gemeinde haftpflichtversichert und erhalten ein Mittagessen. Je mehr Personen sich melden, desto besser kann der Dienst eingeteilt werden (z.B. einen Monat lang, oder einmal im Monat ...).

Für Meldungen und nähere Informationen wenden Sie sich an Frau Agnes Höllrigl Rader (Tel. 0474 973284) oder Frau Petra Trenker Pichler (Tel. 349 5137902).

Die Eltervertreterinnen und Elternvertreter der
Grundschule Toblach

SI CERCANO: PERSONE PER ASSISTENZA AI BAMBINI DELLA SCUOLA ELEMENTARE NELLA SALA DA PRANZO

Per l'anno scolastico 2010/11 si cercano persone per assistere i bambini della scuola elementare durante la pausa del pranzo. A causa della politica di risparmio della Provincia, per gli insegnanti é diventato difficile gestire lo spazio di assistenza (senza per questo diminuire la qualità dell'insegnamento e del sostegno individuale). La richiesta si rivolge ai genitori, ai pensionati o alle altre persone interessate che il martedì dalle 12.50 alle 13.20 volessero prendersi questo impegno.

Le persone interessate verranno assicurate dal Comune e riceveranno il pranzo del mezzogiorno.

Nel caso più persone fossero interessate, il servizio verrà diviso tra loro, per esempio per la durata di un mese o una volta al mese...

Per maggiori informazioni e per prenotazioni rivolgersi alla signora Agnes Höllrigl Rader (Tel. 0474 973284) oppure alla signora Petra Trenker Pichler (Tel. 349 5137902).

*I rappresentanti dei genitori
della scuola elementare di Dobbiaco*

„K.I.M.M.“- SOZIALPÄDAGOGISCHE GRUPPE FÜR MITTELSCHÜLERINNEN DES HOCHPUSTERTALS

Immer wieder stehen Kinder und Eltern vor Situationen, in denen sie eine Unterstützung benötigen. Deshalb bietet die Sozialgenossenschaft EXPLORA seit Februar 2008 während des Schuljahres eine sozialpädagogische Nachmittagsbetreuung „K.i.m.m.“ für acht MittelschülerInnen aus dem Raum Hochpustertal an. Das Angebot findet im Auftrag der Bezirksgemeinschaft Pustertal statt, welche auch die Kosten trägt. Dadurch ist die Teilnahme für die Familien kostenlos.

Während des Schuljahres trifft sich die Gruppe von Oktober bis Mai zweimal wöchentlich (Montag und Donnerstag) nachmittags von 13.00–17.30 Uhr in den Räumlichkeiten des Sozialsprengels Hochpustertal in Innichen. Nach dem gemeinsamen Mittagessen haben die Jugendlichen die Möglichkeit mit Hilfe des zweiköpfigen Betreuerteams ihre Hausaufgaben zu erledigen. Dabei unterstützt das Betreuerteam die Jugendlichen u.a. auch darin, die Selbstorganisation zu verbessern und eine geeignete Strukturierung zu finden, um die Hausaufgaben besser bewältigen zu können.

Anschließend bleibt noch genügend Zeit für ein attraktives Freizeitprogramm (etwa zwei Stunden) mit Spiel, Spaß und Freude am Zusammensein mit anderen Jugendlichen. Dieses umfasst erlebnispädagogische Tätigkeiten (Schneeschuwandern, Rodeln oder Böcklfahren, Schwimmen, usw.), Erledigung gemeinnütziger Arbeiten mit Erhalt eines Taschengeldes, Thementage, Projektarbeit und vieles mehr. Über das pädagogisch begleitete Freizeitprogramm können unterschiedliche Ziele verfolgt werden, so z.B.: Qualitätssteigerung des Freizeitverhaltens, Stärkung des Selbstvertrauens und Selbstbewusstseins, konstruktive Konfliktbewältigung, Förderung der Selbstständigkeit und Eigenverantwortung, Aneignung von konstruktiven Problemlösungsstrategien, Stärkung von kognitiven, emotionalen und motorischen Fähigkeiten, etc..

Im Rahmen der Tätigkeiten der sozialpädagogischen

Gruppe „K.i.m.m.“ wurden und werden immer wieder auch besondere Projekte durchgeführt. So ist im Jahr 2008 in Zusammenarbeit mit dem Jugenddienst Hochpustertal, der italienischen Mittelschule Toblach, dem Sozialsprengel Innichen und EXPLORA ein soziokulturelles Filmprojekt entstanden, mit dem Ziel, die Kontakte zwischen italienisch- und deutschsprachigen MittelschülerInnen zu fördern, um bestehende Berührungsängste abzubauen. Der daraus entstandene Film „No risk – just fun!“ wurde beim Wettbewerb „schwarz – weiß – bunt“ des Landes Südtirol und Tirol mit dem zweiten Preis ausgezeichnet, wobei besonders der lockere Umgang zwischen den Landessprachen gelobt wurde. Die Jugendlichen hatten sehr viel Spaß am Filmprojekt und waren mit großem Enthusiasmus dabei.

2009 hatte die Gruppe „K.i.m.m.“ die Möglichkeit, am jährlich organisierten Weihnachtsmarkt der Lebenshilfe im Ragenhaus in Bruneck mitzuwirken.

Die Jugendlichen haben hierfür eine Vielzahl von Schlüsselanhängern in verschiedensten Formen und Farben angefertigt. Mit Stolz und großer Freude nahmen die Jugendlichen wahr, dass die von ihnen gefertigten Anhänger bei den Besuchern des Weihnachtsmarktes guten Anklang fanden.

In pädagogischen und konzeptionellen Belangen wird die Gruppe „K.i.m.m.“ auch durch einen Fachkreis begleitet. Dieser setzt sich aus VertreterInnen der einzelnen Mittelschulen aus dem Raum Hochpustertal, des Psychologischen Dienstes, des Dienstes für Abhängigkeitserkrankungen, des Pädagogischen Beratungszentrums, des Jugenddienstes Hochpustertal, des Sozialsprengels Hochpustertal und der Sozialgenossenschaft EXPLORA zusammen und trifft sich in regelmäßigen Abständen.

Für nähere Informationen zur Gruppe „K.i.m.m.“ und bei Interesse an einer Teilnahme können Sie sich direkt an den Sozialsprengel Hochpustertal (0474/919999) wenden.



Beim Marmorieren



Rodelausflug

„KREATIVITÄT“

Freizeitangebot im Sozialsprengel Hochpustertal



Das Freizeit- und Gruppenangebot „Kreativität“ gibt es nun seit dem Jahr 2007 im Sozialsprengel Hochpustertal. Es ist ein Angebot für Personen, welche aufgrund schwieriger oder beeinträchtigender Lebensumstände keiner geregelten Arbeit nachgehen können und trotzdem eine Beschäftigung brauchen, wenn auch nur vorübergehend.

Das kreative Projekt verfolgt das Ziel, Personen aus dem eintönigen und einsamen Alltag herauszuführen. Zielgruppe sind Frauen und Männer mit psychischen Problemen, mit einer anerkannten Invalidität oder ehemaliger Suchtproblematik, aber auch alleinstehende (ältere) Personen, die gerne in einer Gruppe sein möchten.

An einem Nachmittag in der Woche, immer dienstags von 14.00 bis 17.00 Uhr, können Menschen, die Freude an kreativem Gestalten und Basteln haben und das gerne in einer Gemeinschaft mit anderen tun wollen, daran teilnehmen. Die Nachmittage sind offen für alle Interessierten und ein Einstieg ist jederzeit möglich. Die Teilnahme ist kostenlos.

Die Treffen finden im Werkraum (Hintereingang) des Alten- und Pflegeheimes Innichen, In der Au 4 statt.

Die Gruppe wird abwechselnd von einer Sozialbetreuerin bzw. Pädagogin begleitet und von freiwilligen Mitarbeiterinnen unterstützt. Personen, die an einer freiwilligen Mitarbeit interessiert sind, können sich jederzeit melden, Tel. 0474/919910.

Regelmäßig zweimal im Jahr werden die gebastelten Produkte am Ostermarkt im Krankenhaus in Innichen und am Weihnachtsmarkt im Krankenhaus Bruneck, gemeinsam mit dem Verein Lichtung, zum Verkauf angeboten. Die Einnahmen werden für die Gruppe verwendet, einerseits für neue Bastelmateriale und andererseits für gemeinsame Ausflüge in der näheren Umgebung und für ein gutes Essen.

Personen, die an diesem Freizeit- und Gruppenangebot teilnehmen wollen oder auch Familienangehörige von Menschen, die ein solches Angebot brauchen, können sich unter folgender Telefonnummer und Adresse melden:

Ort: Sozialsprengel Hochpustertal
direkt neben dem Altersheim in Innichen
Anmeldung: Sozialsprengel Hochpustertal
0474/919910



Theodora Pechlaner/Birgit Priller

ERSTER PRIVATER FAHRZEUG-TAUSCHMARKT IN SÜDTIROL

Der Startschuss für das Projekt Auto-Tauschmarkt für Private ist auch in Südtirol gefallen.

An jedem dritten Samstag des Monats findet nun auf dem Gelände des Safety Park in Bozen Süd dieser Auto-Gebrauchmarkt für Private statt.

Der nächste Termin ist der 19. Juni. Am 17. Juli, 18. September, 16. Oktober, 20. November und 8. Dezember geht's weiter. Der Markt beginnt um 08.30 Uhr und endet um 17 Uhr.

Bei diesem Automarkt können Privatpersonen ihr Fahrzeug (PKW, Motorräder, Anhänger, aber auch Wohnmobile, Boote, Schneekatzen und Fluggeräte) zum Verkauf ausstellen und mit dem Kunden direkt verhandeln.

Ebenso kann in Flohmarkt-Manier Zubehör und Fahrräder und alles, was mit der Bewegung auf dem Lande, in der Luft, auf dem Wasser und im Schnee zusammenhängt (Reifen, Helme, Kindersitze Be-

standteile, Fallschirme, Pferdesättel und sogar Kinderwagen usw.) unter die Leute gebracht werden bzw. können interessierte „Suchende“ Fahrzeuge und Sachen live sehen, begutachten, probieren und mit dem Anbieter über den Preis verhandeln.

Auf Wunsch kann sofort eine Probefahrt durchgeführt oder vereinbart werden.

Ganz nebenher können wunderbare Oldtimer oder getunte Straßenkunstwerke bewundert werden. Für Fahrzeuge ist eine Ausstellungsgebühr von 20 Euro für Autos und 10 Euro für Motorräder fällig.

Der Eintritt für alle Interessierten ist aber gratis! Der Veranstalter ist der „2-Hand“ Club Südtirol mit Unterstützung des Südtiroler Verbraucherbundes.

Alle weiteren nützlichen Informationen sind unter: www.2-hand.it zu finden.
Kontakt: Santa Toni - Tel. 3395004390

ABFALLMITTEILUNG MUD 2010

Fälligkeit auf den 30. Juni verschoben

Mit einem von der Regierung am vergangenen 30. April genehmigten Gesetzesdekret wurde der Abgabetermin für die Einheitserklärung MUD 2010 auf den 30. Juni 2010 verschoben. Bis auf einige wenige Ergänzungen bleiben die Modalitäten der Erklärung im Wesentlichen dieselben wie im Vorjahr. Unternehmen, die in der Provinz Bozen gewerbsmäßig Verwertungs- oder Entsorgungstätigkeiten ausüben, Abfälle sammeln, transportieren, vermitteln oder handeln sowie gefährliche Abfälle erzeugen, müssen innerhalb 30. Juni die MUD-Erklärung einreichen. Für die MUD-Erklärung werden dieselben Vordrucke wie im Vorjahr verwendet und durch die Erklärung der Elektro- und Elektronikgeräte und deren Abfälle (RAEE) ergänzt. Beide Erklärungen können ausschließlich in elektronischer Form im Internet unter www.registroaee.it und www.eprtr.it abgegeben werden. Die Webseiten sind in Kürze online. Verpflichtend ist die Erklärung auch für Gemeinden, Konsortien, Bezirksgemeinschaften und Sonderbetriebe, die für den Zweck der Bewirtschaftung von Hausabfällen gegründet wurden. Betriebe, wie zum Beispiel Kfz-Verschrotter, sind außerdem verpflichtet, die Erklärung über die aufgegebenen Fahrzeuge auf Magnetträger oder CD einzureichen. Für die sogenannten „kleinen Abfallerzeuger“ sind auch heuer wichtige Vereinfachungen

vorgesehen. Die Betriebe haben die Möglichkeit, eine vereinfachte Erklärung einzureichen, die sich aus zwei Seiten zusammensetzt. Um diese Vereinfachung in Anspruch zu nehmen, müssen die Abfälle, auf die sich die Erklärung bezieht, in der Betriebsstätte erzeugt worden sein. Wichtig ist außerdem, dass nicht mehr als drei verschiedene Abfallarten erzeugt wurden und diese an nicht mehr als drei Transporteure bzw. drei Empfänger übergeben wurden.

Von der MUD-Mitteilungspflicht befreit sind alle Unternehmen und Behörden, die keine gefährlichen Abfälle erzeugen, Betriebe die zum Wanderhandel von Abfällen ermächtigt sind (jedoch beschränkt sich die Ausnahme auf die Abfälle, die Gegenstand ihrer Tätigkeit sind) und alle landwirtschaftlichen Betriebe, die bis zu 300 kg Sonderabfälle pro Jahr erzeugen. Der Bereich Umweltschutz der Handelskammer Bozen stellt in Kürze auf der Internetseite www.handelskammer.bz.it -> Umwelt zweisprachige Vordrucke, Anleitungen und die Software zum Ausfüllen der Erklärung zur Verfügung.

Weitere Informationen erteilt der Bereich Umweltschutz der Handelskammer Bozen,
Tel. 0471 945 525 - 602,
E-Mail: umwelt@handelskammer.bz.it

DICHIARAZIONE ANNUALE DEI RIFIUTI MUD

Definite le modalità, scadenza prorogata al 30 giugno 2010

Con decreto-legge approvato dal Governo lo scorso 30 aprile, è stato prorogato al 30 giugno 2010 il termine per la presentazione del MUD, il modello unico di dichiarazione per la comunicazione annuale dei rifiuti. Sono state ora definite le modalità di presentazione di quest'anno, che rimangono in sostanza le stesse del 2009, con alcune integrazioni. Le imprese che nella Provincia di Bolzano svolgono a titolo professionale operazioni di recupero e smaltimento, di raccolta e di trasporto di rifiuti, i commercianti e gli intermediari di rifiuti, le imprese e gli enti che producono rifiuti pericolosi hanno tempo fino al 30 giugno 2010 per presentare la dichiarazione MUD. Rimane confermata la modulistica dello scorso anno, che viene integrata dalla comunicazione relativa alle apparecchiature elettriche ed elettroniche e relativi rifiuti (RAEE) e dalla dichiarazione sulle emissioni. Entrambe potranno essere effettuate esclusivamente dai rispettivi siti internet www.registroaee.it e www.eprtr.it, che saranno accessibili a breve. La dichiarazione è obbligatoria anche per i comuni, i consorzi, le comunità comprensoriali e le aziende speciali con finalità di gestione dei rifiuti urbani. Altre imprese, come ad esempio gli autodemolitori, devono presentare su supporto informatico anche la parte della

dichiarazione relativa ai veicoli fuori uso. Anche nel 2010 sono previste agevolazioni per i cosiddetti "piccoli produttori" di rifiuti, che possono presentare la dichiarazione MUD semplificata di sole due pagine. Per poter fare ricorso alla dichiarazione semplificata, le imprese devono aver prodotto i rifiuti nell'unità locale cui si riferisce la dichiarazione. Inoltre, non devono essere state prodotte più di tre tipologie di rifiuti e ogni tipologia di rifiuto non deve essere stata affidata a più di tre trasportatori o destinatari. Non devono presentare il MUD le imprese e gli enti che producono rifiuti non pericolosi, imprese abilitate allo svolgimento della raccolta e del trasporto di rifiuti effettuata in forma ambulante (limitatamente ai rifiuti che sono oggetto del loro commercio) e gli imprenditori agricoli che producono fino a 300 kg di rifiuti speciali all'anno. Nei prossimi giorni saranno disponibili sul sito internet della Camera di commercio di Bolzano www.camcom.bz.it -> ambiente la modulistica, le istruzioni e il software per la compilazione.

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi al reparto Tutela dell'ambiente della Camera di commercio di Bolzano, **tel. 0471 945 525 - 602, e-mail: ambiente@camcom.bz.it**

steigern könnte, ist jener des Holzmarktes. Sollten die Holzpreise anziehen, schlägern die Waldbesitzer mehr Holz und es fällt mehr Restholz an, welches zu einem großen Teil wieder der thermischen Verwertung zugeführt wird. Es ist aber eine Illusion zu glauben, dass man im oberen Pustertal kurzfristig mehr als 20% des Jahresbedarfes anzuliefern imstande ist, auch deshalb, weil der Bedarf der Heizwerke an Hackgut im Steigen begriffen ist (u.a. durch Stromproduktion).

Was bringt es für die lokale Forstwirtschaft, wenn die Fernheizwerke vermehrt heimisches Waldhackgut verwenden?

Für jene Bauern und Waldbesitzer, die ihre Wälder bewirtschaften, ist die Tatsache, qualitativ minderwertigeres Holz in die Fernheizwerke liefern zu können, eine willkommene Möglichkeit, auch am sonst nur schwer absetzbaren Restholz noch etwas zu verdienen. Ansonsten verbliebe dieser so wertvolle Rohstoff größtenteils in den Wäldern. Ein weiterer Sektor, den die Forstbehörde im ganzen Land zu forcieren versucht, ist die Waldpflege, die zum Erhalt stabiler Wälder unumgänglich ist. Auch das dabei anfallende Schwachholz wird zu einem beträchtlichen Teil in die Heizwerke transportiert. Die dritte Quelle für heimisches Hackgut sind die Weidepflegearbeiten auf unseren Almen. Dabei werden junge Fichten, welche in den letzten paar Jahrzehnten aufgrund fehlender Pflege in gute Weideböden eingewachsen sind, als ganze aufgehäckselt, z.T. werden auch alte, langsam gewachsene Fichten mitgenutzt, welche sehr gute Brennwerte aufweisen. Diese Arbeiten sind sehr wichtig, um unsere vielgepriesene Kulturlandschaft in der heutigen Form erhalten zu können.

Es kann also gesagt werden, dass die Möglichkeit, Biomasse aus unseren Wäldern zu einem fairen Preis anliefern zu können, zu einem wichtigen Standbein unserer Forstwirtschaft geworden ist.

Impressum

Herausgeber: Südtiroler Biomasseverband - info@biomasseverband.it - Redaktion: Syneco GmbH - office@syneco-consulting.it

AUMENTA LA QUOTA DI LEGNO DAI BOSCHI LOCALI VALORIZZATA NELLE CENTRALI TERMICHE

Da quando ca. 15 fa la prima centrale termica è entrata in esercizio, il ruolo delle centrali è profondamente cambiato. Oltre allo sviluppo tecnologico e il miglioramento dei servizi avvenuto negli ultimi anni, le centrali termiche con il tempo si sono trasformate in un fattore importante del sistema di approvvigionamento energetico altoatesino. Gli effetti positivi sono evidenti: minore dipendenza da combustibili fossili, energia termica più conveniente e aumento del valore aggiunto per l'economia locale, per citarne soltanto alcuni. Attualmente in Alto Adige sono operative ca. 60 centrali termiche, che forniscono calore a 10.000 famiglie e aziende. L'energia prodotta nelle centrali permette di sostituire ca. 45 mio. di litri di olio combustibile. La vendita di energia termica attraverso il teleriscaldamento produce un fatturato pari a 35 mio. di Euro con un riscontro positivo sull'economia locale.

VALORIZZAZIONE ENERGETICA DI 1.000.000 STERO METRI DI LEGNO ALL'ANNO NELLE CENTRALI TERMICHE

Di tale quantità, ca. il 10% attualmente proviene direttamente dal settore agroforestale provinciale, con tendenza in forte aumento. Un altro 50% è costituito da trucioli dalle segherie altoatesine.

AUMENTO DELLE CONSEGNE DIRETTE DI CIPPATO FORESTALE DA PARTE DEI PROPRIETARI DI BOSCHI

Il Consorzio Biomassa Alto Adige appoggia con una serie di iniziative l'obiettivo di far confluire alle centrali termiche più cippato dai boschi locali. Ad esempio,



Trasporto legname

ha stipulato una convenzione quadro con l'Unione Agricoltori e Coltivatori Diretti Sudtirolesi che stabilisce le basi per la consegna di cippato forestale locale. La società di servizi SAM dell'Unione Agricoltori assiste i proprietari di boschi nelle attività di taglio, estrazione e commercializzazione del cippato, offrendo la gamma completa di servizi connessi alla valorizzazione energetica del legno. Nell'Alta Val Pusteria, le centrali termiche si sono unite e hanno stipulato un contratto di vendita con i proprietari dei boschi: esse coprono attualmente il 14% del loro fabbisogno direttamente dagli agricoltori. Le centrali termiche della Val d'Ultimo già oggi utilizzano in maggioranza biomassa legnosa proveniente da agricoltori locali. In Val Venosta partono iniziative simili, sempre con l'obiettivo di creare una filiera del legno-energia locale, con ricadute positive sul territorio e la comunità locale in termini sia economici che ambientali.

Reisefieber. Aria di vacanze.



Werbemittelung / Messaggio pubblicitario

Ferien. Urlaub. Koffer packen. Aufbrechen und ein paar Tage dem Alltag entfliehen. Ihr Raiffeisen-Berater hält alle relevanten Infos über geeignete Zahlungsmittel und den richtigen Versicherungsschutz bereit. Schönen Urlaub!

Preparare la valigia, staccare la spina e fuggire per qualche giorno dallo stress quotidiano. Il vostro consulente Raiffeisen vi fornisce tutte le informazioni essenziali sui sistemi di pagamento e la tutela assicurativa più adeguata. Buone vacanze!

www.raiffeisen.it



Raiffeisen Meine Bank
La mia banca